

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE PERIODISMO**



TÍTULO:

**LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA
DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA
PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE
DE 2021**

PRESENTADO POR:

Br. AZUCENA DE LOS ÁNGELES LÓPEZ LOZANO (LL10016)

**TRABAJO FINAL PARA OPTAR AL TÍTULO DE:
LICENCIADA EN PERIODISMO**

**DIRECTOR DEL PROCESO DE GRADO:
MAESTRO ALBERTO ARAUJO FUNES**

**COORDINADOR DEL PROCESO DE GRADO:
MAESTRO YUPILTSINCA ROSALES CASTRO**

**UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN SALVADOR, EL
SALVADOR, CENTROAMÉRICA, ENERO DEL 2023**

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

**MAESTRO ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO
RECTOR**

**PHD. RAÚL ERNESTO AZCÚNAGA LÓPEZ
VICERRECTOR ACADÉMICO**

**INGENIERO JUAN ROSA QUINTANILLA
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO**

**INGENIERO FRANCISCO ANTONIO ALARCÓN SANDOVAL
SECRETARIO GENERAL**

**LICENCIADO RAFAEL HUMBERTO PEÑA MARÍN
FISCAL GENERAL**

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

MAESTRO OSCAR WUILMAM HERRERA RAMOS
DECANO

MAESTRA SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO
VICEDECANA

MAESTRO JUAN CARLOS CRUZ CUBÍAS
SECRETARIO

AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO DE PERIODISMO

MAESTRO CARLOS ERNESTO DERAS CORTÉZ
JEFE DEL DEPARTAMENTO

MAESTRO YUPILTSINCA ROSALES CASTRO
COORDINADOR GENERAL DE LOS PROCESOS DE GRADO

MAESTRO ALBERTO ARAUJO FUNES
DOCENTE DIRECTOR

Para DR,
Por las historias llenas de paz y amor
que recuerdan lo bonito y hacen que
el presente se viva con una mejor sonrisa.

AGRADECIMIENTOS

El periodismo ha sido uno de mis mayores retos y lo seguiré siendo. Descubrí el gusto por la profesión casi a regañá dientes, pero la oportunidad de servir como periodista ha sido muy gratificante.

Sin duda, agradecer a cada persona que me ha apoyado en este proceso profesional (que empezó hace mucho) no será fácil, ya que la lista es muy larga. Por eso, dejaré esa tarea para otro momento; sin embargo, transmito mi más sincera gratitud a David Rodríguez, que se convirtió en mi amigo y, apoyo incondicional en el proceso.

Además, debo agradecer las oraciones que mi madre levanta al cielo cada día y la fe que pone en mí para lograr nuestros sueños. Espero que este título se convierta en una referencia para la nueva generación de mi familia y sea una evidencia de que las metas se logran a pesar de las adversidades.

Asimismo, agradezco al Lic. Alberto, por su motivación, seguridad y practicidad tanto en el servicio social como en el presente proyecto de investigación.

Gracias también, a mis amigas y amigos que me adoptaron en su grupo de foráneos. Son profesionales con gran potencial de transformar sus vidas y sus realidades.

Por último, debo mencionar que, a pesar de todo, sigo creyendo que las y los profesionales no se hacen en los salones, sino que se hacen en el campo, en el empirismo, en lo autodidacta y en las oportunidades de explorar nuevas habilidades.

INDICE

| | |
|---|------------|
| CONTENIDO | No. página |
| RESUMEN | ix |
| INTRODUCCIÓN | x |
| CAPÍTULO I | 12 |
| DETERMINACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO | 12 |
| 1.1. Planteamiento del problema | 12 |
| 1.2. Justificación | 14 |
| 1.3. Objetivos..... | 15 |
| CAPÍTULO II..... | 16 |
| MARCO TEÓRICO | 16 |
| 2.1. Antecedentes del objeto de estudio..... | 16 |
| 2.2. Sistema de conceptos..... | 19 |
| 2.2.1. Conceptos referidos al objeto o tema de investigación | 19 |
| CAPÍTULO III | 22 |
| METODOLOGÍA..... | 22 |
| 3.1. Definición de la muestra o corpus del análisis | 22 |
| 3.2. Determinación y descripción de las técnicas de investigación | 26 |
| 3.3. Procedimiento del trabajo de investigación..... | 27 |
| 3.4. Pregunta guía de la investigación | 27 |
| 3.5. Instrumentos de recolección de datos | 28 |
| 3.5.1. Guía de preguntas dirigidas a escritoras y escritores | 29 |
| 3.5.2. Guía de preguntas dirigidas a representantes de la sección cultural de los medios investigados..... | 30 |
| 3.5.3. Guía de preguntas dirigidas a representantes de editoriales salvadoreños..... | 31 |
| 3.5.4. Guía de preguntas dirigidas a representantes del Ministerio de Cultura y/o de la Dirección de Publicaciones e Impresos..... | 32 |
| CAPÍTULO IV | 33 |
| EXPOSICIÓN DE LOS RESULTADOS..... | 33 |
| 4.1. Percepción de las y los escritores sobre la divulgación de su producción literaria | 33 |

| | |
|--|-----|
| 4.2. Los medios como instrumento para la divulgación de la literaria salvadoreña..... | 39 |
| 4.3. Dificultades que enfrentaron las/os escritoras/es en la divulgación de sus libros | 41 |
| 4.4. El Estado como responsable de realzar la literatura en El Salvador..... | 45 |
| CONCLUSIONES..... | 48 |
| RECOMENDACIONES | 50 |
| REFERENCIAS CONSULTADAS | 53 |
| ANEXOS | 61 |
| Entrevista a escritoras y escritores..... | 61 |
| Entrevista a representantes de editoriales salvadoreñas | 102 |
| Entrevista a representantes de medios | 122 |
| Entrevista a representante del Ministerio de Cultura..... | 127 |

RESUMEN

La investigación fue el resultado de una serie de entrevistas realizadas a escritoras/es salvadoreñas/os con publicación de una obra literaria o más. Se realizaron entrevistas a editores, periodistas culturales y al representante del Ministerio de Cultura que dieron insumos importantes en los resultados del contenido expuesto. Fue clave hacer un análisis de los apoyos con los que contaban las y los escritores para lograr la divulgación de sus libros, pero también conocer sobre las limitantes que enfrentaban y las deficiencias que existían en las instancias gubernamentales responsables de promover la literatura salvadoreña. Se plasmó el desapego de responsabilidades de los medios de comunicación al no promover literatura del país, en los pocos periodistas contratados en la sección cultura y la poca atención que prestan las universidades en preparar a periodistas culturales especializados. Esta investigación se convierte en importante por su contenido inédito, la variedad de fuentes entrevistadas y el contraste de opiniones.

Palabras clave: Escritores; Producción literaria; Medios de comunicación; Percepción; Cultura; Literatura.

INTRODUCCIÓN

Con el objetivo de conocer la percepción de las/os escritoras/es salvadoreñas/os sobre la divulgación de su producción literaria, se planteó realizar la investigación titulada: La percepción de las y los escritores salvadoreños sobre la divulgación digital de su producción literaria en La Prensa Gráfica y El Diario de Hoy entre junio y diciembre de 2021, a través de la cual, se entrevistó a escritoras/es salvadoreñas/os, personal de la sección de cultura de los medios investigados, personal del Ministerio de Cultura y representantes de editoriales salvadoreñas.

El propósito de la investigación se centró en conocer la percepción que tienen sobre el apoyo que brindan los medios de comunicación en la divulgación de producción literaria salvadoreña; sin embargo, se volvió necesario incluir las voces de representantes de editoriales del país y periodistas de la sección cultura de los medios investigados para contrastar las diferentes opiniones.

Con la incorporación de estos públicos se logró conocer que el problema de la divulgación literaria en los medios de comunicación radica en la poca importancia que dan en la cobertura de estos temas, pero también, en la poca importancia que ponen las académicas en la preparación de periodistas especializados en cultura.

Además, se reconoce que gran parte de las/os productoras/es de texto tienen pocos o nulos conocimientos sobre la divulgación literaria y que, teniendo a editoriales o librerías en el país, siempre se vuelve en una tarea solitaria que debe encabezar el interesado en la difusión de su escrito.

Así lo refuerza, Jacinta Escudos quien aseguró que: “Escribir no es tan fácil como soplar y hacer botellas. Tampoco lo es lograr esos niveles de popularidad que a algunos se les da muy bien,

pero que requieren de una serie de características individuales que no todos poseemos” (ESCUDO, 2021).

Partiendo de la pregunta ¿Cuál es la percepción de las/os escritoras/es salvadoreñas/os sobre la divulgación digital de sus producciones literarias en el año 2021? surgieron otras como: ¿Cualquier persona puede escribir? ¿Todos los textos que se producen deben ser publicados y difundidos en los medios? ¿Solamente es responsabilidad del gobierno central garantizar la producción literaria de calidad? ¿Qué se entiende por calidad de los escritos?

La estructura de esta investigación tiene un primer capítulo que muestra el planteamiento del problema con una reseña del estado actual de los problemas de divulgación que enfrentan las/os escritoras/es, la justificación del por qué se llevó a cabo la investigación y los objetivos de la misma.

En el segundo capítulo se abordan los antecedentes del objeto de estudio, el paradigma teórico y el sistema de conceptos que comprende la investigación.

Asimismo, el capítulo aborda la metodología de la investigación, mostrando las técnicas de investigación utilizadas, el procedimiento y el instrumento para la recolección de los datos, detallando las preguntas dirigidas a los diferentes públicos investigados.

Para finalizar, en el capítulo cuatro se exponen los resultados finales obtenidos en la investigación, resaltando aquellas opiniones de los entrevistados, además, se presentan las conclusiones y recomendaciones de la investigadora.

CAPÍTULO I

DETERMINACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

1.1. Planteamiento del problema

Los medios de comunicación mantienen su influencia mediática en la promoción de escritoras/es salvadoreñas/os en el realce de nuevas producciones literarias; pueden posicionar y difundir el pensamiento, emociones, problemáticas y conocimientos plasmados en libros.

No obstante, con el tiempo, los medios de comunicación han evolucionado y creado nuevas formas de comunicación digital. A pesar de que esto amplifica las posibilidades de difusión, las/os escritoras/es salvadoreñas/os encuentran pocas opciones de difusión, visibilidad y establecimiento de nuevas dinámicas para tal fin.

También, el internet se ha constituido en una herramienta poderosa para la movilización de conocimiento y, aunque se auguraba el fin del libro con el uso de las nuevas tecnologías aún se encuentran obras literarias de diferentes temáticas que, más allá de la ficción, plasman problemas actuales de El Salvador.

Aunque los problemas de visibilidad de los libros de escritoras/es salvadoreñas/os pueden deberse a la poca difusión en los medios de comunicación, también se encontraron otras dificultades tales como: la baja o nula priorización de las librerías nacionales para posicionar a escritores locales, poco apoyo a editoriales independientes, poca información de consulta sobre nuevos escritos salvadoreños o sobre críticas de libros y poco apoyo del gobierno central.

Sin embargo, no se puede responsabilizar solamente a los medios de comunicación por la poca difusión de la literatura nacional, más bien es una responsabilidad compartida. Para el caso, La Prensa Gráfica y El Diario de Hoy publican algunas notas anuales donde dieron realce a escritores salvadoreños en su sección cultural; sin embargo, existen blogs o revistas independientes que compensan el vacío informativo de los medios, partiendo de que ningún lector deseará consumir un libro cuya existencia desconoce.

Es por esto que, se volvió necesaria una investigación que demostrará los sentires de las/os escritoras/es salvadoreñas/os en relación a la divulgación de sus producciones literarias en los medios de comunicación; entendiendo que literatura es el “arte que emplea como instrumento la palabra. Comprende no sólo las producciones poéticas, sino también las obras en que caben elementos estéticos, como las oratorias, históricas y didácticas” (BUEZO, 2002).

1.2. Justificación

A pesar de la pandemia por COVID-19 y la cuarentena obligatoria durante el año 2020, la producción literaria en El Salvador no cesó. Las/os escritoras/es salvadoreñas/os siguieron produciendo y las editoriales adoptaron nuevas formas de difundir el contenido literario.

Aunque existen nuevas voces literarias y, que hay una arista de escritores produciendo desde textos educativos hasta ficticios no existió una agenda cultural que promoviera la escritura local. Los medios de comunicación no dieron la relevancia necesaria para la difusión de la cultura literaria salvadoreña.

Es por eso que, se propuso esta investigación desde la vivencia misma de los escritores; de aquellas/os que han tenido la oportunidad de ser publicadas/os en notas periodísticas y de aquellas/os que no lograron tener mucha visibilidad. La investigación buscó agregar un valor teórico que se alimentó de los conocimientos adquiridos en las materias de la Licenciatura en Periodismo de la Universidad de El Salvador.

Por tanto, tomó como base lo aprendido en la asignatura de Fundamentos de Metodología de la Investigación Científica y se benefició de las materias relacionadas a Periodismo de Investigación I y II y Documentación Periodística.

La investigación contó con factibilidad, ya que al ingresar palabras clave como “Escritores” o “Literatura” en los sitios web La Prensa Gráfica y de El Diario de Hoy se desglosaron las publicaciones relacionadas al tema de investigación. Además, Índole Editores y Falena Editores, como editoriales independientes, también fueron parte de las fuentes entrevistadas y quienes tienen datos concretos de los escritores salvadoreños.

Por otra parte, otros escritores asociados a colectivos más pequeños como “La Mosca Azul” también brindaron entrevistas para la investigación.

1.3. Objetivos

General:

- Conocer la percepción de las/os escritoras/res salvadoreñas/os sobre la divulgación digital de sus producciones literarias.

Específicos:

- Analizar la percepción de las/os escritoras/es salvadoreñas/os sobre el tratamiento periodístico que brindan los medios de comunicación de producciones literarias y del autor tras la obra.
- Identificar la percepción de las/os escritoras/es salvadoreñas/os sobre las dificultades que enfrentan y el apoyo que reciben de editoriales independientes y del Ministerio de Cultura.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes del objeto de estudio

Existen estudios sobre el análisis de libros de escritoras/es salvadoreñas/os, la evolución que han tenido desde la guerra civil de El Salvador con novelas testimoniales hasta el reforzamiento de estereotipos de género en sus producciones literarias. Sin embargo, al buscar trabajos de investigación o publicaciones afines no es posible encontrar información.

Esta investigación analizó la percepción de las/os escritoras/es salvadoreñas/os, ya que no existen investigaciones previas que cuenten con su voz sobre la divulgación que hacen los periódicos.

A pesar de esto y dada la naturaleza del análisis cualitativo, no fue una dificultad para el desarrollo de la investigación, ya que con base a las entrevistas se obtuvo mayor información. No obstante, vale aclarar otros antecedentes.

En relación a los espacios noticiosos que abordaron las producciones literarias salvadoreñas se encontró la sección cultural de El Diario de Hoy (EDH) y La Prensa Gráfica (LPG). Estos medios cuentan con las revistas Día 7 y Séptimo Sentido respectivamente que, “cumplen con un margen comercial, de la vida de los cantantes y actores extranjeros y de vez en cuando una pequeña reseña de algún libro de moda” (BELTRÁN ABARCA, MARAVILLA ROQUE, & ROSALES PORTILLO, 2010).

Pero, estos espacios son limitados cuando es posible que haya un incremento en el nacimiento de nuevas voces literarias. Es por eso que, las editoriales y las/os mismas/os escritoras/es buscan la forma de posicionarse en la esfera pública con sus propios medios y desde sus posibilidades, encontraron una oportunidad de divulgación en las redes sociales, blogs personales o páginas web.

Tal es el caso de la página web Conexión Mujer (HURTADO DE BIGIT, s.f.), que escribe sobre la producción literaria de mujeres salvadoreñas. También, se encontraron perfiles en las redes

sociales de editoriales y/o librerías nacionales que se esforzaron por difundir las producciones literarias nacionales y mostrar al autor tras la obra.

En la actualidad, también se pudo contar con la oportunidad de divulgación en el Ministerio de Cultura desde la Dirección de Publicaciones e Impresos (DPI) que, según sus objetivos, “trabajar en el rescate, edición y promoción de la expresión literaria de autores salvadoreños en todos los géneros, teniendo como base los valores relacionados con la identidad nacional” (CULTURA, 2022).

Pero, no se encontró información sobre escritoras/es y su producción literaria en la página web del Ministerio de Cultura ni en sus redes sociales. Los esfuerzos que hace este Ministerio se enfocan más en jornadas culturales de teatro, danza u otras realizadas en museos nacionales y casas de la cultura.

Las actividades enfocadas en la difusión de la literatura salvadoreña se limitaron a la conmemoración de días nacionales e internacionales, como el Día de la Poesía, a través de una publicación en redes sociales o la ejecución de la Feria del Libro anual que organiza en alianza con otras instancias.

Para Jacinta Escudos, escritora salvadoreña de novelas, cuentos, poesía y crónicas: “Escribir no es tan fácil como soplar y hacer botellas. Tampoco lo es lograr esos niveles de popularidad que a algunos se les da muy bien, pero que requieren de una serie de características individuales que no todos poseemos” (ESCUDO, 2021).

Otro aporte que hace Escudos es que: “Pretender ser escritor para lograr ser famoso, hacerse millonario o codearse con las personalidades del mundo del espectáculo probará ser no solo una meta muy difícil de alcanzar, sino que además hará reventar cualquier texto en mil pedazos, ante la falta de calidad de los mismos”.

Perspectiva o paradigma teórico

Para realizar esta investigación se estableció como paradigma el interpretativo ya que “se basa en la comprensión y descripción de lo investigado” (AYALA, 2021) y, de esta forma, hacer una interpretación de la realidad que rodea a las/os escritoras/es.

Y, ya que fue inevitable contrastar lo que piensan las/os escritoras/es sobre la influencia de los medios de comunicación en la difusión de sus producciones literarias, llevó a hacer un análisis cualitativo desde estos públicos desde el Paradigma Interpretativo.

Es importante reconocer que este paradigma se caracteriza por “prestar atención a todos los aspectos de la realidad comunicacional. Estudia los medios en sus acciones y reacciones dentro del macro contexto de la cultura de masas” (MEJÍA DOMÍNGUEZ, 2021).

Además, trata de “comprender la conducta de las personas estudiadas lo cual se logra cuando se interpretan los significados que ellas le dan a su propia conducta y a la conducta de los otros como también a los objetos que se encuentran en sus ámbitos de convivencia”. (RAMÍREZ, MIRANDA RUIZ, GARCÍA SAAVEDRA, & NIETO AMPUERO, 2013).

Es frente a este concepto que el trabajo se desarrolló bajo este método, ya que fue ideal para entender e interpretar las percepciones de los escritores. Además, permitió conocer razones ideológicas de los medios que limitan o favorecen la difusión de libros con contenido específico.

El paradigma interpretativo se remonta a las ideas de autores como Dilthey, Rickert y Weber, entre otros, sumado a escuelas de pensamiento como la fenomenología, el interaccionismo simbólico, la etnometodología y la sociología cualitativa. Estas corrientes humanístico-interpretativas se concentran en el análisis de los significados de las acciones humanas y de la vida en sociedad (MORILLO FLORES, 2009).

Es por eso que este paradigma se ajusta perfectamente a la investigación, ya que no se busca establecer parámetros de afectación, sino más bien, conocer desde un análisis subjetivo, lo que siente cada sujeto estudiado, partiendo del hecho de que cada persona es única; que vive en sociedad, pero la realidad le afecta de una forma específica.

Además, la mejor manera que se tuvo de conocer las afectaciones, los beneficios y las dificultades que enfrentaron las/os escritoras/es salvadoreñas/os para que se conocieran sus escritos fue hacerlo desde el conocimiento de sus intenciones, creencias y motivaciones.

Ya que este paradigma es abierto y flexible, se ajusta también a la naturaleza cualitativa de esta investigación. y por eso, se utilizó la metodología cualitativa que Taylor y Bogdan definen “en

su más amplio sentido a la investigación que produce datos descriptivos: las propias palabras de las personas, habladas o escritas, y la conducta observable” (RUIZ MEDINA, 1987).

2.2. Sistema de conceptos

Los siguientes conceptos fueron de relevancia, ya que constituyeron la base del lenguaje que se utilizó en la investigación, por lo que fue importante resaltar las definiciones que se utilizaron en este trabajo.

2.2.1. Conceptos referidos al objeto o tema de investigación

Percepción: captar la realidad (hechos, sucesos, objetos, cambios) que nos rodean a través de los sentidos. Es la manera como interpretamos la información externa e interna, que recibimos a través de nuestros sentidos, de manera que adquiera significado para nosotros (JUNTA DE ANDALUCIA, s.f.).

Escritor o escritora: Persona que escribe o es la autora de cualquier tipo de documento u obra escrita (...) individuos que practican la escritura a un nivel profesional y dedican su vida a la escritura de obras escritas o impresas (UCHA, 2011).

Obra literaria: creación artística donde existe un hablante lírico (que describe personajes y acontecimientos, generalmente en primera o en tercera persona, aunque también ha habido algunos casos de narradores en segunda persona), a través de la que se emiten mensajes y enseñanzas con la intención de comunicar y producir goce estético, por lo general narrando una historia que tiene un determinado argumento (WIKIPEDIA, 2022).

Producción literaria: Cualquier producción en el campo literario, sea cual sea el modo o forma de expresión, como los libros, folletos y otros escritos, o las conferencias, alocuciones, sermones y otras obras de la misma naturaleza (DEJ, 2022).

Periodista cultural: es el profesional de la comunicación encargado de buscar, elaborar, gestionar y difundir información de actualidad sobre temas relacionados con el mundo de la

cultura, ya sea música, cine, series, literatura, teatro, danza, videojuegos, pintura o cualquier otro ámbito (IGECA, s.f.)

Lectores: Que suele leer, en especial respecto a un escritor, periódico o libro determinados (FARLEX, s.f.).

Editorial: Perteneciente o relativo a los editores o las ediciones (PEREZ PORTO, 2009).

Paradigma: teoría o conjunto de teorías cuyo núcleo central se acepta sin cuestionar y que suministra la base y modelo para resolver problemas y avanzar en el conocimiento (IESPE, 2020).

Perspectiva: Punto de vista desde el cual se considera o se analiza un asunto (RAE, Real Academia Española, 2001).

Contexto social: Conjunto de circunstancias que enmarcan una situación que afecta a uno o varios individuos. Un mismo hecho puede suceder en un contexto u otro y su análisis y valoración va a cambiar dependiendo de cuál sea (FERRER, 2014).

Influencia: Poder, valimiento, autoridad de alguien para con otra u otras personas o para intervenir en un negocio (RAE, Real Academia Española, 2014).

Metodología cualitativa: Es la recogida de información basada en la observación de comportamientos naturales, discursos, respuestas abiertas para la posterior interpretación de significados (CANIVE, 2017).

Análisis de contenido cualitativo: Es un método para recoger y evaluar datos no estandarizados. En la mayoría de los casos se utiliza una muestra pequeña y no representativa con el fin de obtener una comprensión más profunda de sus criterios de decisión y de su motivación (QUALTRICS.XM, s.f.).

Técnicas de investigación: Son el conjunto de herramientas, procedimientos e instrumentos utilizados para obtener información y conocimiento. Se utilizan de acuerdo a los protocolos establecidos en una metodología de investigación determinada (ETECÉ, 2022).

Entrevista a profundidad: la intencionalidad principal de este tipo de técnica, es adentrarse en la vida del otro, penetrar y detallar en lo trascendente, descifrar y comprender los gustos, los miedos, las satisfacciones, las angustias, zozobras y alegrías, significativas y relevantes del entrevistado; consiste en construir paso a paso y minuciosamente la experiencia del otro (ROBLES, 2011).

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

3.1. Definición de la muestra o corpus del análisis

Muestra o corpus del análisis: La percepción de los escritores salvadoreños sobre la divulgación digital de su producción literaria en La Prensa Gráfica y El Diario de Hoy entre junio y diciembre de 2021.

Estas fueron las/os escritoras/es entrevistadas/os para la investigación:

ANDRÉ CARDONA. Profesional de las relaciones internacionales, desde el año 2017 es columnista de opinión en diferentes medios escritos de El Salvador y Centroamérica. Desde el 2019 se desempeña como consultor de comunicaciones y press fixer. (CARDONA A. , 2020)

AMNDRÉ RENTERÍA MEZA. Licenciado en Periodismo, graduado de la Universidad de El Salvador. Labora para la agencia de noticias Reuters. Sus cuentos han sido publicados en la Revista Cultura, Suplemento Tres Mil y en las antologías: «El territorio del Ciprés» (Índole Editores, 2018) y «Virulencia alfabetá» (Ediciones Amate vos, 2020). Ha obtenido premios y menciones de honor en certámenes literarios. Es parte del colectivo y taller literario «Palabra y obra». (RENERÍA A. , 2021)

HUGO SÁNCHEZ. Periodista de profesión, graduado de la Universidad de El Salvador. El grueso de su trabajo lo ha desarrollado en agencias internacionales de prensa. Desde el año 2011 ha participado en diversos talleres literarios impartidos por importantes escritores nacionales como Ricardo Lindo, Jorgelina Cerritos, Vladimir Amaya y Susana Reyes. (AUTORES, 2018)

JORGELINA CERRITOS. Actriz, poeta y dramaturga salvadoreña. Nació en San Salvador, 1971. Licenciada en Psicología de la Universidad de El Salvador (UES). Inició su formación artística en la disciplina de teatro en 1990, habiéndose desarrollado como actriz desde 1993 y como dramaturga desde el año 2000. Además del teatro cultiva la poesía, géneros en los que escribe tanto para niños como para adultos. (SUÁREZ, 2022)

MARIO QUIÑONEZ. Cursó primaria en el Colegio Villafañe, donde adquirió todo el conocimiento social, cultural, moral y cívico que lo llevó a destacarse en diferentes proyectos. Estudió en la Universidad Dr. José Matías Delgado la Licenciatura en Ciencias de la Comunicación, y la especialidad en Marketing y Publicidad. Realizó estudios especializados en escritura creativa y literatura universal. Se ha desempeñado como asesor comunicacional, docente universitario y actor. (QUIÑÓNEZ, 2021)

MAURA ECHEVERRÍA. Poeta y educadora salvadoreña. Se graduó de la Escuela Normal de Maestras "España" como Profesora de Educación Primaria en el año 1954 y en la Escuela Normal Superior como Profesora de Educación Media en la especialidad de Ciencias Sociales en el año 1959. En 1969 matriculó un curso de Televisión Educativa, que formaba parte del Ministerio de Educación, aprobó el curso y aceptó una propuesta de trabajo en la televisión. Este trabajo que desempeñó desde 1969 a 1985 como especialista en estudios sociales, la conllevó a desarrollarse como guionista de programas infantiles, juveniles y culturales, guionista de películas y como jefa de la sección de programas culturales. En ese mundo tuvo la oportunidad de conocer a grandes personalidades, escritores importantes de esa época, entre ellos a Salarrué, más tarde la escritora Matilde Elena López la alentó a seguir escribiendo. En 1980 publicó su primer libro de poesía "Voces bajo mi piel", prologado por David Escobar Galindo. Incursionó en la música, componiendo seis canciones, obteniendo con una de ellas, la canción "Yo no me iré", el tercer lugar en el Primer Festival "Canto a mi tierra", en 1981, organizado por el Instituto Salvadoreño de Turismo. En 1989 comenzó a trabajar nuevamente en la Televisión Educativa en la dirección de la misma, labor que culminó en 1991. Ese mismo año publicó una colección de afiches sobre los escritores salvadoreños. Trabajó como colaboradora literaria en Radio UPA y Radio El Mundo. (LEÓN, 2010).

MICHELLE RECINOS. Periodista salvadoreña graduada de Comunicación Social por la Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas" (UCA). Escribe para la sección de investigaciones Séptimo Sentido de La Prensa Gráfica. Ha trabajado temas de género y derechos reproductivos, medio ambiente, desigualdad, justicia y políticas culturales. En 2021, presentó, junto al equipo de Séptimo Sentido, el reportaje "Acusados por Estévez: la investigación que las autoridades no hicieron en Chalchuapa" en la Conferencia Latinoamericana de Periodismo

de Investigación (COLPIN). Es parte, desde 2021, de la 6a Generación de la Red Latinoamericana de Periodistas Jóvenes de Distintas Latitudes. (RECINOS, International Women's Media Foundation , 2022)

Además, se entrevistó a los siguientes periodistas:

BLANCA ARCHILA. Periodista y columnista en La Prensa Gráfica. Estudió la Licenciatura en Periodismo en la Universidad de El Salvador. Trabajó en la Revista Vida Sana y en el Diario El Mundo. Tiene un blog personal llamado “Blanca y pecosa: historias del mundo real.

OSCAR ORELLANA. Periodista de Graduado de la Universidad de El Salvador. Originario de la ciudad de Suchitoto, El Salvador. También, es secretario y comunicador institucional de la Asociación de Becarios Actuales y Graduados de Educación Superior para el Desarrollo Integral de la Juventud de Suchitoto (ABESUCHI). A sus trece años descubrió el deseo por las comunicaciones al ser parte de la red de locutores de una radio comunitaria y asociada a ARPAS, llamada Radio Suchitlán 92.1 FM. En el 2017 se integra como reportero al Periódico Digital Gaceta Suchitoto, en donde publicó notas sobre derechos de las mujeres, comunidad LGBTIQ+, derecho humano al agua, historias de vida, entre otros. Además, ha participado en taller de fotografía básica, redacción para medios digitales y en el 2020 hizo una nota para el Faro.net sobre el día Internacional del Orgullo. (ORELLANA, International Women's Media Foundation, s.f.)

Fue necesario completar la investigación incorporando entrevistas de representantes de editoriales independientes:

CARLOS CLARÁ. Poeta y editor. Director de Índole Editores. Fundador de los talleres literarios El Cuervo y Tayahually. Ha publicado Montaje invernal en coautoría con Danilo Villalta, Ediciones El Cuervo (1999) y Los pasillos imaginarios, Malayerba (de pronta publicación); además, aparece en antologías de poetas jóvenes en Centroamérica y España e igualmente en revistas de la región y Suramérica. Fue editor de la Dirección de Publicaciones e Impresos del Consejo Nacional para la Cultura y el Arte (Concultura), fue miembro del consejo editorial de la revista Cultura. Actualmente integra la Fundación Claribel Alegría, Fundación

Clic (arte nuevas tecnologías), Fundación Cultural Alkimia y participa en el colectivo Maniobra. (CLARÁ, OMNIBUS, 2010)

SUSANA REYES. Poeta, editora, actriz, profesora. Ha trabajado como docente de lenguaje y literatura en diversas universidades y ha participado en programas de formación literaria para jóvenes y maestros. Editora en Índole Editores y preside la Fundación Claribel Alegría. Imparte talleres de creación literaria para jóvenes y adultos. Pertenece al grupo literario de mujeres Poesía y Más... Ha publicado: Los solitarios amamos las ciudades, Postales urbanas y vitrales e Historia de los espejos. Aparece en diversas antologías nacionales e internacionales, recientemente en la antología La poesía del siglo XX en El Salvador (Visor, 2012), y Teatro bajo mi piel (Edición bilingüe español-inglés, Editorial Kalina, San Salvador, 2014). Ha participado en investigaciones relacionadas con poesía de mujeres y el estado de la literatura en El Salvador. Es cofundadora de la Red de investigación de las literaturas de mujeres de América Central (RILMAC) y de su apartado Sororales. Actualmente dirige la Editorial Ojo de Cuervo con el objetivo de publicar literatura escrita por mujeres centroamericanas. (REYES, Red de Investigación de las Literaturas de Mujeres de América Central (RILMAC) , s.f.)

SANTIAGO ARNULFO PÉREZ. Diseñador de profesión y miembro fundador de Falena Editores. Actualmente también se desempeña como diseñador gráfico en la Dirección de Publicaciones e Impresos.

La investigación también incluye la entrevista realizada al representante del Ministerio de Cultura:

ERIC DORADEA. Viceministro de Cultura. Licenciado en Ciencias Jurídicas, Facultad de Jurisprudencia y Ciencias Sociales, Universidad de El Salvador. Con estudios de maestría en Derecho Penal Constitucional, Universidad Centroamericana “José Simeón Cañas” UCA. Director (Ad honorem) de la Editorial Municipal de San Salvador. Fue director (Ad honorem) de la Biblioteca Municipal de San Salvador y coordinador de letras y cultura originaria en la Secretaría de Cultura de San Salvador. Se desempeñó como jefe (Ad honorem) de Espacios Culturales de la Secretaría de Cultura de San Salvador. Fue Técnico en Contraloría Social, Incidencia Política y organización Juvenil de International Peace building Organization

(INTERPEACE), asocio con FESPAD. Fue Educador Comunitario en el Servicio Social Pasionista; Coordinador del Proyecto: “Generando Espacios de Inserción y Justicia Restaurativa. Corporación de la Pasión SSPAS, y Gestor Cultural, Centro Cultural Nuestra América. (MINISTERIO DE CULTURA, Portal de Transparencia, 2023)

3.2. Determinación y descripción de las técnicas de investigación

En la investigación, por ser de carácter cualitativo, se utilizó la técnica de la entrevista a profundidad para conocer las percepciones de las/os escritoras/es desde su propia vivencia.

La investigación se centró en esta técnica ya que: “todo individuo, grupo o sistema social tiene una manera única de ver el mundo y entender situaciones y eventos, la cual se construye por el inconsciente, lo transmitido por otros y por la experiencia, y mediante la investigación, debemos tratar de comprenderla en su contexto” (FERNÁNDEZ COLLADO & BAPTISTA LUCIO, 2014).

Para Francisco Sierra Caballero, “la entrevista proporciona un excelente instrumento heurístico para combinar los enfoques prácticos, analíticos e interpretativos implícitos en todo proceso de comunicar” (SIERRA CABALLERO, 2019).

Esta técnica permitió profundizar en las motivaciones y afectaciones que tuvo el individuo a partir de las causas o consecuencias de la información, conociendo sus propias vivencias y las percepciones que puedan tener de su problema en su entorno.

Y, ya que la entrevista en profundidad permite conocer diferentes perspectivas de conocimiento de la persona entrevistada, se volvió importante para esta investigación por su facilidad para explorar diferentes tópicos de una forma casual, pero a la vez controlada.

Para la investigación se utilizó la entrevista semidirigida que tiene como características: “contar con una guía de entrevista, con preguntas agrupadas por temas o categorías, con base en los objetivos del estudio y la literatura del tema; elegir un lugar agradable que favorezca un diálogo profundo con el entrevistado y sin ruidos que entorpezcan la entrevista y la grabación; explicar

al entrevistado los propósitos de la entrevista y solicitar autorización para grabarla o video-grabarla; tomar los datos personales que se consideren apropiados para los fines de la investigación; seguir la guía de preguntas de manera que el entrevistado hable de manera libre y espontánea, si es necesario se modifica el orden y contenido de las preguntas acorde al proceso de la entrevista; no interrumpir el curso del pensamiento del entrevistado y dar libertad de tratar otros temas que el entrevistador perciba relacionados con las preguntas” (DÍAZ BRAVO, TORRUCO GARCÍA, MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, & VARELA RUIZ, 2013)

3.3. Procedimiento del trabajo de investigación

Fase I: Fundamentación teórica: Con la ayuda del asesor, el anteproyecto se evaluó para conocer y definir los lineamientos generales que se llevaron a cabo. En esta etapa se buscó pulir el documento para encaminar la investigación de la mejor manera.

Fase II: Trabajo de campo: En esta etapa se recolectaron de datos a partir de lo propuesto en el anteproyecto de la investigación con la utilización de las técnicas seleccionadas para tal propósito.

Fase III: Análisis e interpretación: Con la información recolectada se procedió al análisis e interpretación de los datos recabados durante el trabajo de campo.

Fase IV: Conclusiones y recomendaciones: Con el análisis e interpretación de los datos se elaboraron las conclusiones y recomendaciones que arrojó la investigación.

Fase V: Presentación del informe final: Se procedió a la redacción y presentación del informe final conforme al formato vigente.

3.4. Pregunta guía de la investigación

La pregunta guía en la investigación fue: ¿Cuál es la percepción de las/os escritoras/res salvadoreñas/os sobre la divulgación digital de sus producciones literarias en el año 2021?

3.5. Instrumentos de recolección de datos

El instrumento utilizado para la investigación fue el cuestionario que exploró las opiniones de las/os entrevistadas/os desde su propia vivencia, por lo que se plantearon preguntas abiertas. Estas preguntas tienen un orden que va de lo más general a lo más específico para conocer las percepciones de cada persona, sus ideas, lo que siente, etc.

3.5.1. Guía de preguntas dirigidas a escritoras y escritores

Nombre: _____

Cargo: _____

Libros publicados: _____

Fecha: _____

1. ¿Cuál ha sido su experiencia en la difusión de su contenido literario en los medios de comunicación LPG, EDH u otros?
2. ¿Cuál es su percepción de los medios de comunicación, La Prensa Gráfica o El Diario de Hoy, sobre la difusión de la producción literaria en El Salvador?
3. ¿Cuáles son las oportunidades de promocionar un libro salvadoreño en La Prensa Gráfica o El Diario de Hoy?
4. ¿Qué tipo de libros son más fáciles de colocar en los medios?
5. ¿Qué piensa acerca del tratamiento que le brindan a la información publicada sobre las escritoras y escritores salvadoreños y su producción literaria?
6. ¿Cuál es la red de apoyo que existe para la difusión de libros salvadoreños?
7. ¿Existen programas o políticas públicas que apoyen la producción literaria en El Salvador?
8. ¿Cuál debería ser el apoyo a las/os escritoras/es salvadoreñas/os desde el gobierno central y sus ministerios?

3.5.2. Guía de preguntas dirigidas a representantes de la sección cultural de los medios investigados

Nombre: _____

Cargo: _____

Medio: _____

Fecha: _____

1. ¿Cuál es la primicia que debe cumplir una escritora o escritor para ser publicado en la sección de cultura del medio?
2. ¿Cuál es el canal que deben seguir los escritores en el medio para ser publicados?
3. ¿Qué tipo de escritos son más fáciles de colocar en el medio?
4. ¿Considera que la responsabilidad de publicar sobre la producción literaria de escritoras y escritores salvadoreños recae solamente en los autores de los libros y los medios? ¿Por qué?
5. ¿Cómo se puede solucionar el problema de que la producción literaria salvadoreña sea tan poco conocida y consumida?

3.5.3. Guía de preguntas dirigidas a representantes de editoriales salvadoreños

Nombre: _____

Cargo: _____

Editorial: _____

Fecha: _____

1. ¿Cuáles son las principales limitantes que enfrentan las/os escritoras/es al querer publicar y promocionar un libro?
2. ¿Cuándo nace la editorial y por qué?
3. ¿Cuántos libros publican o editan al año?
4. ¿Cuáles son los costos de publicar un libro además del ISBN?
5. ¿Cuál es la red de apoyo que existe para la difusión de libros salvadoreños?
6. ¿Cuál debería ser el apoyo a las/os escritoras/es salvadoreñas/os desde el gobierno central y sus ministerios?
7. ¿Cuál es la fuente de financiación que tienen la editorial para continuar publicando libros?

3.5.4. Guía de preguntas dirigidas a representantes del Ministerio de Cultura y/o de la Dirección de Publicaciones e Impresos

Nombre: _____

Cargo: _____

Institución: _____

Fecha: _____

1. ¿Cuál es la primicia que debe cumplir un/a escritor/a para ser publicado en la Dirección de Publicaciones e Impresos y/o las redes sociales del Ministerio de Cultura?
2. ¿Cuáles son las principales limitantes que enfrentan las/os escritoras/es al querer publicar y promocionar un libro?
3. ¿Existen programas o políticas públicas que apoyen la producción literaria en El Salvador?
4. ¿Cuál es el papel que juega la Dirección de Publicaciones e Impresos en la divulgación de las producciones literarias de las/os escritoras/es salvadoreñas/os?
5. ¿Cuál es el rol que debe cumplir un/a escritor/a para poder promocionar sus libros?

CAPÍTULO IV

EXPOSICIÓN DE LOS RESULTADOS

Los resultados de la investigación se basan en la recopilación de las entrevistas con escritoras/es como principales sujetos estudio. También se agregaron resultados obtenidos en las entrevistas realizadas a representantes de editoriales salvadoreñas, periodistas de El Diario de Hoy, la Prensa Gráfica y del Ministerio de Cultura de El Salvador.

Para esta investigación se tomaron como referencia autoras y autores que han sido publicadas(os) en los medios en una o varias ocasiones. De esta forma se destaca la experiencia que han tenido y las dificultades que pudieron enfrentaron para lograr la divulgación de su(s) escrito(s).

Para conocer la realidad de cada sujeto se utilizó la entrevista a profundidad. Se definió una guía de preguntas orientadoras a fin de conseguir respuestas más completas que ayudaron a descifrar el discurso de cada persona respecto a la divulgación literaria.

4.1. Percepción de las y los escritores sobre la divulgación de su producción literaria

A continuación, se detallan los resultados de las siete entrevistas realizadas a escritoras/es salvadoreñas/os.

Con relación a la pregunta enfocada a la experiencia que tuvieron las/os entrevistadas/os en la difusión de su contenido literario, mencionaron que la auto promoción es clave para hacerse visible y así, adquirir prestigio.

Mismo prestigio que debe crecer en los pocos espacios que brindan los medios de comunicación y competir con notas que generan morbo, mayor alcance, más *likes* o más interés; ya que, los

libros no son hechos noticiosos según lo contó Jorgelina Cerritos: “hay que señalar que el hecho cultural no es un hecho noticioso, pasan temporadas de teatro, presentaciones de libros, recitales poéticos y no es una cosa que los medios cubren”. (CERRITOS, 2022). (Ver anexo 2)

Para escritoras/es novatas/os tener su historia en un cuarto de página de un periódico es ganancia; sin embargo, es lamentable para aquellas/os escritoras/es cuyos escritos han sido publicados en diversos espacios culturales, tanto fuera como dentro del país; pero que, a pesar de ganar premios internacionales, la cobertura de los medios llegó a ser nula.

“El Territorio del Ciprés, es un libro que está con toda la intención del mundo de abordar el fenómeno social de la violencia criminal en El Salvador y encontrás tanto violencia de pandillas como violencia machista, pero no tuvo ese nivel de difusión –señaló Hugo Sánchez– La Prensa Gráfica nos retomó un par de comentarios (...) es un libro crudísimo también, sin filtros, (...) lo presentamos en La Casa Tomada del Centro Cultural de España, con aforo completo y lo presentamos en Guatemala en la Feria del Libro (...). Estamos hablando de la feria de libro más importante de Centroamérica, la FILGUA, lo presentamos allá y no tuvo ninguna difusión en El Salvador. (SÁNCHEZ, 2022). (Ver anexo 3)

Para aquellas/os escritoras/es con habilidades de comunicación y facilidades de mercadeo, la divulgación de un texto no es una dificultad. Con las ventajas de las redes sociales venden sus lotes de impresión más rápido y, esta visibilidad en redes facilita también el trabajo del periodista, que desde su escritorio descubre un perfil, una foto o un anuncio con un nuevo libro.

Entonces, enviar un mensaje y contactar así a un/a escritor/a es fácil, más con la promesa de escribir sobre ella o él y su escrito en el medio que representa. Las preguntas del periodista entonces terminan siendo las mismas: ¿qué le llevó a escribir su primer libro? ¿Cómo decidió volverse escritor/a? ¿Qué le diría a otras personas que quieren escribir pero que no lo han hecho?

“No me ha costado tanto porque yo empecé divulgando de manera personal haciéndolo en las redes (sociales). El Diario de Hoy y Diario El Salvador me escribieron, me contactaron a través de Instagram por mensaje directo, preguntándome si el libro ya estaba para hacerme una nota. Todo surgió”. (QUIÑONEZ, 2022). (Ver anexo 5)

También es una ventaja tener contactos en los medios. Un privilegio con el que no todas/os cuentan, como es el caso de Maura Echeverría que en el inicio de su carrera se codeó con grandes escritoras/es de la época: “Matilde Elena López, ella fue la que envió el primer poema a un periódico y como Matilde Elena era Matilde Elena en ese entonces era un valor nacional, inmediatamente publicaron mi poema”. (ECHEVERRÍA, 2022). (Ver anexo 4)

Pero, a pesar de las facilidades de promoción, los contactos o los premios las publicaciones no son una realidad si en la coyuntura nacional no hay lugar. Los medios consideran si los temas de los escritos son aptos para toda la familia o si cabe la nota completa en el espacio que quedó disponible luego de sus prioridades.

Las/os escritoras/es también compitieron con estrenos de películas o nuevas series de plataformas *streaming*. Así lo aseguró Recinos: “Creo que, en los medios tradicionales, que es lo que conozco desde dentro, sí puedo decir que la sección Cultura es una sección a veces un poquito banal. Ahorita en La Prensa (Gráfica) por lo menos podemos decir que hace poco han comenzado a republicar una edición más dedicado a lo artístico-cultural los domingos. Creo que pasa lo mismo que en El Diario (de Hoy), aunque sí he visto un par de publicaciones, no reunidos dentro de un solo sello que diga sección Cultura, pero sí he visto más publicaciones de fulanito hizo este libro, aunque sea una cosita para rellenar la caja” (RECINOS, LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021, 2022). (Ver anexo 7)

En las secciones culturales constantemente tratan temas tendencia que llegan desde las redes sociales y que cubren otro tipo de expresiones artísticas, evidenciando que no hay voces críticas en los medios que puedan profundizar en las coberturas de producciones literarias con notas de mayor calidad periodística.

Las/os narradoras/es mencionaron un hecho que pasa desapercibido: el periodismo cultural depende del periodista como tal, pero no del medio como institución responsable de generar espacios culturales para la divulgación de la escritura salvadoreña. Cuando cierto periodista dejó

el medio, entonces los contactos de las/os escritoras/es se perdieron, porque los esfuerzos de difusión se convirtieron en tareas personales y no en una agenda del medio.

Para las/os escritoras/es, algunas/os con estudios en periodismo y comunicaciones, el periodismo especializado en cultura no existe en el país. No se hace un esfuerzo por hacer críticas a partir de las lecturas de los libros, más bien las coberturas periodísticas se limitan a lo superficial. Esta es la aclaración que hizo Sánchez al respecto: “El problema con la prensa salvadoreña es que el tema de literatura se ve superficialmente. Porque lejos de una nota de '¡ah! Presentaron un libro que habla de tal cosa', la prensa cultural salvadoreña no profundiza, no estudia, solo se limita a informarlo”.

En cuanto a las oportunidades de promocionar una obra, señalaron que se puede enviar un correo electrónico al medio de comunicación e invitarlas/os a la presentación de un nuevo libro. Queda a criterio del medio dar cobertura al suceso. Tampoco se garantiza que la cobertura se convierta en publicación. Esa es una decisión que los periódicos toman de acuerdo a la coyuntura nacional y a su misma línea editorial, como lo aseveró Rentería: “Uno puede tener la facilidad para hacer las invitaciones, pero si los medios de comunicación, o sea y que tienen todo el derecho de hacerlo, ellos pueden decidir si cubrir o no la nota, o cubrir el evento, sacar una reseña sobre el libro (...) yo creo que el espacio o contenido que debe de tener un medio de comunicación respecto a una obra tiene que ser como de calidad y que aporte algo para el país” (RENTERÍA A. , 2022). (Ver Anexo 1)

Sin embargo, no toda la responsabilidad recayó en los medios. El ego del escritor también generó una dificultad en la promoción. Esto porque escribir un libro no es una tarea fácil. Se requieren de años de lectura, escritura y mucha más revisión y corrección. Por eso, en las/os escritoras/es nace el orgullo, el ego. Mismo que se ve mutilado cuando los libros salen a la luz y no se venden, no generan visibilidad y los medios no los promocionan.

Asimismo, el contenido del libro pudo ser de alta calidad narrativa o poética, pero las oportunidades de publicación también dependieron del contenido: si trató un tema de interés o estuvo a tono con la realidad nacional. Así dijo Rentería: “El fenómeno o la industria editorial

también es un tema económico, o sea aquellos temas que generan dinero, polémica o lo demás, obviamente van a llegar los medios de comunicación” (RENTERÍA A. , 2022).

Esta realidad es algo que reconocieron las/os poetisas y novelistas. Como es el caso de Andree Cardona quien es escritora de novelas históricas: “El periódico en general no va a dar la misma cobertura de un libro de historia del coronel X a una novela de ficción con personajes creados de la ficción (...). El público va a preferir leer una noticia de una novela que ha sido creada, que de una novela histórica porque generalmente un libro que pasó de un gobierno de hace más de 70 u 80 años no va a ser tan atractivo para el público millennial” (CARDONA A. , 2022) (Ver Anexo 6)

Las opiniones de las/os literatas/os son diversas en relación a las facilidades de publicación de un libro por su contenido. Algunas/os decidieron escribir pensando en la facilidad de promoción eligiendo un tema controversial o no dependiendo de lo que estuvieran dispuestos a encarar en la esfera pública.

No son especialistas en mercadeo; sin embargo, al momento de lanzar sus producciones literarias conviene tomar en cuenta criterios de venta y promoción, considerando el momento adecuado para lanzar sus escritos. Y, se preocupan por aquellas/os escritoras/es que apenas usan redes sociales, los que no tienen contactos en los medios y que están en la periferia del país.

Al conversar sobre la red de apoyo que existe para la difusión de los libros salvadoreños y hacer realidad un escrito, señalaron la importancia de un acompañamiento que muchas veces viene de otras/os escritoras/es: “Siempre ha habido personas que ayudan, que empujan, que sirven de apoyo y que le llenan de luz a uno la vida —contó Echeverría—. Recuerdo a Claudia Lars, la visité cuando ya estaba muy enferma y tuvo la gentileza de recibirme a pesar de su situación, tanto que me dio un libro, me lo autografió. Me impulsó. Eso me llenó de una fuerza espiritual muy grande” (ECHEVERRÍA, 2022).

Poco se dice de las librerías, que al final no son las aliadas ideales porque priorizan sus ganancias para subsistir en un país con limitada industria cultural. Coincidieron las opiniones respecto a la Dirección de Publicaciones e Impresos (DPI) la editorial del Ministerio de Cultura, entidad gubernamental responsable de apoyar la cultura literaria salvadoreña. No obstante, sus procesos

son largos y burocráticos, y solamente son publicados aquellos libros que pasan a ser ganadores de los Juegos Florales.

Pero, eso no es todo. Los Juegos Florales, único concurso de literatura salvadoreña, ha perdido credibilidad. El jurado a cargo de dictar las/os ganadoras/es de los premios no es conocido y no se sabe cuáles son los criterios tomados en cuenta para optar por el premio.

Dentro de los apoyos que podrían tener las/os escritoras/es se mencionaron las academias, que desde sus editoriales universitarias pudieron apoyar, aunque no fue una realidad. Tal es el caso de Quiñonez: “Yo trabajo en la Universidad Doctor José Matías Delgado y sabes que la Editorial Delgado fue mi primera opción porque es mi alma mater. Presenté el proyecto. Hablé con la directora esto y lo otro y lo que me dijeron fue: 'no, no estamos produciendo y que tal vez no estarían interesados en el contenido de costumbrismo'. Fue un golpe duro porque uno dice 'es tu alma mater' tendría que darte apoyo” (QUIÑONEZ, 2022).

4.2. Los medios como instrumento para la divulgación de la literaria salvadoreña

Los medios de comunicación, en su responsabilidad social de informar y educar están comprometidos con la divulgación de diversos temas incluyendo la cultura.

Según la Organización de las Naciones Unidas (ONU) “la cultura es el conjunto de rasgos distintivos espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o a un grupo social y que abarca, además de las artes y las letras, los modos de vida, las maneras de vivir juntos, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias” (ONU, 2012).

Desde esta definición, se concluyó que la producción literaria es parte de la cultura y por ende digna de la divulgación en el llamado periodismo cultural, ya que es una manifestación artística que aborda diferentes temas.

Sin embargo, en las secciones culturales poco se abordaron productos literarios o, en su efecto, escritoras/es, ya que se priorizaron aquellas noticias o reseñas de conciertos, la puesta en escena de una obra de teatro o el rating de una serie.

Así lo afirmó Oscar Orellana, periodista cultural de El Diario de Hoy “En el caso de El Diario de Hoy, el área cultural es una de las áreas que menos lee la gente en medios digitales y esto se da porque la sociedad en la que vivimos prácticamente, según los registros que se han hecho en los medios de comunicación, les gusta más las notas de morbo. Acá en el Diario de Hoy las notas más leídas son las de entretenimiento, entonces las culturales por más que las trabajos super bien y que hables de escritores son las que menos se leen”. (ORELLANA, LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021, 2022). (Ver anexo 12).

Aunque esta no es la única dificultad que enfrentaron las/os escritoras/es. También debieron cumplir una primicia para ser publicados; cuando la cumplieron, las/os periodistas culturales investigaron la carrera del escritor: si han ganado premios, si tienen reconocimientos, cuántos libros tiene publicados, etc. pero, al final, es el editor quien decidió si era digno de publicarlo:

“yo tengo que especificar quién es y ya la publicación no depende de mí, sino del editor”, dijo Blanca Archila, periodista de La Prensa Gráfica. (ARCHILA, 2022). (Ver anexo 11)

Asimismo, los temas abordados en los libros tenían que ser de interés social o estar en contacto con la agenda del medio. Los temas sobre feminicidio, violencia pandilleril o desapariciones tenían un valor social por la realidad del país, pero tienen oportunidad de publicación solo en aquellos medios de oposición del gobierno central.

Y, ya que el periodismo cultural es una especialidad que se abordó solo desde una materia en la Universidad de El Salvador, los medios no contaban con periodistas culturales especializados. Los periodistas culturales eran recién graduados o pocos y no lograban monitorear todo lo que sucedía en la esfera cultural salvadoreña.

Es ahí donde la tarea periodística se completaba por la/el misma/o escritor/a interesada/o, ya que las/os periodistas, saturados de trabajo, no podían leer todos los libros que se producían en el país y hacer una crítica de cada uno. Para ellas/os fue más fácil ir al cine, ver una película y escribir sobre eso.

“El problema es el tiempo del periodista, yo voy seguido al cine y en dos horas salgo del cine y ya me pongo a escribir, pero ya para un libro es bien complicado porque necesito más tiempo para leerlo y el problema de los medios es que no esperan y tienen mucha prisa. Existe una sobrecarga también por parte de esto”, afirmó Archila (ARCHILA, 2022).

El trabajo del escritor es escribir, no ocuparse de la promoción de sus producciones y las ventas. Por eso, se convirtió en importante el apoyo de universidades, organizaciones, embajadas y/o entes gubernamentales que pudieron ser el soporte que necesitaban.

No se deja del lado a los medios, que en su naturaleza social debieron informar, comunicar y educar a la población sobre la producción literaria salvadoreña. ¿Qué hizo falta entonces? Hizo falta un periodismo cultural, medios de comunicación que nacieran con esa perspectiva o que dieran al periodismo cultural el lugar que necesitaban dentro de la sociedad.

4.3. Dificultades que enfrentaron las/os escritoras/es en la divulgación de sus libros

En El Salvador, las/os escritoras/es reconocen cinco diferentes caminos para poder publicar: uno, asistir a talleres donde convergieron diferentes autoras/es y como producto final sacaron un libro; dos, participar de los Juegos Florales (certamen literario que se realiza cada año en El Salvador con el objetivo de promover y difundir una lengua escrita en prosa y en verso, (JUEGOS FLORALES, s.f.)) para ser seleccionada/o como ganador/a y ser publicada/o por la DPI; tres, apuntarse en el listado de la DPI para optar por la evaluación de ser publicado - este es el proceso más largo; cuatro, hacer auto publicación - que puede tener revisión de estilo o no y; cinco, acuerparse de una editorial independiente.

Estas opciones pueden no estar descritas en el orden preferencial de las/os escritoras/es o de la rentabilidad económica que pueden o no generar; sin embargo, reconocen a las editoriales como una opción para tener mayor respaldo en la divulgación.

Estas editoriales son independientes del gobierno, tienen fines de lucro y su financiación fue por medio de las ventas de los productos literarios.

Susana Reyes, poeta, editora miembro de Índole Editores y fundadora de Editorial Ojo de Cuervo, afirmó que “ser escritores de tiempo completo implica investigación, observación, análisis, búsqueda, lectura, pero también experiencia” (REYES, LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021, 2022). (Ver Anexo 8)

Sostuvo, además, que el costo de hacer un libro fue pagado no por las ventas que se lograron o por el salario que se obtuvo de las regalías o derechos de autor, más bien nació de otras actividades económicas o laborales que debieron hacer las/os mismas/os escritoras/es para patrocinar la impresión de sus libros.

Carlos Clará, poeta, editor y fundador de Índole Editores, aseguró que hay que seguir las reglas para registrar las ganancias o los dividendos; no obstante, las librerías, como intermediarias en la distribución de los escritos tenían tarifas muy altas: “La regla para que de verdad sea equitativa y dé dividendos o ganancias el costo se multiplica por cinco, eso es lo normal; pero nosotros no lo multiplicábamos por cinco, por toda la cadena. Ahora, hay diferencias tremendas. En El Salvador los puntos de venta y el intermediario está en la comisión más bajita el 30% de Precio de Venta al Público, el PVP, pero hay cadenas que le quitan el 40% y otros que quitan el 45% sin invertir cinco centavos” (CLARÁ, LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021, 2022). (Ver Anexo 9)

Reyes también mencionó que hubo escritos preferenciales para los públicos, como aquellas narraciones extensas que abarcaron con la industria literaria y no dejaron espacio para poesía o dramaturgia: “siempre el mercado editorial tiene una predilección por la errática extensa porque sabe que eso es lo que se vende, pero ¿qué pasa con todo lo demás? No termina de funcionar” (REYES, LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021, 2022).

“La poesía nunca hasta ahorita ha dado dividendos, pero lo entendemos. Nosotros subsidiamos la poesía y hay capital híbrido: el autor o nosotros. Si nos gusta el libro y hay posibilidades de apoyarnos, se hace; pero normalmente la poesía, si se ve comercialmente, se va a pérdida. Por eso es que casi nadie publica poesía, pero nosotros sí porque nos gusta”, añadió Clará.

Fue en esa necesidad de que un libro producido fuera leído que muchas/os autoras/es utilizaron estrategias de venta cuestionables por otras personas. Como es el caso de un escritor que dejaba sus libros en consignación a docentes de escuelas para que introdujeran su libro en la currícula escolar y, por cada libro vendido dio un dólar al profesor.

Las principales limitantes que para Reyes representa ser escritor/a recayó en que debía hacerlo todo: patrocinar, escribir, diseñar, publicar, divulgar y promocionar. Esta fue la principal razón

por la que nacieron las editoriales independientes: convertirse en un apoyo para las/os escritoras/es que quieran escribir, que logren calidad narrativa y que cuenten con registro de ISBN.

A diferencia de la DPI, las editoriales independientes no pueden pagar por adelantado y los tirajes son limitados. A pesar de todo, reconocieron que El Salvador contó con una incipiente, pero fortalecida industria literaria movida principalmente por apasionadas/os por la lectura y escritura: “antes, incluso, que ser escritores somos lectores y tenemos un amor especial por el libro y así fue como empezamos”, dijo Clará, quien además aseguró que en el año 2021 Índole Editores publicó 15 títulos haciendo honor a sus 15 años de fundación.

Un libro pudo ser publicado por cualquier persona, tuviera o no tenga calidad narrativa o poética, aunque las/os escritoras/es buscaban que sus libros tuvieran ISBN que “es un código normalizado para libros y actúa como identificador único, ayuda a sistematizar la producción editorial de un país. Cada título, en cada una de sus ediciones y formatos publicados por un editor o un autor obtiene un ISBN gratuito en El Salvador” (MINISTERIO DE CULTURA, Portal de Transparencia, 2022).

Sin embargo, este proceso de registro representó un costo: “El ISBN no es más que una ficha catalográfica que se hace en la Biblioteca Nacional, es un recuadro donde aparece el nombre del autor. Ese trámite es gratuito. Lo que usted tiene que llevar es que un bibliotecólogo le haga la ficha catalográfica, eso sí tiene un costo porque ya no lo hacen ellos (Biblioteca Nacional), puede oscilar desde que lo pueda hacer gratis una amiga que es bibliotecóloga a personas que cobran entre \$12.00 y \$25.00 por hacer una ficha”, compartió Pérez (PÉREZ, 2022). (Ver Anexo 10)

Dentro de la red de apoyo que existió o debió existir para la difusión de libros salvadoreños están las/os periodistas; no obstante, para Susana Reyes no son las/os escritoras/es quienes deben buscar a los medios: “La obligación es de ellos (de los periodistas), porque para eso son periodistas. El periodista busca la noticia, el acontecimiento. Entonces hay un libro, yo lo busco. O sea, no se trata de publicitar el libro y de poner como una esquelita, 'salió un libro, nos vinieron a contar' y luego ya el editor de la sección y dice, 'no hay espacio'” (REYES, LA PERCEPCIÓN

DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021, 2022).

También, estuvieron las editoriales independientes en la red de apoyo; ya que, hicieron trabajo de marketing, representación, gestión de medios y de espacios de distribución: “no pagamos como editorial grande, pero tratamos de darles algo y hacer un trabajo muy de taller de la edición, diagramación, montaje y revisión. Que todo lleve continuidad para que el autor se quede contento, y diga que 'el trato que me dieron como editorial está bien'”, afirmó Pérez (PÉREZ, 2022).

Las/os entrevistadas/os también se pronunciaron al respecto del apoyo que debía brindar el gobierno desde sus ministerios: “hagamos festivales donde se lea poesía. Que se pueda ir a las escuelas. Que se hagan lecturas en las tardes en el parque, pero que sea la municipalidad quien esté a cargo. Estamos dentro de todo el asunto de ferias patronales. Invitemos autores y platiquemos en la casa comunal”, dijo Reyes (REYES, LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021, 2022).

Además, Clará afirmó que: “un Ministerio de Cultura no nos va a ayudar a resolver los problemas. Que dejen a las iniciativas independientes, no nos obstaculicen. Estuvimos en los gobiernos de ARENA, del FMLN y los de ahora, y seguimos adelante” (CLARÁ, LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021, 2022).

4.4. El Estado como responsable de realzar la literatura en El Salvador

Al conversar con las/os escritoras/es sobre los programas o políticas públicas que apoyaron la producción literaria en El Salvador, las/os entrevistadas/os se apenaron del poco o nulo patrocinio recibido: “Aquí sería bien difícil, porque siento que ha habido una miopía, no solo de un ministerio, sino a nivel general. Pienso, por ejemplo, las embajadas que están en los distintos países del mundo, —analizó Echeverría— también deberían de ser puertas de proyección de estas cosas (...) Para poder vivir de escribir en el país se muere de hambre cualquiera, y si el que escribe es un vendedor tan negativo como yo que no puede pagar una persona promotora, se muere” (ECHEVERRÍA, 2022).

Las editoriales independientes hicieron un esfuerzo por apoyar a las/os escritoras/es, pero no se compara con el apoyo que pudo brindar un Ministerio de Educación con la colocación de escritos salvadoreños en las currículas de estudio.

Y, a pesar de que durante el periodo presidencial de Nayib Bukele (2019-2024) las comunicaciones fueron más activas, y de la publicidad en redes sociales de las actividades que promovió el Ministerio de Cultura, la realidad de los escritores no cambió, como lo aseguró Cerritos: “ahorita creemos que todo ha cambiado, cosa que no es cierta, que no ha cambiado. Las Casas de la Cultura están igual ¿dónde están los nuevos programas para las Casas de la Cultura? Allí deberíamos tener espacios de trabajo renumerado, porque espacios de trabajo no remunerado tenemos un montón para la gente de artes” (CERRITOS, 2022).

Es por eso que, para que se promoviera la escritura salvadoreña hizo falta compromiso estatal que garantizara que las/os escritoras/es se dedicaran a su oficio; ya que, solo un pequeño grupo de escritores tienen la oportunidad de vivir de sus escritos, los demás tuvieron que trabajar en otras áreas y desde esos ingresos patrocinar sus libros.

Ante esta realidad, el viceministro de cultura, Eric Doradea, aseguró: “Eso es lo que tenemos que cambiar, lo que tendríamos que buscar poder cambiar, lo que debemos cambiar, que el escritor se dedique a escribir y que pueda vivir de lo que escribe” (DORADEA, 2022) (Ver Anexo 13)

Michelle Recinos, periodista de profesión, añadió que es necesario ver a la literatura como un derecho humano y se deje de ver como un privilegio. Además, señaló al Ministerio de Cultura como una institución que pudo hacer más: “Allí lo primero es que dejen de ser una institución acéfala (...) que exista una alianza con el Ministerio de Educación para comenzar a trabajar con las nuevas generaciones, que vean la literatura y el acceso al arte como un derecho humano (...) Hay que descentralizar para que ya no se vea como algo de la sociedad alta o que no es importante. Luego de descentralizarlo hay que trabajar en políticas públicas que permitan tomarse en serio la profesión, no verlo como que escribo en mis ratos de ocio y lo hago porque quiero mucho escribir, sino porque yo trabajo de escritora y trabajo de escritora porque hay un espacio que me garantiza que me van a pagar por lo que he escrito” (RECINOS, LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021, 2022).

Según el viceministro el Ministerio de Cultura mejoraron, tanto que se están produjeron libros de alta calidad narrativa para trascender en el mercado nacional. “Tenemos salas de ventas de la DPI, vamos a lanzar salas de venta de la Editorial El Salvador”, dijo el viceministro (DORADEA, 2022).

Asimismo, el Ministerio desde el despacho de la primera dama, produjo libros enfocados principalmente en literatura infantil ilustrada con enfoque didáctico. Priorizaron la calidad narrativa con ilustraciones profesionales para que llegaran a la esfera nacional a través del Ministerio de Educación.

Además, Doradea recalcó que la deuda en la industria editorial no es de la administración actual, sino de administraciones estatales anteriores que no la han priorizado “a mí si me vienen a cuestionar dentro de diez años cuál fue la producción literaria cuando la administración Bukele estuvo, vamos a salir con este paquete de libros, con la colección de 60 títulos que será un excelente regalo, decir mirá, acá tenés la biblioteca de autores nuestros y con una edición bonita, un contenido bien cuidado” (DORADEA, 2022).

A pesar de las facilidades de patrocinio de los libros que brindó el Ministerio de Cultura: pago por derechos de autor, patrocinio del tiraje en la impresión o acompañamiento en el proceso de adquirir el ISBN, no todas las y los escritores quisieron publicar bajo el nombre del gobierno, ya que se veían limitados en los temas que podían escribir y, su nombre se asociaba con la ideología del partido político que representaba el gobierno.

Desde el Ministerio de Cultura, los planes de fortalecimiento de la industria cultural salvadoreña incluyen el lanzamiento de la Editorial Salvadoreña, el Plan Nacional de Lectura, la actualización de leyes, la exportación de literatura salvadoreña y muchas otras acciones que se verán en el futuro o se juzgarán cuando hayan ocurrido.

CONCLUSIONES

A continuación, se detalla la percepción de las/os escritoras/es salvadoreñas/os sobre la divulgación de su producción literaria. Comenzado por decir que el trabajo de las/os escritoras/es fue loable, sobre todo por el esfuerzo que hicieron de mantener el oficio de la escritura a pesar de sus vidas laborales y personales.

Muchas son las personas que escribieron por el amor que le tienen a la escritura y a la lectura, tanto que dedicaron esfuerzos económicos con la esperanza de ser apreciadas/os por el público.

Es por esta apreciación que los medios de comunicación jugaron un papel esencial, puesto que contaban con un aparataje instalado que les permitía llegar a las masas. Hacer conocido un escrito desde los medios, entonces, se volvió una tarea fácil.

De otra manera, hacer popular un libro dependió de las redes sociales, pero eso requería de otros conocimientos, habilidades y esfuerzos que el/la escritor/a debió desarrollar e implementar para lograrlo. Es ahí donde intervinieron las editoriales independientes como un acompañamiento en la edición y difusión de la literatura.

Sin embargo, la tarea de difusión de la literatura no se limitó a los medios de comunicación o a las editoriales, ya que debían intervenir instituciones gubernamentales para apoyar económicamente al escritor y que pudiera seguir escribiendo. Además, contaban con espacios específicos para promover la literatura salvadoreña a nivel local, nacional e internacional.

De las y los escritores:

- Las/os escritoras/es reconocieron un apoyo limitado por parte de los medios de comunicación en la divulgación de su producción literaria.
- Las/os escritoras/es reconocieron que debían hacer labor de promoción y divulgación a pesar de no ser especialistas.
- Un buen texto no garantizó la publicación en los medios de comunicación.
- Fue más fácil la producción independiente que estatal, ya que esta segunda se vuelve burocrática.

De las editoriales independientes:

- Se crearon editoriales para apoyar a los escritores, pero no pudieron garantizar un pago digno por sus escritos.
- Las ganancias en la venta de ciertos libros permitieron que se pudiera seguir patrocinando otros.
- No hubo especializaciones académicas en revisión y corrección de textos en El Salvador.
- La administración de las editoriales fue empírica, con el empeño personal de sus fundadores.

De los periodistas culturales y medios de comunicación:

- Las/os periodistas culturales no eran especialistas en periodismo cultural.
- Los espacios brindados en los medios de comunicación se limitaban a una reseña del evento de presentación de los libros con una entrevista básica sobre la vida del autor.
- Las secciones culturales de los medios de comunicación ocupaban información de farándula, películas o similares, ya que representaron mayores alcances para los medios.
- Las/os periodistas no lograron dar cobertura a temas culturales por limitado personal en la sección.
- El tratamiento informativo brindado en la divulgación de producción literaria salvadoreña no fue de profundidad.

Del Ministerio de Cultura:

- Hubo poco financiamiento de literatura salvadoreña.
- Muchas de las actividades de fortalecimiento de la industria cultural salvadoreña son planes a mediano o largo plazo.
- No se pudo garantizar un salario mensual a las/os escritoras/es para que se dedicaran a escribir.

RECOMENDACIONES

A partir de los resultados de la investigación y de las mismas conclusiones se recomienda producir, promover y difundir una industria cultural salvadoreña. Puesto que, los esfuerzos actuales que hace el/la escritor/a podrían ser aún mayores si pudieran dedicarse a tiempo completo a su profesión.

Sin embargo, para eso también es necesario el financiamiento de las obras, que las mismas editoriales tengan subvenciones en la promoción, y que los medios de comunicación se esfuercen en promover la cultura en sus canales de difusión.

A continuación, se detallan otras recomendaciones.

A escritoras y escritores:

- Estudiar de forma autodidacta en la promoción de literatura, posicionamiento de imagen y manejo de redes sociales.
- Hacer esfuerzos colectivos en la producción de libros para que la industria cultural sea fuerte.
- Garantizar que los escritos tengan calidad narrativa y poética, misma que debe volverse obligatoria para la producción de libros.
- Someterse a correcciones y revisiones de texto con especialistas nacionales o internacionales.

A editoriales independientes:

- Buscar el subsidio estatal o privado en la producción y divulgación literaria.
- Unir esfuerzos con otras editoriales para que no se hagan islas solitarias con poco apoyo o cobertura.
- Crear alianzas con universidades para la creación de planes de comunicación que ayuden en la promoción y divulgación de cada libro.
- Garantizar calidad narrativa en cada libro publicado.

- Crear iniciativas de ley encaminadas en el subsidio de las editoriales independientes que favorezcan la difusión de las producciones literarias.

A periodistas culturales y medios de comunicación:

- Hacer estudios autodidactas en periodismo cultural fuera del país, ya que en el país no hay estudios especializados.
- Priorizar la divulgación literaria destinando espacios semanales o mensuales en los medios.
- Designar recurso humano especializado que puedan dar buenas coberturas a la industria cultural salvadoreña.
- Hacer esfuerzos de búsqueda de la noticia y no esperar que la noticia llegue a ellas/os.

Al Ministerio de Cultura:

- Designar una cuota mensual de divulgación literaria salvadoreña en los medios de comunicación.
- Garantizar una cuota económica mensual a escritores salvadoreños para que continúen creando contenido literario.
- No limitar la producción literaria a ciertos temas de interés estatal.
- Crear una base de datos estatal pública con número de escritores y libros publicados y que se vaya actualizando cada año.
- Crear espacios culturales, desde alcaldías, ministerios o embajadas que promuevan la literatura salvadoreña.
- Revisión de la Ley de Cultura que favorezca con un apartado la difusión de la producción literaria salvadoreña en los medios de comunicación.
- Crear subsidios que favorezcan a las editoriales independientes y se pueda fortalecer la industria cultural salvadoreña.

Otras:

- A las academias:
 - Priorizar las especializaciones periodísticas en cultura que permitan crear periodismo de mayor calidad y profundidad.
 - Hacer mayor investigación en cultura y literatura salvadoreña.

- Hacer investigaciones más profundas sobre hábitos de lectura y producción literaria salvadoreña.
- Motivar a estudiantes de la Licenciatura en Periodismo para que puedan hacer investigaciones enfocadas en la cobertura periodística a la industria cultura salvadoreña.
- Realizar investigaciones comparativas sobre la percepción de la divulgación de la producción literaria de escritores con trayectoria que han sido publicados en los medios de comunicación y de aquellos que no han tenido la oportunidad de ser publicados.
- Investigar la percepción que tienen los periodistas sobre la divulgación de producciones literarias salvadoreñas en los medios de comunicación.
- Realizar investigaciones enfocadas en un análisis comparativo de los escritores salvadoreños más publicados en los medios de comunicación.
- Motivar investigaciones periodísticas enfocadas en el análisis comparativo de las expresiones culturales más publicadas en los medios de comunicación.

REFERENCIAS CONSULTADAS

- **ARCHILA, B.** (10 de Junio de 2022). LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021. (A. L. Lozano, Entrevistador)
- **AUTORES, V.** (2018). El territorio del ciprés . En T. L. OBRA, *El territorio del ciprés* (pág. 134). San Salvador: Índole Editores, Fundación Claribel Alegría .
- **AYALA, M.** (19 de Enero de 2021). *lifeder*. Recuperado el 31 de Mayo de 2022, de lifeder: <https://www.lifeder.com/paradigma-interpretativo-investigacion/>
- **BELTRÁN ABARCA, C. M., MARAVILLA ROQUE, R. Y., & ROSALES PORTILLO, E. B.** (Marzo de 2010). *Sistema Bibliotecario Universidad Tecnológica de El Salvador*. Obtenido de Sistema Bibliotecario Universidad Tecnológica de El Salvador: <http://biblioteca.utec.edu.sv/siab/virtual/tesis/50894.pdf>
- **BODGAN, R., & TAYLOR, S.** (1987). *Introducción a la Metodología de la Investigación*. Recuperado el 28 de Febrero de 2022
- **BUEZO, C.** (2002). *Espéculo. Revista de estudios literarios. Universidad Complutense de Madrid*. Obtenido de Espéculo. Revista de estudios literarios. Universidad Complutense de Madrid: http://www.ucm.es/info/especulo/numero21/c_buezo.html
- **Café irlandés, R.** (3 de Marzo de 2019). *Revista Café irlandés*. Obtenido de Revista Café irlandés: <https://cafe-irlandes.com/>
- **CANIVE, T.** (14 de Marzo de 2017). *SINNAPS*. Obtenido de SINNAPS: <https://www.sinnaps.com/blog-gestion-proyectos/metodologia-cualitativa#:~:text=La%20investigaci%C3%B3n%20cualitativa%20es%20la,la%20posterior%20interpretaci%C3%B3n%20de%20significados.>

- **CARDONA, A.** (2020). José Matías Delgado: Nuestro libertador. En A. Cardona, *José Matías Delgado: Nuestro libertador* (pág. 45). San Salvador: Editorial Jurídica Salvadoreña.
- **CARDONA, A.** (9 de Septiembre de 2022). LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021. (A. L. Lozano, Entrevistador)
- **CERRITOS, J.** (9 de Septiembre de 2022). LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021. (A. L. Lozano, Entrevistador)
- **CLARÁ, C.** (20 de Agosto de 2010). *OMNIBUS*. Obtenido de OMNIBUS: <https://www.omni-bus.com/n33/clara.html>
- **CLARÁ, C.** (28 de Agosto de 2022). LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021. (A. L. Lozano, Entrevistador)
- **CULTURA, M. D.** (2022). *Ministerio de Cultura - Portal de Transparencia*. Obtenido de Ministerio de Cultura - Portal de Transparencia: <https://bit.ly/3wKCV9Y>
- **DEJ.** (2022). *Diccionario panhispánico del español jurídico*. Obtenido de <https://dpej.rae.es/lema/obra-literaria>
- **DELGADO, M. A.** (s.f.). *Técnicas e Instrumentos de Investigación*. Colombia: Instituto de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación. Obtenido de https://eduvirtual.cuc.edu.co/moodle/pluginfile.php/618544/mod_resource/content/1/T%C3%A9nicas%20y%20m%C3%A9todos%20inv.pdf#:~:text=Las%20t%C3%A9cn

cas%20de%20investigaci%C3%B3n%20son,protocolos%20establecidos%20en%20ca
da%20metodolog%C3%ADa.

- **DÍAZ BRAVO, L., TORRUCO GARCÍA, U., MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M., & VARELA RUIZ, M.** (13 de mayo de 2013). *SciElo*. Obtenido de SciElo: https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2007-50572013000300009#:~:text=La%20entrevista%20semiestructurada&text=Contar%20con%20una%20gu%C3%ADa%20de,y%20la%20literatura%20del%20tema.&text=El%20elegir%20un%20lugar%20agradable%20que,la%20entre
- **DORADEA, E.** (20 de Septiembre de 2022). LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021. (A. L. Lozano, Entrevistador)
- **ECHEVERRÍA, M.** (4 de Octubre de 2022). LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021. (A. L. Lozano, Entrevistador)
- **ESCUDO, J.** (15 de Agosto de 2021). La fama o la escritura. *La Prensa Gráfica*, págs. <https://www.laprensagrafica.com/opinion/La-fama-o-la-escritura-20210814-0057.html>. Recuperado el Junio 2022, de <https://www.laprensagrafica.com/opinion/La-fama-o-la-escritura-20210814-0057.html>
- **ETECÉ, E.** (5 de Mayo de 2022). *Concepto.de*. Obtenido de Concepto.de: <https://concepto.de/tecnicas-de-investigacion/>
- **FARLEX.** (s.f.). *The Free Dictionary* . Obtenido de The Free Dictionary : <https://es.thefreedictionary.com/lectore>

- **FERNÁNDEZ COLLADO, C., & BAPTISTA LUCIO, P.** (2014). *Roberto Hernández Sampieri - Metodología de la investigación* (Sexta edición ed.). México, México : McGRAW-HILL / INTERAMERICANA EDITORES, S.A. DE C.V.
- **FERRER, J.** (Diciembre de 2014). *ENCICLOPEDIA.NET*. Obtenido de ENCICLOPEDIA.NET: <https://enciclopedia.net/contexto-social/#:~:text=Un%20contexto%20social%20es%20el,cambiar%20dependiendo%20de%20cu%C3%A1l%20sea.>
- **HURTADO DE BIGIT, C.** (s.f.). *Conexion mujer*. Obtenido de <https://conexionmujer503.com/>
- **IESPE.** (15 de Octubre de 2020). *Instituto de Estudios Superiores para Profesionales de la Educación*. Obtenido de Instituto de Estudios Superiores para Profesionales de la Educación: <https://www.iespe.mx/post/profesores-que-se-reinventan-un-cambio-de-paradigma#:~:text=La%20Real%20Academia%20Espa%C3%B1ola%20define,manera%20m%C3%A1s%20resumida%2C%20un%20modelo.>
- **IGECA, I. d.** (s.f.). *Instituto de Gestión Cultural y Artística*,. Obtenido de Instituto de Gestión Cultural y Artística,: <https://igeca.net/perfiles-profesionales/periodista-cultural>
- **JUEGOS FLORALES, E. S.** (s.f.). *Juegos Florales*. Obtenido de Juegos Florales: <https://juegosfloraleselsalvador.wordpress.com/historia/>
- **JUNTA DE ANDALUCIA.** (s.f.). *Junta de Andalucía*. Obtenido de Junta de Andalucía: <https://www.juntadeandalucia.es/averroes/centros-tic/14002984/helvia/aula/archivos/repositorio/1000/1006/html/web4/cognitivo/procesosocogn.htm#:~:text=Percibir%20es%20captar%20la%20realidad,que%20adquiera%20significado%20para%20nosotros.>
- **LEÓN, Ó. P.** (30 de Diciembre de 2010). *MÁS ALLÁ DE LOS 400 CERROS*. Obtenido de **MÁS ALLÁ DE LOS 400 CERROS:**

<https://masalladelos400cerros.wordpress.com/2010/12/30/maura-echeverria-poeta-y-educadora/>

- **LPG.** (6 de Diciembre de 2020). *Twitter, La Prensa Gráfica.* Obtenido de Twitter: <https://twitter.com/prensagrafica/status/1335626536532258817>
- **MEJÍA DOMINGUEZ, G.** (26 de Agosto de 2021). *Seminario Taller de Producción Periodística.*
- **MEJÍA DOMÍNGUEZ, G.** (26 de Agosto de 2021). *Seminario Taller de Producción Periodística.*
- **MEJÍA DOMINGUEZ, G.** (26 de Agosto de 2021). Seminario Taller de Producción Periodística. Obtenido de Google Classroom - Seminario Taller de Producción Periodística: <https://bit.ly/3GZa46e>
- **MINISTERIO DE CULTURA.** (19 de Agosto de 2022). *Portal de Transparencia.* Obtenido de <https://www.transparencia.gob.sv/institutions/ministerio-de-cultura/services/7818>
- **MINISTERIO DE CULTURA.** (19 de Enero de 2023). *Portal de Transparencia.* Obtenido de Portal de Transparencia: <https://www.transparencia.gob.sv/institutions/ministerio-de-cultura/officials/12151>
- **MORILLO FLORES, J. H.** (13 de Octubre de 2009). *Sites Google.* Recuperado el 31 de Mayo de 2022, de Sites Google: <https://sites.google.com/site/investigacioneneducacion256/assignments/homeworkforweekofoctober11th>
- **ONU.** (2012). *Naciones Unidas.* Obtenido de Naciones Unidas: <https://www.un.org/es/observances/solstice-day#:~:text=La%20cultura%20es%20el%20conjunto,las%20tradiciones%20y%20las%20creencias>

- **ORELLANA, O.** (9 de Junio de 2022). LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021. (A. L. Lozano, Entrevistador)
- **ORELLANA, O.** (s.f.). *International Women's Media Foundation*. Obtenido de International Women's Media Foundation: <https://www.iwmf.org/community/oscar-orellana/>
- **PEREZ PORTO, J. M.** (19 de Agosto de 2009). *Definicion.de*. Obtenido de Definicion.de: <https://definicion.de/editorial/>
- **PÉREZ, S. A.** (22 de Septiembre de 2022). LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021. (A. L. Lozano, Entrevistador)
- **QUALTRICS.XM.** (s.f.). *qualtrics.xm*. Obtenido de qualtrics.xm: <https://www.qualtrics.com/es/gestion-de-la-experiencia/investigacion/investigacion-cualitativa/>
- **QUIÑÓNEZ, M.** (2021). Níspero-bejuco. En M. Quiñónez, *Níspero-bejuco* (pág. 84). San Salvador: Índole Editores.
- **QUIÑONEZ, M.** (10 de Junio de 2022). LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021. (A. L. Lozano, Entrevistador)
- **RAE.** (2001). *Real Academia Española*. Obtenido de Real Academia Española: <https://www.rae.es/drae2001/perspectiva>
- **RAE.** (2014). *Real Academia Española*. Obtenido de Real Academia Española: <https://dle.rae.es/influencia>

- **RAMÍREZ, M. P., MIRANDA RUIZ, E., GARCÍA SAAVEDRA, E., & NIETO AMPUERO, E.** (Agosto de 2013). *Monografías*. Obtenido de Monografías: <https://www.monografias.com/trabajos97/paradigma-interpretativo/paradigma-interpretativo>
- **RECINOS, M.** (26 de Septiembre de 2022). *International Women's Media Foundation* . Obtenido de International Women's Media Foundation : <https://www.iwmf.org/community/michelle-recinos/>
- **RECINOS, M.** (25 de Agosto de 2022). LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021. (A. L. Lozano, Entrevistador)
- **RENTERÍA, A.** (2021). Navegar es mi destino . En A. Rentería, *Navegar es mi destino* (pág. 166). San Salvador: Dos Alas Editorial.
- **RENTERÍA, A.** (10 de Octubre de 2022). LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021. (A. L. Lozano, Entrevistador)
- **REYES, S.** (10 de Junio de 2022). LA PERCEPCIÓN DE LOS ESCRITORES SALVADOREÑOS SOBRE LA DIVULGACIÓN DIGITAL DE SU PRODUCCIÓN LITERARIA EN LA PRENSA GRÁFICA Y EL DIARIO DE HOY ENTRE JUNIO Y DICIEMBRE DE 2021. (A. L. Lozano, Entrevistador)
- **REYES, S.** (s.f.). *Red de Investigación de las Literaturas de Mujeres de América Central (RILMAC)* . Obtenido de Red de Investigación de las Literaturas de Mujeres de América Central (RILMAC) : <https://rilmac.org/team/susana-reyes/>
- **ROBLES, B.** (Diciembre de 2011). *SciElo*. Obtenido de SciElo: https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-

ANEXOS

Entrevista a escritoras y escritores

Anexo 1: Amndré Rentería

Nombre: Amndré Rentería

Cargo: Escritor

Institución: Independiente

Fecha de la entrevista: 10 de junio de 2022

Mi tesis es sobre la percepción que tienen los escritores sobre la divulgación de su producción literaria. Yo sé que usted ha sido o ha tenido la oportunidad de ser publicado en la Prensa Gráfica con *Navegar es mi Destino*. Me gustaría conocer ¿cuál ha sido su experiencia en la difusión de su contenido literario en los medios de comunicación LPG, EDH u otros?

Habría que empezar desde cómo empiezo el asunto en el tema literario para poder ver como se ha difundido algunas participaciones mías en medios de comunicación. En primer lugar, uno trata de asistir a talleres o de participar en algún tipo de concurso o algo así donde su obra vaya siendo visible o por lo menos para que adquiera algún tipo de prestigio, porque sin prestigio definitivamente no aparecen, hay muy poco espacio. Entonces en esos inicios donde uno trata de publicarse o que se conozca su producción literaria; yo llegue primero a la casa del escritor, aunque yo escribía, yo ya hacía periodismo y todo lo demás, literariamente hablando sobre cuentos, llegué a la casa del escritor para pulirme un poco y saber qué opinaba la gente sobre mis textos; pues ahí ya tuve un tipo de aprobación y la primera experiencia que yo tuve fue que en el Co Latino cuando todavía era impreso, lastimosamente el Co Latino ahora solo es digital por problemas económicos. En ese entonces me recomendaron para que yo propusiera mis textos y se publicaron ahí por primera vez, el diario Co Latino fue mi primera experiencia donde se publicó mis textos, no sé si fue en el 2015 o 2016, por ahí más o menos y fue en el *suplemento 3,000*, ahí inicio. De ahí poco a poco me fui metiendo en otros proyectos literarios o de colectivos donde se empezaron hacer propuestas para hacer libros, o sea no solo cuestiones sueltas si no que ya libros, con eso llegué yo a Colectivo palabra y obra que es justamente el que lidera Susana Reyes y de ahí después de un montón de ediciones, platicas y todo lo demás logramos sacar un proyecto que se llama el *Territorio del Ciprés* que es una antología, no recuerdo cuantos autores somos en este momento, pero éramos por los menos 6 u 8 escritores/as donde hicimos una antología que era solamente de la temática de la muerte, la antología estaba compuesta solo por cuentos de temáticas de la muerte, nos escogieron tres textos por persona, por escritor y escritora, eso se publicó en la Prensa Gráfica, si no me equivoco fueron textos de Hugo Sánchez y de Claudia Navas, fueron los textos que en ese entonces existía Séptimo Sentido, existe pero ya no como revista dominical; entonces sí se publicaron los textos de Hugo y de Claudia y solo se hizo unas menciones que se iba a presentar el libro y todo lo demás. De ahí años posteriores durante la pandemia hubo una de la Editorial Amate que es liderada por un profesor de la Universidad de El Salvador, Luis Melgar Brizuela y de Miguel Ángel Chinchilla

de la UCA y de Clásicos de Chinchilla de la YSUCA, ellos hicieron un proyecto con la Editorial Amate Voz donde estaban recabando información o publicaciones netamente ya sea poemas o cuentos sobre el tema de la pandemia y pues yo mande mis colaboraciones y se publicaron dos cuentos, no sé cómo le llaman ellos pero es como una selección de cuentos y poesías sobre temas básicamente de la pandemia el COVID como una reseña histórica de lo que pasó en El Salvador de temas netamente de pandemia y eso se publicó, sacaron una reseña en Diario El Salvador y no sé si en el Diario de Hoy, bueno ya existía Diario El Salvador, poco a poco uno se va haciendo de nombres, por lo menos hay una línea donde se menciona.

Ya después de sacar *Navegar en mi Destino*, que fue el año pasado ya hubo una mención en Diario El Salvador otra vez, o sea de que iba a ver una feria de libro y que se iba a publicar *Navegar es mi Destino*, también me comentaron que había salido algo en Canal 10 y la entrevista que me hizo la Prensa Gráfica y salió nuevamente pero ahí solo en la versión digital en Diario Co Latino salió una reseña de *Navegar es mi Destino* y para finalizar, eso para las reseñas que han salido, no sé si tiene referencia de Bladimir Amaya, también es un editor y poeta consagrado de aquí del país, él tiene un blog que se llama El borracho asténico donde él publica sus críticas, hace publicaciones netamente literarias, él también hizo un reseña bastante acertada y para finalizar, estuvo cuando publique también *A la Sombra del Barrio* hubo una reseña, pero esta si es una más top, no digo que los demás no sean, pero esto es como más especializado internacional en una revista editorial de México, publicada en México, pero creo que es internacional, apareció una reseña de *A la Sombra del Barrio*, eso ya fue como llegar a: YA LLEGASTE!

También hubo otra publicación sobre el Bicentenario donde se recabaron micro relatos míos que aparecieron en el Diario de Hoy con todos los demás compañeros que aparecieron en la publicación. A groso modo así es como empezas de la nada, nadie te conoce, nadie tiene idea de quien sos, pero conforme vas teniendo contactos, metiéndote en proyectos, colectivos y vas haciendo tu nombre, entonces los medios se van fijando en esas pequeñas cosas que vas haciendo, que vas destacando o en las que vas participando hasta que logras tener una participación propia sobre tu obra o sobre tu personalidad digamos que en este caso no hay mucho que buscarle si no más bien, sobre su obra.

En este caso particular han sido *Navegar es mi Destino*, *A la Sombra del Barrio* y otras pequeñas participaciones.

Ayer estaba entrevistando a alguien del Diario de Hoy y decía que las facilidades para que cualquier escritor o escritora pueda publicar su libro están, existen. Para usted, ¿cuáles son las oportunidades de promocionar un libro salvadoreño en La Prensa Gráfica o El Diario de Hoy?

Yo creo que es fácil ahora hay un correo electrónico, hay un WhatsApp donde uno pueda enviar y decir: ¿“miren voy a tener este evento, pueden llegar o no pueden llegar” ?; ya sea alguien, digamos en los departamentos o en la capital, el problema es si quieren llegar, usted sabe que los medios de comunicación tienen sus agendas y aquello que consideran ellos que no cabe dentro de su línea editorial simplemente no sale, no aparece. Uno puede tener la facilidad para hacer las invitaciones, pero si los medios de comunicación, o sea y que tienen todo el derecho

de hacerlo, ellos pueden decidir si cubrir o no la nota, o cubrir el evento, sacar una reseña sobre el libro; yo creo que está bien, tienen todo el derecho de hacerlo. Ahora si en una de esas el medio no tiene nada que cubrir un día X y dice 'metamos alguna reseña' pues esto bienvenido sea, pero yo creo que el espacio o contenido que debe de tener un medio de comunicación respecto a una obra tiene que ser como de calidad y que aporte algo para el país. Entonces yo sí me atrevería a decir que si está la facilidad para poder, somos un país pequeño con poca actividad cultural, cada fin de semana no somos México o Argentina o Perú que son países que tienen producciones más grandes. Uno puede invitar, puede enviar una convocatoria o puede tener actividades, pero dependerá de los medios de comunicación si asisten o no. Ahora yo creo que canales de televisión hacen muy poco ese tipo de coberturas, antes había un poco más de eso, pero ahora veo muy poco, por ejemplo cuando alguien o algún amigo de algún director de televisión, le voy a mencionar este caso: Cuando Félix Ulloa que es amigo de los rectores de la Universidad Tecnológica, pues el canal 33 va y cubre la nota como que fuera un gran evento cosa que no pasa con Bladimir Amaya u otro compañero o los del *Territorio del Ciprés* o los compañeros que hicieron el libro de los desplazados, de la mosca azul; esos libros no estoy hablando nada mío, libros que ameritan difusión no los cubren o los compañeros del Faro que hacen una investigación sobre las caravanas por ejemplo de las pandillas, ese tipo de temas no los cubren simplemente porque para el medio de comunicación no les interesa, no son amigos o no quieren visibilizar eso o por lo que fuera. Yo creo que es una muestra de cómo los medios de comunicación se mueven.

***El Territorio del Ciprés* y el libro de *A la Sombra del Barrio* toca temas bastante fuertes, igual que el de *La Mosca Azul* que son temas controversiales o que tienen una influencia social bien grande dentro del país. Para usted, ¿qué tipo de libros son más fáciles de colocar en los medios?**

Yo creo que parte del interés, por ejemplo, cuando se publicó *el Territorio del Ciprés* era justamente poner y evidenciar que hay literaturas sobre temas de muertes, desapariciones y toda esa cosa. Obviamente al medio de comunicación le interesaba poner el dedo en la llaga sobre ese tema. Yo creo que si ahora se volviera a publicar *el Territorio del Ciprés* en ese contexto tendría un boom justamente porque quieren presionar al gobierno o a las autoridades más bien sobre esos temas, yo creo que va por ahí el asunto. El fenómeno o la industria editorial también es un tema económico, o sea aquellos temas que generan dinero, polémica o lo demás, obviamente van a llegar los medios de comunicación. También es un tema que hay que comprender que hay intereses de por medio, quién dice qué y si genera polémica o si está contra algo o pone la llaga sobre un tema que también necesita ser abordado definitivamente va a aparecer en los medios de comunicación. El amor y no sé qué esas cosas pasan, o sea es bonito lo que escribiste, pero no van a llegar; no porque el amor no sea importante si no porque pues es una obra más de amor.

¿Qué piensa acerca del tratamiento que le brindan a la información publicada sobre las escritoras y escritores salvadoreños y su producción literaria?

Yo creo que es el ideal, mal haríamos en endiosar las cosas que majestuosa obra, yo creo que es necesario tener una perspectiva crítica de las cosas, si la obra es mala hay que señalar algunas cosas, si la obra es buena hay que decirlo, pero no caer en los elogios innecesarios o en las

críticas miserables. Yo creo que es un lenguaje bastante neutro y eso me parece importante que sea un lenguaje neutro donde se destaque “hay una obra publicada que tiene este contenido, sus autores son estos y la puede adquirir en tal librería”, una reseña pequeña, pero importante, es más valioso a que no apareciera; por lo menos queda un registro, pero creo que son notas neutras con un lenguaje neutro que van al grano. Sería importante que los medios de comunicación le dieran un poco más de apertura a estos temas, pero entiendo que ahora hay una crisis de los medios de comunicación, los periódicos son más pequeños, la gente ya no cree mucho en los medios de comunicación lastimosamente según encuestas, pero sería importante que hubiese gentes especializada, críticos donde dijeran “acabo de leer este libro, tiene estas bondades y tiene estas críticas o estas cosas verdad”, para que la gente a la hora de leer además de que tenga su propio juicio pueda tener una idea de cómo entender las obras así como en el cine que uno a veces dice “voy a leer la crítica para entender esta película”, lo mismo sucede con la literatura, a veces uno necesita guías para entender metáforas, porque el autor está utilizando ese tipo de lenguaje, cosas que para el lector simple no puede comprender, pero eso no está hoy por hoy en los medios de comunicación escritos quizás tal vez radiales o programas especializados.

Con respecto al apoyo que existe para los escritores o las escritoras para la difusión de su producción literaria aquí en el país. ¿Cuál es esa red de apoyo que tienen?

Yo he identificado tres cosas, para poder publicar hay tres caminos o cuatro si se quiere: La primera es *asistir a talleres* y de ahí digamos que salga algún tipo de discusión y de ahí dicen entre varios idealistas “vamos a sacar alguna cosa y la publican” puede ser auto publicación o buscar una editorial o pagar para que esto se haga.

Luego están *concursos*, en donde uno envía sus textos; no sabemos cuál es el procedimiento de selección para ver quién gana y quién no, pero uno envía sus textos confiados en que va a ver un buen criterio ahí, gana y lo publica.

Luego está *el listado*, o sea que uno podría enviar su publicación al estado en este caso a la DPI y ellos después de un trámite super engorroso y burocrático deciden si sacar el texto o no o puede ser alguna revista del Estado identidades o culturas.

Y por último está la famosa y criticada *auto publicación* donde uno hace sus cosas, si quiere las revisan o si quiere no, se acerca a alguien que imprima libros y la publique. Esas son las 4 cosas que yo he identificado.

Sin embargo, en la primera puede ser que se publique cualquier cosa fea o bonita, pero sin mayor criterio o sin mayor trabajo se publique, así como esta y lastimosamente no sale un buen producto o puede salir algo super chivo. Asimismo, con la auto publicación puede ser un material muy bueno o puede ser un material muy malo, dependerá de cada uno, porque ya es una cuestión más de capricho que de que haya un trabajo riguroso. También con los concursos es bastante cuestionable puede haber ganadores terribles, que ganen y uno diga “Y esto cómo pudo ganar” y no es envidia. Con el Estado si no sos amigo de alguien ahí no te van a publicar.

Mi primer ejercicio fue en el Co Latino con el *Suplemento 3,000* y ahí sí había veces que me publicaban y había veces que no, no me publicaban porque el contenido yo supongo que no servía; hay cosas que funcionan y hay cosas que no, aunque ya me habían publicado, había cosas

que yo mandaba y no me publicaban entonces yo decía “entonces esto no sirve”. Me publicaron cuentos en la revista cultura que es del Estado, pero hubo alguien que lo leyó, lo seleccionó y me dijeron “solo corregí estas cositas y ya estamos”, las corregí y se publicaron, era alguien que sabe, que tiene buen criterio y no se dejaba influenciar por cuestiones políticas porque lo que yo tengo entendido que hay muchas presiones “publica a mi amigo, publica esta gente, este contenido no sale porque nos afecta”, es el Estado y usted ya sabe cómo funciona el Estado. Esas son mis experiencias como para poder publicar y que mi obra se difunda, ha sido más cuestión de trabajo que de amistad.

Respecto al Gobierno, ¿cuál debería ser el apoyo a las escritoras y los escritores salvadoreños desde el gobierno central y sus ministerios?

Después de un riguroso proceso de selección donde haya calidad, donde haya propuesta, donde haya innovación, creo que es una de las cosas que depende la literatura, pues porque publicar de lo que ya todo el mundo publicó, a mí me parece aburrido yo quizás no lo leería. Entonces si ya tenés una propuesta novedosa, de buena calidad bien hecha entonces eso ya con gusto lo leería. Yo creo que si después de un proceso riguroso de selección, si no me incluye a mí, perfecto no cumpla los requisitos y no hay ningún problema, pero que haya una muestra de lo que pasó en una época, una década o en un tiempo específico de El Salvador sobre literatura y que haya registrado, la idea no es que uno se vuelva famoso o rico, creo que todos somos conscientes de que vivimos en un país pobre o empobrecido más bien, la importancia que quede un registro literario de lo que se hizo por memoria , por cultura, por arte y que llegues ahí y quede la muestra para que alguien en el futuro te lea y diga “puya que chivo estaba esto o que feo era o que feo escribía en esa época”

Fuera bueno que el Estado liderará un proyecto donde se aceptaran y se incluyeran obras literarias para el registro y memoria del país.

Anexo 2: Jorgelina Cerritos

Nombre: Jorgelina Cerritos

Cargo: Escritora

Institución: Independiente

Fecha: 09 de septiembre de 2022

Me gustaría conocer un poco sobre el proceso que usted ha tenido para consolidarse como escritora a nivel nacional.

Yo vengo escribiendo desde el año 2000, vengo escribiendo teatro, en el 2000 escribo mi primer texto teatral, antes de eso había andado por los caminos de la poesía, mi primera formación como escritora viene del campo de la poesía, con talleres con diferentes maestras o maestros de este género, salvadoreños en su mayoría, por allí entro en ese mundo; pero como hago teatro desde los 90's mi interés también se decanta por el teatro a partir de que busco en aquel momento que mi pregunta era ¿cómo podemos hacer que el teatro, cómo dejar de contar los puntos de vista, las visiones de mundo de autores o autores teatrales de fuera de nuestro país?, que es la tradición dramática y teatral que tenemos en El Salvador, en El Salvador hay mucha tradición de teatro en las tablas, pero muy poca tradición de teatro en lo escrito, del texto dramático, de producir dramaturgia, esa fue como una de las primeras inquietudes que me atravesaron a mí, por el hecho de decir por qué no llevar al teatro nuestra visión de mundo como salvadoreños y salvadoreñas que somos, si comparamos la producción literaria, poética o de narrativa que hay en El Salvador, con respecto a la producción dramático-literaria hay una gran diferencia, de nombres que se han posicionado con el tiempo, de producto literario como tal, también es muy escaso y esas cosas me van dando esa perspectiva de que el teatro debe atravesar por el texto dramático como tal, para que llegue al escenario y que dialogue con los espectadores y las espectadoras no únicamente el autor y la visión de dirección, sino también desde el discurso teatral que viene en el texto dramático.

A partir de allí comienzo a escribir en el 2000 con un curso que había tenido antes y desde allí, he andado en la búsqueda, en los primeros 10 años de los 2000 en la búsqueda de cursos que me dieran esas herramientas para escribir teatro de manera más profesional, y ese es el camino por el que empiezo a escribir, fue sumamente importante y yo siempre digo que hay un salto en mi carrera dramática y literaria que es una beca que me permitió estudiar con el maestro José Sanchis Sinisterra en un proyecto que existió entre el 2004 y 2007 si mal no recuerdo, donde diferentes protagonistas de teatro centroamericano, nos becaron a 18 personas de los seis países de Centroamérica para tomar un curso de fuerte intensidad con maestros y maestras de gran trayectoria en el campo del teatro a nivel internacional. Hubo 18 personas que optaron por actuación, 18 personas que optaron por dirección y así, incluso por periodismo cultural y en mi caso, que también soy actriz, pero aquel momento preferí postularme para la beca en dramaturgia, en ese momento tuve la oportunidad en el 2006 de estudiar, recibir esta formación con el maestro español José Sanchis Sinisterra, allí para mí hay una catapulta en mi carrera, que la voy construyendo en esos momentos, en el 2000 que inicio y me digo que quiero escribir

dramaturgia y lo hago, el 2006 que puedo estudiar a nivel superior, no académicamente porque son cursos libres, no hay una acreditación académica, sino a nivel superior por el maestro del que estamos hablando y la intensidad con la que la beca nos ponía y luego en el 2010 obtengo el premio literario “*Casa de las Américas*”, veo esos primeros diez años del siglo XXI como un momento para ir tomando decisiones, que se va conformando la dramaturgia que soy ahora a nivel de formación, el nivel de posibilidades de dialogo con el exterior del país, entonces en enero de 2010 donde obtengo el premio literario “*Casa de las Américas*”, que habrá que decir que es un premio sumamente importante para Latinoamérica, que no se había obtenido en El Salvador en el área de dramaturgia, porque sí se había obtenido anteriormente en cuento, poesía, novela, ensayo, *Casa de las Américas* tiene cinco géneros principales y El Salvador había obtenido un premio en los primeros cuatro, en 2010 obtengo ese premio y pasa ese plus de la dramaturgia hecha por mujeres, porque para aquel momento era la segunda mujer que obtenía a nivel de los 50 años que tenía *Casa de las Américas* de tener su certamen en el género de dramaturgia, son cosas que van sumando, porque el texto dramático sigue de manera general escrito por hombres en su mayoría, no solo en El Salvador, sino en el mundo, cosa que se está luchando por cambiar, pero todavía se encuentra ese desbalance.

El premio Casa me permite posicionar mi trabajo en los medios tradicionales de difusión masiva escrita, fue a partir del premio, antes del *Casa de las Américas* había obtenido premios en El Salvador, habíamos montado en El Salvador textos de mi autoría, pero tenemos que decir que nos hace falta en El Salvador la validación de afuera, para existir adentro, no era mi primer texto, no era mi primer premio, era mi primer premio a nivel internacional, pero mi trabajo se comienza a visibilizar por todos los medios disponibles a partir del premio *Casa de las Américas*, han pasado 12 años y mi trabajo se mantiene, se ha seguido consolidando, estoy también desde 2018 con un proyecto de formación de nuevos dramaturgos y dramaturgas, un proyecto independiente, un programa de estudios de fuerte intensidad también, para abrir la posibilidad de nuevas voces en la dramaturgia salvadoreña, ya sea personas jóvenes que están indagando en eso o no tan jóvenes del teatro, pero que por primera vez están como interesándose en ingresar en el campo de la dramaturgia, porque ya traen mucha experiencia en el campo de las tablas, como actores, actrices o directores, pero no desde la dramaturgia, entonces un poco así el panorama de estos 22 años que han sido para mí en referencia a la dramaturgia.

Posterior a estos premios fue que comenzó a conocerse más el nombre de Jorgelina Cerritos, ¿cuál ha sido su experiencia en la difusión de su contenido literario en los medios de comunicación LPG, EDH u otros?

Realmente en cuanto a la difusión que hubo en ese momento, sí hay que decir que fue por el premio, yo venía escribiendo desde antes de 2010, yo venía montando con nuestro grupo de teatro que son “*Los del quinto piso*”, veníamos montando textos de mi autoría, yo había tenido para ese momento ya reconocimientos a nivel de los Juegos Florales Nacionales en cuanto a la dramaturgia, la poesía infantil, la dramaturgia para la infancia, ya había tenido esos reconocimientos, ese trabajo público también de llegar a la escena, tener una temporada de una obra que viene desde mi autoría, eso ya existía y aquí hay que señalar que el hecho cultural no es un hecho noticioso, pasan temporadas de teatro, pasan presentaciones de libros, recitales poéticos y no es una cosa que los medios no cubren, allí sí hay que andar buscando, sucede que hay que avisarles a los medios que esto ocurre aún cuando hay temporadas, no solo hablo de

nuestro caso, sino que hay una temporada, un festival en el Teatro Nacional, pero no hay una cobertura para volver un hecho social cultural lo que sucede en el campo de las artes.

¿Qué pasó con el Casa de las Américas? Allí sí no lo busqué, yo recuerdo ese día como un día que mi teléfono no paraba de sonar, porque justamente los medios de comunicación, los periódicos, la radio, incluso más de alguna cosa en televisión hubo, alguna entrevista, pero lo escrito como lo digital y lo físico y la radio, el premio se salía de lo cotidiano, por decir así, lo cotidiano es que pese a las dificultades se publiquen libros, se hagan festivales de teatro, pero eso lo vemos como lo cotidiano, que se hace “todos los días”, aunque debería ser material para hablar de ello por la precariedad, por la dificultad en la cual se llega a publicar un libro o se llegue a estrenar un espectáculo teatral, sin embargo eso pasa un poco desapercibido, cosa que no pasó con el libro, fue eso, en aquel momento no era Ministerio de Cultura, pero fue a través de lo que ahora es el Ministerio fue el primer contacto conmigo, y de allí para allá periodistas quieren hablar con usted.

¿Qué piensa acerca del tratamiento que le brindan a la información publicada sobre las escritoras y escritores salvadoreños y su producción literaria?

Hubo muy buenas entrevistas, se había investigado en el material, que para el periodista no era solo un premio, sino que qué premio era, esa información la traían, eso era parte de lo que tenían que hacer, hubo eso, pasa el momento y nos quedamos después con reseñas generales de quién es Jorgelina, qué significó el premio para usted, esas preguntas de rigor que se tienen que hacer. Las primeras entrevistas fueron las que profundizaron más en otras cosas y como se estaba hablando por primera vez, no se estaba repitiendo información, eso fue enriquecedor, pasa luego a las preguntas básicas como de reseña de una persona o de un premio y de allí para allá lo que sí puedo decir que los contactos que se hicieron en aquel entonces, que ya no necesariamente son los mismos, las mismas personas, sí hubo mucha apertura para las posteriores actividades, si yo iba a presentar un libro, si iba a tener un conversatorio sabía que había un grupo de periodistas en estos medios que estaban al corriente del trabajo que se estaba haciendo y hubo continuidad lo que sucede es que muchas de las iniciativas son de personas y no de instituciones, 'yo hago contacto contigo, Azucena, pero Azucena se va del medio' y el medio no quedó empapado del asunto, entonces sí falta por parte de la institución, porque las cosas se logran con la persona, cosa que no debería ser así.

¿Cuál es su percepción de los medios de comunicación, La Prensa Gráfica o El Diario de Hoy, sobre la difusión de la producción literaria en El Salvador?

Yo creería que mi difusión en los medios, de no ser por el caso las Américas fuera exactamente la misma de otros escritores o escritoras, el cambio fue el premio Casa de las Américas y que haya sido en dramaturgia también, porque de repente se ganan premios en otras áreas de la literatura, novela, cuento, poesía y como que no pasa ese boom, como si la dramaturgia a partir de ese momento nos dimos cuenta que existe y era un poco eso también, la envergadura de la institución que premiaba y creería yo que influía el género literario, que era uno de los menos conocidos en nuestro país. Suma todo eso y estoy de acuerdo en decir que tengo mucha difusión de mi trabajo en los medios de comunicación, en comparación con la media y con lo que fuera mi caso de no haberse atravesado en mi historia personal el premio Casa de las Américas.

Es importante cómo se ha movido en la esfera nacional el nombre Jorgelina Cerritos y el estar en los medios da un significado importante. Después del premio de las Américas, ¿cuáles son las oportunidades de promocionar un libro salvadoreño en La Prensa Gráfica o El Diario de Hoy?

Allí es cuando vemos a nivel de medios cuando la curva cae, el premio pasa, me parece que no ha pasado desapercibido mi trabajo en los medios estos 10 años posteriores, redondeando, pero sí es una cosa que toca andar buscando, podría decir ¿qué ha pasado con mi carrera literaria después del premio Casa de las Américas? Se ha publicado una trilogía de obras de teatro con el tema de la memoria, me parece que es importante, una trilogía que hable sobre la guerra de El Salvador, desde diferentes puntos de vista, una trilogía dramática que no se había escrito nunca antes en este país, se han escrito obras de teatro, pero con esa visión de trilogía tampoco lo tenemos, que hable del tema de la guerra no se tiene, los tres libros se han publicado en Índole Editores, los escribió Jorgelina, pero solo ella sabe que existen, son cinco años de mi vida en escribir esos tres textos, se publican a partir de Índole Editores y los tres textos pasan a la escena salvadoreña, allí hay algún elemento que se pueden potenciar a nivel de medios también, pero bueno, ¿qué pasó después con esta autora, se ganó el premio y desapareció? No, no desapareció, siguió produciendo, esta trilogía pasa por los tres estadios necesarios para el teatro, el escrito, la publicación y la puesta en escena, nuestro grupo “Los del quinto piso” también hemos hecho lecturas autorales de mis textos, allí hay otra actividad que también se puede hacer pública, en 2018 hay dos eventos que fueron muy importantes en la carrera literaria y en la dramaturgia de El Salvador, una es que publicamos con “Los del quinto piso” nos embarcamos en un proyecto editorial junto con Índole Editores para hacer una colección de cuadernos de dramaturgia centroamericana, el primer cuaderno se lanza en 2018, mismo año que también creo el programa de formación de escritura dramática, que se llama “*Didascalia*”, que es una primera escuela que se convirtió en línea por la pandemia, una escuela de dramaturgia para nuevos autores, autoras que quieran explorar en este campo, están los cuadernos de dramaturgia centroamericana, no existe tampoco en Centroamérica una publicación que aspire a ser una antología en varios volúmenes de dramaturgia de la región, entonces es otro elemento que pasa bastante desapercibido. ¿Hemos hecho lo suficiente, para tocar puertas y que los medios reaccionen? Quizás no, pero es donde uno dice que esto sucede, aparece una nota, en las redes todo el mundo se entera de las cosas, pero los medios de comunicación no se mueven a cubrir, sino que toca estar aquí vengo yo otra vez. Los hacedores de cultura, los y las escritores, al igual que los medios de comunicación estamos haciendo trabajo social, me parece que debería haber más acompañamiento entre unos y otros, este año, con la publicación del tercer número de los Cuadernos de Dramaturgia Centroamericana, que empezó en el 2018, después de haber lanzado y en el 2020, ahora veníamos al tomo 3 y tuvimos una conferencia de prensa virtual, porque así lo pedimos, asistieron varios medios de comunicación, hicieron notas y reseñas interesantes, completas, pero ¿cómo fue que pasó? Porque uno de los chicos que está publicado en ese volumen dijo, yo voy a buscar a los medios, porque en los proyectos teatrales que ha trabajado en el teatro Poma, ahora en el *Black Coyote* han tenido la cobertura, entonces vamos de nuevo, como él logró armar una red de medios, los medios vienen, había varios periodistas jóvenes, que estaban cubriendo, a los cuales yo no conocía, pero que ellos me saludaron como ‘Maestra Jorgelina, un gran gusto, siempre hemos seguido su trabajo, la conocemos desde no sé qué,

sabemos del premio’, ¿qué ha significado para estos jóvenes estar de la mano de la dramaturga salvadoreña Jorgelina Cerritos? Entonces no soy una desconocida para esta generación de diez años después de periodistas, yo no los conocía, nunca se han cubierto mis trabajos, mis publicaciones, necesitaba conocer el contacto directo de un amigo y allí es donde yo creo que falta ese acompañamiento, esa labor conjunta que se debería hacer.

¿Cuál es la red de apoyo que existe para la difusión de libros salvadoreños?

La respuesta va más allá de una sociedad ideal, yo también entiendo eso, soy periodista, trato de imaginarlo, trabajo en el medio y el medio me va a decir lo que debo cubrir, lo que produzca más lectores, televidentes, radioescuchas, likes, lo que sea, entonces sigo una agenda que no viene de mí como periodista, sino que viene del medio del cual trabajo, si lo veo desde allí, lo puedo entender y decir sí, tienen razón, por eso digo que es una cuestión de institución, si a la institución no le importa la noticia cultural no va a mandar a su periodista a perder el tiempo, habiendo notas rojas que cubrir en el día, la situación política, económica, etcétera, Cultura con Deportes se va quedando por último y todavía creo que Deportes en cierto momento llega a ser más noticia, pero creo que estamos parecidos, ¿qué haría falta entonces? Haría falta un periodismo cultural, medios de comunicación que nacen con esa perspectiva o que le dan a esa perspectiva del periodismo cultural el lugar que necesitan dentro de una sociedad, entonces nos devolvemos que va más allá del periodista diga yo como persona no puedo cubrirlo todo y que yo como autora diga que me estoy quebrando mi vida por escribir mi libro, no puedo ir encima puerta por puerta de los medios de comunicación, pero es el sistema más allá de la individualidad entre el periodista y la escritora, es cómo estamos diseñados, qué valor tiene el producto cultural de El Salvador para El Salvador, los medios de comunicación posicionan la ideología de un país, lo que es importante para un país, desde allí, más allá del periodista como persona, como ser individual, es una visión institucional, de Estado, ahora bien, no nos podemos cambiar a nivel de estructura, de mentalidad, cambiémoslo de persona a persona, ¿de quién es la responsabilidad? Allí también hace falta el gestor cultural, él debería hacerse cargo, yo digo sí, el periodista no puede hacerse cargo de todo, pero por lo menos tiene un salario por el cual gana por hacer su trabajo, los escritores no, los escritores trabajamos de mil y una cosas, además de escribir, aquí ni siquiera ganamos con la venta de nuestros libros, a mí hace poco me dijeron que no importa a quien le compre el libro, usted siempre gana, no, si usted no me compra a mí, no gano un cinco, esa es la idea que tenemos, que fulano de tal, gran literato de otro país por la venta que haga este señor francés de su libro en El Salvador, él va a recibir el tanto por ciento por siempre, eso no sucede en El Salvador, en ese caso decís que ni siquiera es una labor económica para nosotros, hacemos nuestra parte, cuando me han preguntado ¿qué tiene que hacer usted para que el libro se conozca? Escribirlo. Porque me va a tomar un año de mi vida escribir ese texto, por el que nadie me va a reconocer nada, entonces ¿qué necesito yo? Un compañero o compañera que quiera hacer labor conmigo, ahora con las redes lo subís y se da a conocer, pero siempre estamos en el tú a tú, ese punto es más importante que este, pero hay que señalar y vuelvo que no es tanto que x o y periodista logra cubrir la nota o que x o y escritor toca las puertas necesarias, sino que es más una visión de qué es más importante para los medios de comunicación, visibilizar y desde allí claro está que no es el componente cultural de nuestro país y que no es necesariamente responsabilidad del periodista o la periodista, es una responsabilidad que va más allá de la persona, ese es el punto a señalar, porque de lo contrario estamos tirándonos la pelota, ‘no, Azucena, venga a mí, no, Jorgelina, venga usted a mí, usted

sabe que aquí estoy, pero también usted que yo también aquí estoy' y aquí nos quedamos en cuestión de personas, pueden venir 10 personas a cubrir el evento, que además diría que si hubieran mandado la nota de la conferencia de prensa, no Otto Rivera quien lo mandó, sino otra persona, capaz no le hubieran hecho el mismo caso, porque pasa por el compañerismo, la amistad y allí es donde nos quedamos cortos, el problema acá es más allá del esfuerzo individual de estos dos actores sociales, periodistas o escritores, sino enfocado a algo político, ideológico y social del país que tenemos.

¿Cuál debería ser el apoyo a las escritoras y los escritores salvadoreños desde el gobierno central y sus ministerios?

Volvemos al ideal, yo podría decir que no hay un país donde las escritoras y escritores se puedan sentir cubiertos, el médico vive de dar consulta médica, el maestro tiene su sueldo por enseñar, pues, nosotros deberíamos tener nuestro salario para escribir y allí entraríamos todas la ramas del arte, la bailarina, la pintora, el escultor, entonces es la institución cultura, no el ministerio, sino la cultura como institución de un país, porque hay programas, becas para la producción literaria joven, o queremos que estos escritores de gran trayectoria, renombre de un país se dediquen a producir, porque son dos campos distintos, al joven hay que incentivarlo para que lo haga y al mayor hay que incentivarlo para que se dedique a esto, porque nos está dando el producto cultural-literario. ¿Qué pasaría si por ejemplo en las instituciones de Estado o privadas, los colegios, hubiera talleres para la escritura? Promovamos nuevas voces en la escritura salvadoreña a largo plazo, con la infancia, los chicos adolescentes, ¿qué necesitamos? Un escritor o una escritora que tenga la posibilidad de trabajar dentro de una institución para atender círculos literarios, pero no, son posibilidades económicas que no se contemplan como posibilidades, porque generan gasto y no generan producción, porque no voy a tener un taller literario en un colegio donde tengo 400 alumnos, donde haya 12 niños interesados, eso no me rinde, la cultura siempre está intermediando con esos valores económicos, que no digo que no sean importantes, claro que lo son, pero que la cultura se mide a través de otro tipo de moneda y no necesariamente que sea equitativo lo que pagaré con lo que atenderé, son programas que deberían existir para la producción joven, para la producción de escritoras o escritores con mucha carrera ya hecha, programas que pudieran contratar autoras y autores, para la enseñanza de la escritura de nuevas generaciones de escritoras y escritores.

Las Casas de la Cultura que se han mantenido siempre, de igual manera se siguen manteniendo, ahorita creemos que todo ha cambiado, cosa que no es cierta, que no ha cambiado, las Casas de la Cultura están igual ¿dónde están los nuevos programas para las Casas de la Cultura? Allí deberíamos tener espacios de trabajo reenumerado, porque espacios de trabajo no remunerado tenemos un montón para la gente de artes. Pero no, las Casas de la Cultura tienen una directora o director, una promotora o promotor, y ya, porque no hay recursos para cultura, ¿cómo cambiar esto si no hay una mirada de la estructura mental para cambiar las cosas?

¿Existen programas o políticas públicas que apoyen la producción literaria en El Salvador?

Mucho se ha dicho de la DPI, todo el tiempo, solo pienso cuando la DPI se funda, han pasado escritoras y escritores a lo largo de las décadas desde mediados del siglo XX, creo que es una

institución que siempre ha existido, pero siempre al margen, porque está ahogada de fondo, han pasado buenas iniciativas, personas que llevan iniciativa, se ha hecho lo que sea para producir los libros, no debería que ser una institución que tenga que desaparecer ni que ahogársele ni nada, debería fortalecerse, a lo largo de su catálogo han venido renovándose cosas, apareció la *Biblioteca Básica de Autores Salvadoreños*, que fueron 20 tomos hace 20 años, quizá, pero creo que es un valor importante, otro valor importante es hacer la obra completa de grandes autores, de *Gavidia*, *Álvaro Menéndez Leal*, otra colección importante, allí entro yo, cuando se dice que no hay una colección de literatura para la infancia, abramos una colección para la infancia, fueron cinco o siete números los que estuvimos en esa colección, se renovó el catálogo para la literatura infantil, ha habido esos intentos a lo largo de los años, en la Biblioteca Básica hace un montón de años, allí vamos a encontrar los clásicos de la literatura salvadoreña, luego la *Obra Completa* con los autores clásicos, luego la infantil, con variaciones y estas cosas que creo yo que deben seguir existiendo, debería ser una editorial a la que uno supiera que pueda llegar, tocar la puerta y decir que he producido esto nuevo, quiero que entre a concurso para ser editable, lo bueno de la DPI es que son libros de bajo costo y acá entramos a un tema que no hemos tocado, ¿cuánto vale el libro? Porque vengo yo, tengo un libro x que no puedo comprar porque el libro no está en mis necesidades básicas, no debería ser así, pero claro que lo es, con un salario mínimo, un libro, digo, cuando me dejan a mi niño un libro, sufro, porque hay que comprarlo, entonces la DPI es eso, que un libro de cuentos o poesía cueste tres o cinco dólares, entonces eso para mí no debe cambiar y allí entrará que el nuevo director o directora viene y dice que el mejor papel del mundo, pero si el mejor papel del mundo me va hacer que cueste el libro, estoy figurando un ejemplo, que el libro cueste doce dólares, yo mejor prefiero que el libro cueste tres dólares, aunque sea un papel más sencillo, uno, por la circulación de un libro, dos, en el caso de una institución de publicación nacional para que el libro sea accesible a las personas. El papel de la DPI debe ser importante, a lo largo de los diferentes gobiernos se ha querido como anular el papel que la DPI ha jugado y lejos de eso, desde mi perspectiva, se debería fortalecer, que exista una Dirección de Publicación Nacional es importante, sobre todo porque tendría que tener el compromiso de que llegue a más cantidad de personas un libro de bajo costo.

Anexo 3: Hugo Sánchez

Nombre: Hugo Sánchez

Cargo: Escritor

Institución: Independiente

Fecha: 28 de agosto de 2022

Tu nombre comenzó a sonar con esto del libro de “La Mosca Azul”, que la Fundación Educo financió, aparecieron varios reportajes, fueron a cubrir varios medios, pero antes de eso ya existías, ya habías publicado, hay otros libros que ya habían salido con tu nombre que están dentro de otras compilaciones, ¿cuál ha sido su experiencia en la difusión de su contenido literario en los medios de comunicación LPG, EDH u otros?

Para tener el nivel de difusión que tuvimos con “*La Mosca Azul*” con la publicación de “*La sociedad de los errantes*”, no es tirarme flores, pero la concepción del libro fue mía y luego se las planteé a los compañeros de La Mosca, ya llevaba la intención, porque sabía que la clave era el tema, te lo planteo porque es algo que tampoco lo estás viendo dentro de la mayoría de colectivos o escritores, una planificación o un pensamiento estratégico para posicionarte, lejos de un premio o de alguna mención o que algún autor de afuera te mencione, la difusión que logramos obtener fue a partir del tema, porque era un tema y dos el ejercicio, creo que también nos salió el que fueran relatos basados en testimonios reales, que hayan pasado un proceso de ficción, eso nos ayudó, así como la comunicación institucional de Educo, fueron cuestiones que abonaron. Una temática fuerte, dolorosa y el ejercicio de decirlo, porque el 98.9% de las publicaciones que vemos están basadas en hechos reales, por ejemplo el libro de esta señora “*Crónicas Policiales*”, es un libro que está basado un poco en el personaje de Israel Ticas, según ella comentó en alguna ocasión, está basado en lo que está sucediendo, en hechos reales, incluso el cuento de Michell Recinos lo lees y decís que tiene un alto grado de relación con la situación de violencia del país y nosotros decidimos ser sinceros y decirlo, son relatos de ficción, pero no interesa tanto el ejercicio de inventiva que se relaciona con la escritura, sino el ejercicio de pasar por un filtro de ficción para darle un estilo de cada escritor a una historia real, no te estamos diciendo que es real o mentira, estás advertido, creo que esas cuatro cosas funcionan, el tema, cómo lo abordamos, la capacidad de difusión que tuvo Educo y el contexto, que ayudó, porque veníamos de publicar como Taller Literario “*Palabra y Obra*” con Susana Reyes, “*El Territorio del Ciprés*”, es un libro que está con toda la intención del mundo de abordar el fenómeno social de la violencia criminal en El Salvador y encontrás tanto violencia de pandillas como violencia machista, pero no tuvo ese nivel de difusión. La Prensa Gráfica nos retomó, un par de comentarios en Co Latino, creo que Canal 2 nos hizo una entrevista acá, es un libro crudísimo también, sin filtros, una compilación de textos que ya teníamos, veníamos puliendo durante años en el taller, y fue como vamos a publicar algo, pero ¿qué? Textos sueltos destacando la voz de cada autor, éramos cuatro mujeres y cuatro hombres, Jeaneth Cruz, Nicole Figueroa, Claudia Navas y el nombre de la otra chica se me ha ido, era un libro crudo que no tuvo la misma difusión, además que lo presentamos en La Casa Tomada del Centro Cultural de España, con

aforo completo y lo presentamos en Guatemala en la Feria del Libro con aforo completo, más de 100 personas, no había nada, comenzamos a montar y se nos llenó.

A veces se hace mucho el alarde del orgullo salvadoreño, ¡ay, el astronauta salvadoreño! Sí, nació en El Salvador, es de padres salvadoreños, pero el tipo tiene formación gringa, él es gringo y no es un logro de El Salvador, es un logro del sistema educativo gringo que ha permitido que un migrante, de una familia migrante llegue hasta allí.

Estamos hablando de la Feria de Libro más importante de Centroamérica, la FILGUA, lo presentamos allá y no tuvo ninguna difusión en El Salvador.

¿Cuál es su percepción de los medios de comunicación, La Prensa Gráfica o El Diario de Hoy, sobre la difusión de la producción literaria en El Salvador?

El problema con la prensa salvadoreña es que el tema de literatura se ve superficialmente. Porque lejos de una nota de '¡ah! Presentaron un libro que habla de tal cosa', la prensa cultural salvadoreña no profundiza, no estudia, solo se limita a informarlo. No es culpa de la prensa, es que en El Salvador no existe crítica de ninguna, son pocos los esfuerzos, con la crítica de cine, la teatral, de pinturas, musical, etc., son esfuerzos muy puntuales y que en algún momento arrancan, desaparecen y no nos damos cuenta, no veo un ejercicio de crítica en El Salvador y probablemente haya un ejercicio de crítica entre los escritores, pero no se puede despegar del tema de egos, pero te pongo un ejemplo, la literatura del norte de México tuvo un boom en la década pasada si no recuerdo mal, a partir de tres escritores y un reportaje de *Gatopardo*, uno es el autor de "*La Biblia Vaquera*" y el otro es del autor de "*Canción de Tumba*", con eso es más fácil encontrarlo, pero a lo que quiero llegar es que había una efervescencia de la literatura del norte mexicano y en modo underground estaban produciendo, ya no era un germen, era una realidad, pero se terminó de destapar en mi opinión, cuando con este reportaje de *Gatopardo* que hablaba de la edad de oro o el puente de oro y hablaba de estos escritores y era como la consigna del reportaje de qué estaba pasando en el norte de México y la literatura, fue un boom bastante impresionante.

¿Cuáles son las oportunidades de promocionar un libro salvadoreño en La Prensa Gráfica o El Diario de Hoy? ¿Tenía que ver con el contenido?

Uno con el contenido y dos con el ejercicio estético, porque ya habían abandonado eso de hablar neutro, por ejemplo, teniendo esa idea engañosa que la literatura debe ser universal y que quien lo lea desde El Salvador lo tiene que entender igual que alguien que lo lea en Argentina, ¡mentiras! Te comenzaron a hablar con el español local, del norte y eso enriquece mucho el idioma, pero el ejercicio que hizo *Gatopardo* fue un poco más profundo, fue a buscar a los autores, dio sus obras en el contexto en el que fueron escritas y en El Salvador no vemos eso, los últimos esfuerzos los puso una escritora, que es académica principalmente y últimamente es artista de la escultura, se llamaba "La estética del cinismo", que hablaba de los escritores de posguerra, yo hice un poco de periodismo cultural desde *Contracultura* como un año y trataba de hacer este tipo de ejercicios, me fui a buscar a (Horacio Castellanos) Moya, a (Miguel) Huezco Mixco, a preguntarles si se consideraban parte de esta generación que mencionaba ella, para ellos no existía, pero este tipo de ejercicios más críticos, más analíticos, más profundos no se

están haciendo. Estamos hablando de la literatura salvadoreña como una mera nota informativa y lo pones al mismo nivel del estreno de The Avengers o del último TikTok de la (Michelle) Figueroa o el último escándalo del tiktokker. A ese mismo nivel estás poniendo la literatura. Y no digo que la literatura sea superior o que debe estar en un pedestal, a lo que me refiero es el nivel de profundidad con el que se ven los temas.

¿Qué tipo de libros son más fáciles de colocar en los medios? Por ejemplo, Giovanni Galeas, quien escribió sobre Nayib Bukele.

Aquí tiene que ver con una marca, la marca Bukele, en este contexto es bien difícil que no (funcione). Es lo mismo de Trump, cualquier libro que saliera de Trump se iba a vender e iba a tener algún tipo de nivel de repercusión en los medios, pero no como el hecho cultural o el fenómeno cultural, sino como una mera información de se publicó tal cosa, yo prefiero una crítica, que alguien se siente a leer el libro y dé su opinión y la publique, a 20 notas informativas de que publiqué un libro, se aprecia, se agradece, pero se extraña mucho ese ejercicio de que alguien, tipo El País lo hace todos los fines de semana el tener 10 libros reseñados, no son reseñas de “qué bonito, aplausos”, son breves pero vos decís... Me he encontrado un par de críticas que son duras, le tiran recio, te duele el corazoncito como autor si leyeras eso, pero es un ejercicio válido y necesario, porque la crítica y te ayuda a crecer mucho, he tratado de leer todo lo relacionado a un escritor argentino que fue olvidado por el Boom Latinoamericano, Antonio di Benedetto, la primera vez que escuché su nombre fue en una publicación de El País, y no fue una publicación de “ah, presentaron un libro del autor Antonio di Benedetto”, te decía quién era Antonio di Benedetto, es un autor argentino que se tuvo que exiliar de la dictadura, regresó, murió, pero que su obra en los últimos años ha tenido un boom de lectores nuevamente, era algo más profundo, te ponía en el contexto, te explicaba y te decía quién era Antonio di Benedetto no fue incluido en el boom, que fue un fenómeno editorial, pero eso no lo hemos sacado en la prensa salvadoreña y me atrevería a decir que en toda la prensa centroamericana, no hay un ejercicio de profundizar ni en la literatura, ni en el cine, nada...

¿Qué piensa acerca del tratamiento que le brindan a la información publicada sobre las escritoras y escritores salvadoreños y su producción literaria?

Entiendo desde la perspectiva del periodista, poniéndome en sus zapatos entiendo mucho el que están limitados, pero entonces responsabilicemos a los medios, los dueños o quienes coordinan medios, no se hace porque no se puede o porque no se quiere, porque si vas a ver los desplegados culturales de los medios en fin de semana le dedican dos páginas al estreno de “*Las Tortugas Ninja VI*” con una super infografía que es más para rellenar un texto pequeño, decime qué medio actual salvadoreño está viendo la cultura como lo que es, y no como un mero relleno o espectáculos, ninguno... Tenés que ver cómo les vendés el tema para que te den cobertura, no es tu trabajo, el escritor es escritor, no publicista, no sabe cómo hacer publicidad, lo más que va a hacer es publicarlo en sus redes y pedir un par de correos a algún medio a ver cuál le hace caso.

Pero incluso ni a ellas (Maura Echeverría o Jorgelina Cerritos) las están publicando más allá de una nota informativa, los medios han dejado de interesarse por el tema porque no vende, porque un medio como tal tiene determinados deberes que cumplir, entre ellos, el de educar, pero si no

vende, no lo incluí. Se perdió el espacio de Séptimo Sentido, teníamos una sección de una entrevistita donde se enviaban ciertas preguntas y ya te servía de algo, le preguntabas más allá de ¿qué lo inspiró a escribir? Es que hasta las entrevistas uno va ansioso cuando hay algo, ¿cuál fue la última vez que entrevistaron a un escritor o escritora y lo publicaron tal cual? La última vez que recuerdo una publicación bonita, interesante y un poco profunda fue prepandemia o en el primer año de la pandemia con el Día Internacional de la Mujer, que hicieron una compilación de textos, creo que fue La Prensa en Séptimo Sentido. Estuvo Susana (Reyes), Jeannethe Cruz, Maura (Echeverría) y no recuerdo quién más, pero después de eso no hay y si a ese nivel vamos de ¿qué lo inspiró a inscribir?, uno quiere que le pregunten cosas interesantes... El escritor es escritor, pero también es el rol de las editoriales, es poca gente con pocos recursos, hacen lo que pueden, pero Páginas de Espuma, una editorial independiente y pequeña en España, pero que se ha posicionado increíblemente, la editorial te arma las giras, te organiza la presentación del libro, te busca las entrevistas, todo un plan de medios, pero las editoriales salvadoreñas están limitadísimas, porque tampoco tenemos un público de lectores. ¿Por qué no se publican salvadoreños en editoriales extranjeras, aparte de Moya, Jorge Galán y Huezco Mixco, que ha logrado consolidarse en Alfaguara? Porque no hay un mercado de lectores, Moya ya lo ha dicho varias veces en entrevistas, que le decían que tus libros son buenísimos, pero lástima tu país, ¿qué quiere decir? Que no existe un nicho de lectores en El Salvador que les permita a las editoriales crecer, ni a las editoriales de afuera tener la certeza que ese libro en su país va a vender. Tenemos a Claudia Hernández, a nivel de relato está describiendo la literatura más interesante en Latinoamérica desde el relato de los 2000, potente, y vos decís, ¿pero quién conoce sus libros? ¿Quién sabe de *“Mediodía de Frontera”* o *“De Frontera”* el libro que le publicó la DPI? Y otros libros que le publicó Índole al inicio, logró publicar un libro en Alfaguara, *“Causas Naturales”*, está publicando en una editorial colombiana, si no me equivoco, pero sus libros no los encontrás acá, yo he visto uno o dos libros del mismo título un par de veces en venta de libros usados de Facebook, pero si voy a Internacional o La Ceiba no están, porque no tenemos un nicho de lectores tampoco y no sé si este fenómeno se repite en el resto de países centroamericanos, pero son nombres puntuales los que ves que destacan y muchas veces de sus orígenes, es algo de lo que se habla poco, el origen del escritor determina mucho el impacto que pueda tener, te pongo un ejemplo, te soy sincero, no me gusta, pero no le resto ningún mérito a su obra, del señor David Escobar Galindo, él tiene una publicación asegurada en La Prensa Gráfica, pero ¿quién es? No es un escritor que vive en Soyapango o que vive en el Centro de San Salvador o en Apopa, es David Escobar Galindo y tiene asegurada su publicación.

¿Cuál es la red de apoyo que existe para la difusión de libros salvadoreños?

En sociedades como la nuestra, tendría que ser el Estado, el Estado con la pandemia subvencionó un par de cuestiones allí, pero no está del todo claro cómo fue la entrega de fondos, las becas BANDESAL que más parecieron una beca para que determinados sectores de la producción artística nacional no hablaran en contra del gobierno, estaban premiando o castigando, a eso se ha quedado el Estado, para premiarte o castigarte como artista, ya no vas a decir nada porque querés repetirte.

Encontramos un aliado muy interesante, pero lástima que es un sector muy limitado, porque tampoco no es parte de sus estrategias, por ejemplo la publicación con Educo fue porque se los

vendimos como tal, tuvimos que hacer un esfuerzo de vender la idea, el tema, la publicación de un libro de ficción sobre casos reales, como un caso alternativo de difusión del tema, fue “miren, nosotros tenemos este proyecto, tenemos estos textos ya escritos, un adelanto y creemos que es una forma poco explorada para hacer llegar estos temas a la gente”.

Anexo 4: Maura Echeverría

Nombre: Maura Echeverría

Cargo: Escritora

Institución: Independiente

Fecha: 27 de agosto de 2022

¿Cuál ha sido su experiencia en la difusión de su contenido literario en los medios de comunicación LPG, EDH u otros?

Yo comencé a publicar en los primeros años de los 70's, en ese tiempo los periódicos, el diario escrito era el medio más importante para difundir, puesto que si usted toma un periódico lo puede leer cuantas veces quiera y tiene permanencia, también la radio, fabulosa y la televisión, desde luego, pero es más fugaz el mensaje, realmente tuve suerte en ese tiempo de que los periódicos, casi todos los periódicos publicaban bastante, particularmente en las páginas literarias, tanto de El Diario de Hoy, como La Prensa Gráfica, El Mundo, antes se llamaba Latino, ahora Co Latino, a mí me ayudó mucho la prensa escrita y la radial, porque participé bastante y la televisión, también trabajé bastante tiempo en la Televisión Educativa y tenía contactos con varias personas de los otros medios y eso me sirvió ampliamente.

¿Usted comenzó a escribir bien joven?

La primera experiencia que yo recuerdo de niña, cuando unos hermanos se iban de casa porque tenían que trabajar fuera de la zona donde vivíamos, tenían que trasladarse lejos, y entonces la preocupación de mi madre ante la separación que se iba a dar con los hijos me marcó algo y escribí o intenté escribir algo sobre la separación de los hermanos que se iban, esa fue mi primera experiencia, pero bueno, pasó el tiempo, tendría unos 9 años tal vez, luego vine a estudiar a la ciudad de Sensuntepeque, porque esos datos ocurrían en el campo, esas estampas de la vida, vine a estudiar, luego me fui a San Salvador a la estudiar a la Escuela Normal España, salí graduada como maestra, luego yo siento que cuando vine a trabajar al área de Escuela Básica sí me buscaban para que escribiera ciertas cosas, venía algún funcionario del Ministerio de Educación y a dar palabras de bienvenida a esa gente, pero no había roto para escribir, pero ocurrió algo bien especial, fue el nacimiento de mi hija, cuando ella nació comencé a escribir cosas para ella, sin saber si tenían valor literario o no, yo guardé esas cosas.

Pasaron los años y también me había ido a estudiar a San Salvador para sacar otro nivel de docencia para trabajar como maestra, entonces vine a trabajar al Instituto Nacional, cuando estaba en el Instituto Nacional se dio ese milagro del nacimiento de mi hija y comencé a escribir, pero un día vino una delegación del Ministerio, nos vieron trabajar y tuve la suerte que me dijeran 'mire, ¿quiere ir a trabajar a Televisión Educativa? Primero a recibir un curso, si aprueba el curso se queda, sino, pues, regresa', yo acepté y quedé para trabajar allá como especialista en el área de Estudios Sociales, en ese entonces, la Televisión Educativa en las distintas ramas que atendía de la educación, en el campo de la literatura invitaba a los mejores escritores, poetas y

en todas las áreas artísticas, los mejores músicos, pintores, danzarines, eso me facilitó el contacto con escritores de primera línea como el caso de David Escobar Galindo, de Ricardo Castro Rivas, que eran de los mayores, Salvador Juárez, Matilde Elena López y tuve contacto gracias a Dios con Claudia Lars y Salarrué, todos esos aspectos me sirvieron mucho, me acerqué a ellos, por ejemplo al doctor Galindo y todos los que le he mencionado, a Rafael Mendoza también, que es muy bueno y me dijeron ‘no anda mal la cosa, está bueno, hay que pulir un poquito las cosas’ y me dieron ciertas pautas que yo asimilé con gran ansiedad y con devoción y entonces apliqué algo de lo que me dijeron en lo que yo creía que me convenía hacer, lo hice y bueno, me dice Rafael Mendoza, ‘de estos poemas que tiene, ordénelos y los vamos a mandar a un concurso a la Universidad de El Salvador’, era un concurso a nivel de Centroamérica, México y Panamá, gané una mención honorífica, eso también me impulsó y comencé a publicar en los periódicos, gracias a Dios. Los domingos para mí eran maravillosos, porque siempre había o en La Prensa, El Diario de Hoy o en los otros periódicos.

¿Cuál es su percepción de los medios de comunicación, La Prensa Gráfica o El Diario de Hoy, sobre la difusión de la producción literaria en El Salvador? ¿Cómo fue que llegó a la prensa?

Primero, a través de Matilde Elena López, ella fue la que envió el primer poema a un periódico y como Matilde Elena era Matilde Elena en ese entonces era un valor nacional, inmediatamente publicaron mi poema, esa fue la puerta, allí se abrió y luego los premios que salían publicados en los periódicos también tuve una señora que era de origen italiano, se llamaba Lea Falconio, ella dirigía la página literaria de La Prensa Gráfica y su seudónimo era Aldez, hacía bastantes años de eso, a ella le encantó lo que escribía también y empezó a publicar en La Prensa Gráfica, como directora de la página literaria, había una página cultural que salía todos los domingos en La Prensa y los sábados en El Diario de Hoy y los otros periódicos que publicaban sábado y domingo también, así que tuve suerte en eso de la publicación periodística, con el tiempo van cambiando los medios, porque a pesar que sigue la prensa escrita, está la radio, la televisión y ahora está también la cosa de Facebook, que ayuda mucho, aunque tal vez no en un volumen tan numeroso que los periódicos, porque los periódicos cubren todo el país y lo que uno pone en Facebook cubre un sectorcito de amigos más conocido pero también muy efectivo, porque estos lo multiplican y se va regando, también es un medio muy bueno. En mi caso lo que me impulsó mucho más fue la prensa escrita como medio de comunicación, la radio y la televisión.

Por ejemplo, tuve el agrado de compartir este tipo de experiencia, de recitales con Corina Bruni, que fue muy buena poeta, ya murió, Haydeé de Ávila que en ese momento escribía bastante, Sara Palma de Jule, con ella con menos frecuencia, pero en algunas instituciones y algunas personas que aman la cultura organizaban recitales en los que había poesía, música, pintura, exposición y todo eso enriquecía esas reuniones que eran de un público bastante numeroso.

¿En esa época había mucho apoyo?

Algunos apoyos, yo tuve la suerte de conocer a unas personas que tenían poder económico y que tenían mucha devoción por el arte, ellos patrocinaban ese tipo de actividades en hoteles, en el Teatro Nacional, distintos lugares de mucho atractivo.

¿Cuáles son las oportunidades de promocionar un libro salvadoreño en La Prensa Gráfica o El Diario de Hoy?

De un tiempo hacia acá, antes de la pandemia los periódicos empezaron a disminuir, a frenar esas publicaciones, páginas literarias. Quizá les convenía más la cosa de anuncios, porque eso genera dinero. Los escritores no pagábamos para que nos publicaran, ni nos pagaban a nosotros tampoco por la colaboración. Era una cosa sencilla de mandar y ellos lo publicaban lo que creían que podía publicarse se publicaba, fue un tiempo muy propicio para ello y luego la prensa frenó bastante eso, si acaso, algún poquito, algún domingo, pero no con la fuerza que tenía antes. El Co Latino ha mantenido una página.

¿Qué tipo de libros son más fáciles de colocar en los medios?

Esta señora de La Prensa Gráfica era una señora muy culta, con bastante experiencia y tino literario, sí, no era solo mandar para que le publicaran, sino que tenía que tener un mínimo de calidad, es lo que usted decía de la publicaciones, que la Dirección de Publicaciones del Ministerio de Cultura siempre ha habido un pequeño tribunal por allí que estudia la obra que ha solicitado ser publicada y ellos deciden si tiene un mínimo de calidad o no la tiene o es muy rica y la aprueban o desaprueban, no es tan fácil publicar allí.

Tiene que ver con la calidad literaria, como nunca he sido jurado, no sé qué lineamientos les han dado a los jurados, pero entiendo que hay libros de bastante calor social que han sido publicados en números muy crecido, pero lástima que como son tan amplios, hay quienes les gusta la denuncia social, a mí me gusta también, pero me gusta también el tema familiar, hay tantos temas bonitos, educativos para la infancia y tanta cosa bonita.

En su caso, ¿su experiencia fue más favorable cuando comenzó a publicar y promocionar sus poemas o cuando empezó con sus primeros libros, que ya eran con otro enfoque?

Yo siento que era una corriente, un proceso sencillo, empecé escribiendo poemitas que leía con algunos compañeros de amor a la literatura, pero ya que se empiezan a publicar va creciendo la cosa y como antes también en la escuela indicaban a los niños que recortaran de los periódicos lo que había para estudiar y eso ayuda a que el nombre vaya sonando y los poemas vayan sonando también, he tenido suerte también y me complace haberlo hecho y estarlo haciendo todavía con el Ministerio de Educación, que desde tiempos del Frente comenzaron con un apoyo grande a la infancia, la primera infancia, elaboraron unas libretas con contenido literarios para niños de kínder, aunque no supieran leer, pero que escucharan lo que el maestro les puede leer y conducir la parte emotiva y de belleza que puede tener cada poema y entonces se aprovechó eso desde entonces con una libreta que los mismos niños propusieron el título de "*Lluvia de estrellas*", no iban poemas solo míos, desde luego, iba una gama amplia, cuentecitos cortos, bastante poesía de gente joven que está emergiendo y como decía Claudia Lars, los que vamos pasando en edad estamos esperanzados que este nuevo brote sea superior a los que hemos ya casi terminado la etapa.

Precisamente esa fue la función, llevar poesía al alcance de los niños para que esa libreta sea suya, del niño, que se la pueda llevar a su casa, en su casa le pueden ayudar a la lectura y que el

niño recree escribiendo, si es que ya puede escribir ya, o pintando, dibujando, lo que el niño quiera hacer.

En el magisterio, así como hay maestros que no son tan cuidadosos, hay unos que sí lo son, muy hábiles, muy ágiles también, yo recuerdo que un poemita de dos estrofitas que escribí, que salió en una libreta, porque un niño campesino me habló de que le habían regalado una camita y me dijo que estaba feliz con la cama, yo le pedí que me la describiera cómo era la cama, me dijo algunas cosas y escribí un poema que se titula “*Mi Cama*”, que dice:

Mi cama es pequeña, angosta y bajita

Con patas de palo y lomo de pita

La quiere mi hermano, la quiere Rosita

Pero esa mi cama nadie me la quita

Entonces, esas dos estrofitas jamás me imaginé que generaran tanto, porque los niños con su maestra involucraron a los abuelos, los padres de familia, hasta vecinos, hicieron historia de la cama, cómo habían sido las primeras camas conocidas, eso en historia de la cama hasta llegar a las modernas, hicieron en salud cuáles de esas camas a juicio de los niños y a juicio de las gentes conocedoras de salud, son las más indicadas para la salud. Ya iba salud, educación, ciencias naturales también, de qué son hechas las camas, eso generó una cosa tan bonita...

Las oportunidades de difusión que le dan los medios, ¿usted cree que ahorita tienen las mismas oportunidades que antes para poderlas difundir?

Yo tuve, como le digo, la suerte que me ayudaran diferentes unidades, la DPI, que desde los 90's me comenzaron a imprimir, algunas embajadas, centros culturales me ayudaban pagando la edición de los libros. Siento que ahora hay más editoriales, pienso que hay más facilidades de llegar a publicar un libro, se han multiplicado las editoriales, no sé los precios que realmente manejan, pero sé que hay más oportunidades, está *La Chifurnia*, *Los Sin Pisto*, hay varias con nombres atractivos, hay apoyos, pero no sé qué cantidad hay que pagar, yo porque nunca he tenido dinero, nunca he mandado a pagar porque me publiquen un libro, me he esperado a ver si me lo aprueban o que una embajada me apoye en eso, porque yo no puedo, no tengo capacidad económica para poder. Un libro ilustrado para niños es bien caro y tampoco soy buena para vender (risas), me quedaría con el montón de libros porque no tengo capacidad para eso.

¿Qué piensa acerca del tratamiento que le brindan a la información publicada sobre las escritoras y escritores salvadoreños y su producción literaria?

He visto notas de periodistas que son también amantes de las artes, me han venido a hacer entrevistas y valiosas, porque yo lo agradezco, han llegado a la casa de San Salvador donde realmente vivo, y he agradecido esa atención, no solo a mí, porque de repente sale la parte que me fueron a hacer a mí, a otros compañeros de trabajo, como Aída Párraga y otras que escriben muy bien y nos entrevistaron casi al mismo tiempo y en la página dominical salieron las entrevistas.

Me parece valioso, plausible porque hay periodistas que además de amar la noticia, aman también las artes.

¿El tratamiento que le dieron a la información?

Me pareció bien. Solo en una ocasión, pero hace bastante tiempo, que me vinieron a hacer una entrevista, donde hablaba de un escritor que había nacido en Metapa, que era una cosa de Nicaragua, pero el periodista me corrigió, me le puso que era Metapán, qué diferencia de Metapán a Metapa, pero fue una cosa única que creyeron que se trataba de Metapán, era algo sobre Rubén Darío y mencionaba lo de Metapa. Yo agradezco la atención que han tenido de entrevistarme.

Su red de apoyo como escritora, ¿qué otras personas u otro círculo incluye? Porque ahorita mismo de repente es una realidad muy diferente a sus primeras publicaciones

Siempre ha habido personas que ayudan, que empujan, que sirven de apoyo y que le llenan de luz a uno la vida -contó Echeverría-. Recuerdo a Claudia Lars, la visité cuando ya estaba muy enferma y tuvo la gentileza de recibirme a pesar de su situación, tanto que me dio un libro, me lo autografió. Me impulsó. Eso me llenó de una fuerza espiritual muy grande, para pensar que lo que estaba haciendo no estaba tan perdido, que podía ser útil para hacer feliz a otra persona con lo que se escribe. A veces también recibía mensajes de personas que me decían que cómo había adivinado su vida en ese poema, es decir, lo que le ocurre a uno le ocurre a muchas otras gentes y eso lo ven reflejado en los poemas, esos detalles lo llenan a uno de vida y de impulso para continuar trabajando.

¿Existen programas o políticas públicas que apoyen la producción literaria en El Salvador? Por ejemplo, si yo me quisiera dedicar a la escritura, de lleno, completo, a empezar a producir como la gente del exterior, ya consagrados, que tienen un montón de libros y son bien conocidos a nivel mundial, que se van y se encierran un mes, tres, cuatro, seis meses, para un libro. Aquí en El Salvador ¿cómo podría hacer eso posible?

Aquí sería bien difícil, porque siento que ha habido una miopía, no solo de un ministerio, sino a nivel general. Pienso, por ejemplo, las embajadas que están en los distintos países del mundo también deberían de ser puertas de proyección de estas cosas, pero han sido muy pocos los que han tenido suerte, por ejemplo a un pintor le compraron un cuadro por allá y lo mencionaron, pero de que la embajada lleve a distintos escritores a dar un recital en cualquier embajada del mundo, yo siento que eso ha sido muy escaso, tal vez algunos que han tenido la oportunidad de tener un nivel de amistad con los que están trabajando por allá, pero no necesariamente hayan sido los mejores en todas las ramas del arte. Para poder vivir de escribir en el país se muere de hambre cualquiera, y si el que escribe es un vendedor tan negativo como yo que no puede pagar una persona promotora, se muere.

Y su experiencia con la DPI, ¿cómo ha sido su proceso de que ahorita ya va a salir un libro con ellos?

Han salido varios libros míos desde la DPI, desde los 70's salió el primer libro que hice, que se titula "*Voces bajo mi piel*", que tiene un prólogo del doctor David Escobar Galindo por cierto,

me publicaron otros libros y me han publicado libros para niños también y otros libros están agotados. Hay uno que me complace bastante, porque hay maestros que me llaman con alguna frecuencia y me dicen que cómo les ha servido ese libro, hice una antología de poesía para niños de solo escritores salvadoreños, y me dicen que ese libro les ha servido tanto para trabajar y dar la variedad de un panorama de la literatura hasta donde yo alcancé a hacer eso en el tiempo de valores literarios. “*Sol de Cariño*” se llama ese libro. Yo estoy contenta porque cuando me dicen que a los niños les ha gustado mi poema, que lo han recreado, hay libretas de esas que le cuento que ha tirado el Ministerio de Educación, que son tirajes de 200,000 libretas, póngale que no son los 200,000 los que han leído un poema, que fueran 1,000 niños que lo han leído, un niño que se haya divertido yo siento que ya es ganancia. Siento que el Estado podría dar más apoyo todavía, hay unidades particulares que están promoviendo las artes, con montajes de galerías donde se pueden ir a dar recitales y combinar las artes, porque qué bonito era en ese tiempo que nos invitaba un señor que había sido embajador, tenía buenas relaciones y dinero también, y decía ‘quiero que vayan a dar un recital, no nos decía no vayan a tocar ese tema, éramos libres de todo’, pero también invitaba a un guitarrista clásico, venía alguien, leía algo, luego una intervención del guitarrista, luego leía otra y resultaba algo bonito, tras escuchar música y poesía salíamos a la galería para poder degustar una bebida, un bocadillo y viendo la exposición pictórica.

También a mí me encantaba ir a las escuelas rurales, donde la niñez está ávida que lleguen estas cosas y los niños son como esponjitas, que rápidamente asimilan las cosas, a mí me gustaba tanto eso en grande, con un público de adultos numeroso, así como a una escuela, donde después de un recital llega un pequeñito, una pequeñita y va a cortar aunque sea de la calle una florcita, porque ha quedado contenta.

¿Cuál debería ser el apoyo a las escritoras y los escritores salvadoreños desde el gobierno central y sus ministerios? Hay algunos que han tenido patrocinios de instituciones para sacar libros, de allí aprovechan si les patrocinan y sacar sus escritos aparte y hay varias oportunidades con aquellos escritores que envían sus libros al exterior y ganan concursos y de repente llegan a las manos de alguien que es experto y comienzan a hablar del libro.

Las cosas han ido cambiando, en un tiempo, los concursos era de enviar el montón de libros en físico, ahora está la facilidad que pueden mandarlos electrónicamente, no sé cuál sea la mejor forma, los viejos ya no entramos en ese nivel, porque ahora aprendemos una cosa y mañana se nos olvida, pero son experiencias bien bonitas y es todo proceso de evolución, por eso recuerdo esas palabras de Claudia Lars cuando decía que la juventud debe impulsarse a seguir lo que nosotros ya no podemos continuar, la esperanza de que los brotes jóvenes no sean iguales, sino superiores, que cada brote vaya mejorando. Es cierto que, en la vida de la literatura salvadoreña, cómo no mencionan los niños a Alfredo Espino, a Claudia Lars, mayormente, porque tuvieron una forma expresiva tan especial, ¿quién no se enamora de ‘es porque un pajarito de la montaña ha hecho’? con una sencillez y unas imágenes tan perfectas, tan lindas, pero tan naturales donde se nota la espontaneidad, allí no había rebusqueo ni nada de eso, así como la fuerza de otros literatos anteriores como Masferrer, tanta gente fuerte.

Anexo 5: Mario Quiñonez

Nombre: Mario Quiñonez

Cargo: Escritor

Institución: Independiente

Fecha: 10 de junio de 2022

Soy Mario Quiñonez, graduado de la Lic. Ciencias de la Comunicación de la universidad Dr. José Matías Delgado, tengo una especialidad en Marketing y publicidad; y escritura creativa. Actualmente estoy ejerciendo mis labores a nivel de comunicación y educación, también desde el punto de vista de comunicación y literatura con la empresa de contenido y escritura creativa *SpookWord*, es un emprendimiento, un impulso de mi colega Estébana Moran quien me unió a ese universo tan bonito de la literatura y las comunicaciones; y estoy impartiendo clases a nivel universitario en cátedras como redacción periodística, gramática y redacción y literatura aplicada a las comunicaciones, mi mundo, el rollo de Mario Quiñonez anda entre las comunicaciones, la literatura y la educación.

Con respecto a este acercamiento y a esta decisión de Mario de empezar a escribir, ¿cómo nace y cómo llega el primer libro?

Llegó en el momento menos pensado, finalizando el 2019 yo ya tenía una recopilación de historias, tanto producciones creativas mías como de mi bisabuela que me narraba cuando yo llegaba a verla, ella tiene 89 años. Un día puse el teléfono a grabar y dije “estas historias deben de quedar plasmadas en algo definitivamente, yo no sé en qué día yo ya no voy a estar con ella y ya no me va a repetir esos relatos”, verdad lo poco que se acordaba, esto es una oportunidad de retomar el sueño que Mario tenía de chiquito, me refiero cuando estaba en sexto-séptimo grado donde yo decía “que bonitos esos universos que navegan entre hojas de los clásicos universales” que bonito Platero y yo, que bonito el Principito, que bonito la isla del tesoro, que hermosa la construcción de mujercitas, eso universos tan clásicos, yo decía “como se concibe, me gustaría plasmar porque yo soy un niño que imagina y se preocupa muchísimo”, entonces yo decía “como plasmo eso”; el tiempo me lo dirá. Llegó como realizamos el salto de tiempo, llegamos a 2019 dije yo “el otro año”, 2020 va a ser el tiempo que voy a escribir eso, no sé cuándo, pero lo voy a ser, estoy ocupado, pero lo voy a ser, diciembre tengo mi temporada de vacación, recolección de datos, etnografía de esto y lo otro, diseño un modelo narrativo verdad con la técnica cualitativa, me funcionaba, personaje, trama, secuencia, unos diálogos, luego la encerrona y fue como “híjole, cambio de mundo, cambio de percepción, la pandemia mejoró, la pandemia empeoró a muchos”, a unos nos dio la posibilidad de hacer el sueño realidad que estábamos postergando y estábamos atrasando, no teníamos tiempo. A veces Dios nos coloca en situaciones y en tiempos idóneos donde tú dices aquí quepo perfectamente. Empecé, nadie me paró; empecé desde abril-mayo 2020 y finalicé el libro en noviembre-diciembre del mismo año. La literatura me salvo porque me dijo “Mario este momento fue el perfecto para ti” y ahí me deje llevar por todas las historias.

¿Cuál es su percepción de los medios de comunicación, La Prensa Gráfica o El Diario de Hoy, sobre la difusión de la producción literaria en El Salvador?

No me ha costado tanto porque yo empecé divulgando de manera personal haciéndolo en las redes (sociales), si es posible voy hacer mi cartera de medios, voy a convocar tal periódico, tal medio de comunicación, pero cuando yo tenga todo listo; pero todo lo que tenga de que ver con expectación: artes, publicidad, croquis, todo parte de Mario y gracias a Dios tengo mi carrera en especialidad en publicidad y marketing, entonces yo sabía cómo más o menos llegarle al público. No estoy estudiado en Letras, pero recibí talleres y la especialidad en escritura creativa; entonces empecé de manera espontánea en redes; yo inicié todo el 2021, desde enero publicando semanalmente un microrrelato, así impactante, de golpe, una trama cortita en 3 líneas y yo veía que a la gente le encantaba. Había algo intencional en Mario quería (él) posicionarse como escritor y que mejor forma que la gente que no ha visto mis escritos de manera literaria únicamente de manera académica o periodística que me vea el otro lado, el lado de narración y empecé a ver que a la gente le gustaba los escritos; esos elementos de narración, esos giros narrativos, el plot twist que se da en toda la trama y ahí empezó todo, empecé a publicar un microrrelato cada semana, de ahí fueron dos-tres que llegué el punto en que empecé porque ya tenía el libro finalizado y revisado por la editorial; hoy viene la expectación ya no de microrrelatos, hoy viene la expectación de mi primer libro de cuentos cortos.

Mi amiga Estébana me ayudo en la parte de “mira yo te recomiendo esto, yo te recomiendo hagas esto en Instagram, hagas esto en Facebook, los hashtags, vamos hacer esto” y empezamos a trabajar los copys, el arte; no soy diseñador, pero me voy a “echar” el arte, voy hacer algo bonito, algo interesante.

Así empezamos el proceso, Mario Quiñonez empezó e incluso a través de eso, los medios, dos periódicos salvadoreños de acá: El Diario de Hoy y Diario El Salvador me escribieron, me contactaron a través de Instagram por mensaje directo, preguntándome si el libro ya estaba para hacerme una nota. Todo surgió, como te digo, eh yo dije todavía no llego a esa parte, yo lo que iba a hacer era hablar por teléfono, ¿verdad? Pedir el espacio, si era la oportunidad de promocionar mi libro, perfecto. Si no pues yo sé cómo se maneja también el mercado. La literatura lastimosamente se deja a un lado, la tendencia es en primer lugar en muchos de los casos y llamó mucho la atención el nombre del libro, entonces yo dije “Bueno, voy a empezar a repuntar el nombre,” porque la gente me pregunta qué raro, *Níspero-bejuco*, ¿porque se llama así?; a la gente le llamaba la atención y empecé a idear una estrategia de marketing bien interesante, donde tú justificas el nombre de tu libro a través de un pequeño racional de justificación. Yo decía níspero porque es carnosos, como las historias, el bejuco porque son los problemas que enredan a los personajes y la gente se quedaba como o sea que es un libro dulce y agridulce al mismo tiempo; no, es un libro de realismo mágico salvadoreño muy, pero muy moderno. Con personajes ambiguos, antiguos, pero muy moderno.

Entonces empecé a hallarle como el tono y eso funcionó bastante bien fíjate. Funcionó bastante bien porque la gente quedó como más atrapa y los medios también empezaron a buscar, ya la difusión para el lanzamiento, yo contacté a TCS se me hizo gracias a Dios digámoslo así, no tan difícil el proceso para que dijeran que sí, porque les mande todo lo que se había creado: las publicaciones también en redes y en periódicos y rápidamente accedieron. Me dijeron “vaya,

perfecto vamos a coordinar para que se pueda llegar”, estando allá en el lanzamiento por los nervios no me andaba afinando si van a llegar o no. Este es mi momento, mi libro que se luzca y que la gente pueda leerlo bonito. El es el hijo que acaba de nacer, bien venga o no y gracias a Dios sí, se dio cobertura.

Todo fue dándose con ese proceso, ¿verdad? Como te menciono, gracias a Dios se dio de esa manera. Y bien agradecido por lo que han hecho los medios para que el libro tenga repunte en audiencia.

¿Cuál es la red de apoyo que existe para la difusión de libros salvadoreños?

Voy a mencionar la editorial porque la editorial también recreó afiches o artes, pero ya es cuestión de la editorial. No lo hacían con mucha frecuencia, te menciono lo saque con Índole Editores, ellos como parte de su promoción lanzaron afiches, ¿verdad? En Plaza Soho venga al lanzamiento de Mario, le publicaron una nota Mario, pero no eran arte, era una editorial, tienen varios libros de lanzamiento, son libros que ya están a la venta. Entonces eran poquitas artes y yo los entiendo perfectamente. Estaban lanzando un nuevo escritor, o sea, estabas apostándole a alguien nuevo, ¿que posiblemente vos podés decir tendrá éxito o no? Pues no saben, pero nosotros confiamos en lo que él ha escrito. Entonces eran artes que salían al tiempo, salían a cada dos o un mes iban así trabajando, pero yo como en ese caso vi la necesidad, era una editorial independiente, sea, recordemos que las editoriales independientes también el presupuesto es muy limitado. Dije yo bueno, no, esto no va a ser impedimento para que yo haga mi cuenta por mi cuenta las cosas. Prácticamente yo empecé a tirar y *SpookWord* me ayudó a divulgar los artes que estaba haciendo entonces me decía Mario pásamelo y lo vamos a publicar en mi página me decía mi compañera ya estando trabajando con ella, yo le decía no quiero también utilizar la página porque no quiero desviar en un contenido para clientes desde otra óptica, literatura y comunicaciones, pero llegamos a un acuerdo que íbamos a utilizar la página también para promocionar a nuevos escritores, incluso ahora la usamos para nueve escritores.

¿Cuál es su percepción de los medios de comunicación, La Prensa Gráfica o El Diario de Hoy, sobre la difusión de la producción literaria en El Salvador?

La cobertura de Diario El Salvador salió tanto impreso como en Digital, se le dio cobertura impreso y digital en redes; en impreso fue una página completa de publicación y ya en digital diría que también en una página completa, pero había más elementos les habían agregado los famosos churritos, comentarios, citas que a veces uno dice, más fotografías y más información que la versión de impreso que venía con una alguna entrevista y El Diario de Hoy lo saco tanto impreso y lo saco en digital únicamente media página y en digital ya se veía un poquito más de media página La Prensa Gráfica también lo sacó, la periodista Blanca Archila hizo una nota, no especialmente de Nispero-bejuco, sino que lo llamó el titular como “Literatura salvadoreña 2021: Los nuevos lanzamientos.”

Colocó varios de los lanzamientos del año, iba por meses. Entonces incluyó en octubre a Nispero-verdugo y le dio un párrafo de cuatro o cinco líneas. Diario El Mundo, su periodista Jessica Merlos me mandó correo, me contacto por correo electrónico, me hizo una nota también chiquitita, digámoslo así una media página, sería más pequeñita en digital que en impreso.

Entonces, gracias a Dios si hubo mayor proyección, pero quien sí me sacó una nota más completa a nivel de cultura fue Diario El Salvador, me saco comparando un poquito más, yo no estaba pidiendo página completa y ni nada únicamente el espacio para poder trabajar cuando estaba la necesidad y cuando me escribían y me decían, no hay ningún problema si es media página o página completa, yo le mandaba la información y se realizaba una entrevista, pues lo hacía; pero si voy a decir que Diario El Salvador fue el que saco el proyecto a gran escalada, poquito más extenso.

¿Cuáles son las oportunidades de promocionar un libro salvadoreño en La Prensa Gráfica o El Diario de Hoy?

Es una parte de delegaciones. Mira, yo creo que para que todo pueda funcionar y espero no ser tan fuerte en esto, pero también está la parte del ego del escritor. A que voy con esto, no que ellos me busquen. Yo tengo la necesidad de hacerle promoción a mi libro. Ya publiqué dos, tres, cuatro libros ya mi nombre pesa. Y nos hemos fijado muchísimo a nivel de literatura salvadoreña. He visto algunos casos en que, que pese más mi nombre a que venga alguien y me haga una cobertura. Yo, como te digo, va por fases. Primero hice expectación, creo que lo importante de tu libro es hacer una expectación, dejar picada a la gente como dice el buen salvadoreño, que la gente ve el material literario.

Empecé a ver la composición, empecé a ver el proceso, claro, no te voy a decir que en mis redes sociales publicaba todos los días el libro, no. Había momentos específicos y estratégicos y que decía ah, ahí va esto, cuando Susana me decía nos reuníamos, “Mario te tenemos ya una parte diagramada de tu libro, me lo puede mandar para revisar y hacer medio una expectación rapidito y colocan: proceso tanto por ciento del proceso de no sé, hacíamos un arte y ya lo montábamos.

Entonces eso funcionó muchísimo. Ya vamos a llegar a la otra parte que creería yo se debe muchísimo a que el libro también esté teniendo o que este en la boca de las personas o vaya de boca en boca en otros lectores internacionales, porque yo digo que el mayor éxito que he tenido no fue pre a lanzamiento fue post, o sea, lanzándolo la gente lo que hacía era tomarle foto e historia y me etiquetaba y eso yo dije “aquí ya es otra forma de” porque ahora vamos a una fase donde la persona me está dando una retroalimentación de mi proyecto, de mi material literario, del escrito de la obra y la gente mencionaba, etiquetaba su día, habían frases que a la gente le gustaban y le tomaban fotos y las enmarcaban y citaban y me mencionaban. Entonces yo decía: “híjole”, por eso tuve que abrir en mi Instagram tuve que hacer historias destacadas especialmente de Níspero-bejuco que eran bastantes que cuando vine a ver dije yo “estoy desaprovechando la oportunidad de destacar en historias para que la gente vea también comentarios, críticas y reseñas. Me empezaron a llamar también reseñas sin yo pedir las. Dije yo “bueno, lo que voy hacer ahora es pedir la reseña de quien es”. No se me había ocurrido, que ondas aquí, se me va de mis manos. Y eso fue, como te digo; ese repunte, lo de los medios a eso iba, todo estaban por fases. Después de la expectación, cuando yo tenga mi material y mi libro, la primera prueba de impresión o la segunda prueba de impresión en mis manos rapidito, contacto los medios porque ya viene el lanzamiento, ya viene cerca, tengo el libro en mano, aunque sea el prototipo y ya contacto el periodista para que me haga una sesión de fotos, lo ver, qué se puede hacer si me toca pagar o no; porque también eso forma parte de cómo vas a lanzar, eso como te digo toda la pandemia, yo pasé ahorrando gracias a Dios algunas cositas desde 2019

y decía yo: “es para un proyecto literario, no es para libre, es para un proyecto, un café literal; es algo que voy a hacer, pero va a ser relacionado a la literatura, pero vino el libro primero, eso me ayudó bastante a poder solventar los gastos.

Entonces llegó antes de tener todo y yo decía: “híjole y todavía no tengo el libro”, no tengo un prototipo, no podemos hacer la sesión de fotos, “vaya perfecto, no hay ningún problema Mario”. Otro punto porque yo me di cuenta también que los periódicos o los periodistas era como bueno, pero sesión de foto no, era sólo son una entrevista o mándenlos información, lo vamos a entrevistar por medio de mí; yo me puse a pensar y si hago una sesión de foto, tengo varios amigos de comunicaciones que no cobrarían tan caro, pero daríamos lo justo por una sesión de fotos bonita y me implemente hacer una sesión de fotos, Susana me decía “eso ya es cuestión tuya Mario, pero vos dale”, Susana nunca me cortó las alas, sólo me decía “recordá que en caso también es penquiadito”.

Susana era como una segunda mamá literaria porque Susana me iba asesorando en todo, me decía: “Cuidado con esto, vamos con el siguiente gasto, falta la impresión”. Iba saliendo y al final hizo una sesión de fotos, tuve que invertir en una sesión de fotos que me ayudo a divulgar el material.

Estoy pensando en hacer otra sesión de fotos porque este año tengo planeados hacer algunos eventos en el país para seguir repuntando, por mi trabajo no me quedó tiempo. A veces me cae una historia que me menciona que compraron el libro y ahí aproveché yo a subirla. Así fue un proceso gracias a Dios únicamente sólo me tocó contactar con medios de comunicación ya televisivos. Alguna entrevista o la cobertura ya del lanzamiento del libro, lo demás fue por peso propio.

En su caso, ¿qué piensa acerca del tratamiento que le brindan a la información publicada sobre las escritoras y escritores salvadoreños y su producción literaria? ¿Qué tipo de libros son más fáciles de colocar en los medios?

Yo creo que se dio muchísimo a que colocamos lo que te decía Nispero-bejuco, la nueva forma de contar historias, desde el costumbrismo salvadoreño en un refrescamiento del costumbrismo y se hizo hincapié en los periódicos, en las notas periodísticas, que no era una imitación a Salarrue, a Arturo Ambrogí, no era imitación a Alberto Rivas Bonilla que son como nuestros maestros. Incluso podemos decir que Francisco Gavidia bien tuvo narrativa costumbrista, sino que era algo que Mario Quiñonez trae como nuevo y Susana y Carlos me decían: “tu contenido no se asemeja nada de es, tiene voz propia y los temas también.”

Mi amiga Estébana me dice siempre “mira Mario la literatura vende a través del morbo”. Es que, si vos colocas temática fuerte, va a funcionar y no es tanto. Yo, como primera publicación, me daba miedo meter la pata en temas sociales. Yo decía voy a tocar el feminicidio desde el punto de vista de la mitología. Entonces voy a engañar al lector en un cuento que aquellos crean que están ante la siguanaba, pero no es la siguanaba, es una mujer que acaba de recibir un maltrato físico de forma bestial, pero que la gente también sepa que es una narrativa como lo hice, pero que es frutal, pero al mismo tiempo es un choque de realidades.

Vos crees que te cae el dulce del cielo, pero al final están cayendo latigazos, es ese juego, esa mezcla de realismo, de fantasía, de dureza, de crítica social en cierto punto que no se crea así. Al final llamó la atención de la gente, me decían los periodistas: “hablar de su libro es como hablar cuentos de cipotes me decían a veces, como cuentos de barro”; va mucho más allá porque estoy hablando de temas como el matrimonio infantil en El Salvador a través de *La Mimosa de los Angulios* se llama el cuento de esta niña que es quinceañera que es acosada por una entidad paranormal, digámoslo así, que un hombre de baja estatura que asemeja al Cipitio que hay otros temas como el digamos así el *Amancebado de los Pueblos*; la pareja amancebada que no está casada, pero que andan en picardía, pero saben que están haciendo el mal, que al final terminan con un desenlace paranormal, pero mismo tiempo es realista.

Entonces yo decía: “esos temas son fuertes, el alcoholismo, que se toma como un chiste burlé, pero es una realidad de pueblos también que tienen que sentar cabeza y conciencia en eso, entonces yo vendí esos temas y se los expuse a los periodistas, tenemos pandillas infantiles en el país, claro; hay niños que están en crímenes delictivos de cualquier índole y que a veces uno no sabe, entonces lo vamos a hacer a través de una vivencia de cuatro cipotios como se le presionan en la historia que reciben una lección. El libro al final tiene algo moralístico como cierre, con temas fuertes, pero con nombres de cuentos medio convencionales, como por ejemplo: *Sube y baja del Amate, La Mimosa de los Angulios, Juan Antonio Esperamion*, son nombres que también quise jugar mucho con eso del no colectivo con nombres extraños, pero al mismo tiempo bien salvadoreños como la niña cainita, la niña Nancina, la niña tusa revuelo, la lluvia como la lluvia que es la mujer como que fuera lluvia, porque mucho llora por sus desgracias, pero mismo tiempo tiene un pensar. Hay elementos que yo creo que eso ayudó mucho a vender y a posicionar el libro porque no era tan convencional.

Ahí fue que empecé yo a tejer la propuesta ya de mercadeo y no era tan crudo, porque vas a ver una parte donde los protagonistas tienen relaciones sexuales, pero no dice: “híjole, pero esto es poético porque no parece que están teniendo al carnal, parece como que es algo silvestre, como fruta, como flora, fauna, son animales, pero no parece un acto en sí, sino que está narrada óptica, la mujer está dando a luz, pero parece como que estuviera cortando alguna gaja de mangos. Eso fue la técnica que Mario ha escogido y seleccionado para posicionar también la historia, no usar mucho el cubismo, sino que yo soy muy descriptivo, me gusta mucho la descripción, que uno diga: “que está pasando ahí” y que el lector también tenga varias vertientes, no confundirlo si no que te tenga otras visiones y perspectivas.

La propuesta que mi colega Estébana tiene es empezar a premiar el marketing literario. Decir el escritor de cualquier edad, venga, confíe en nosotros, confíe el material en nosotros, nosotros leemos la historia, hacemos un análisis antes de que se publique y empezamos a hacer una propuesta de comunicación y difusión en medios, en redes sociales y en medio de comunicación.

¿Existen programas o políticas públicas que apoyen la producción literaria en El Salvador?

Mira la única que podemos decir que si te puede ayudar es antes a nivel cultural lo teníamos: Canal 10 digámoslo así. Había una proyección un poquito amplia cuando estábamos con ARENA y con el FMLN. Había programas temáticos también especializados, CENAR tenía un

patrocinio gratuito. Ahora, antes que regrese a ese punto, ahora los medios te dicen: “ah va a hablar de su libro, pero no nos mencione, ni donde lo venden, no nos menciones precio, no nos menciones editoriales, no nos menciones nada de eso, únicamente hable de su trayectoria, de su libro y si lo quieren buscar y saber más información que pongan un número y su nombre solamente su Instagram, su Facebook, que lo contacten, pero usted no hablar nada de eso, no es pauta pagada. Ahora en medios de comunicación es cerradísimo. Cuando a mí me invitaron a Hola El Salvador, yo recuerdo que fue como, no me han dicho nada de eso, en una pauta lo puedo mencionar, a empezar a grabar iban y me dicen: “no vaya a mencionar donde va a ser el evento”, “si vengo por lo del evento, vengo a promocionarlo va a ser en Biblioteca Café”, “no, no puede mencionar” y como va a ser? Vamos en cinco. Seguí el hilo conductor de la presentadora, lo que ella iba mencionando, al final no tocamos nada, solo dijo Mario va a tener un momento ese sábado síganlo en redes sociales, ¿Qué vamos a hacer? ustedes me habían dicho esto y lo otro, pero bueno, no me voy a enojar, lo que hago únicamente seguir con lo que estoy trabajando promocionando de esa manera. Por eso que yo descarte la televisión, ya es un poco más libre la radio, ahí puedes mencionar un poco más, llegas específicamente solo mencione una o dos marcas. Mencione que es de índole y que el evento va a ser en tal lugar, ya no podemos mencionar otro punto de venta.

Oscar Orellana me escribió por medio de WhatsApp porque el jefe de él es un catedrático que me dio clases en la universidad, y me decía: “tenemos un espacio que es de cultura: arte y cultura, especialmente esta sección esto y lo otro, no me dice no tienen ningún problema, se nos puede mencionar, aunque si es menos texto a comparación de otras notas no hay ningún problema con tal de que se pueda dar en suficiente.

Antes había en espacios como arte y cancha, creo que se llamaba era de canal 10, hacían este programa e iban invitados, hablaban por hora y media y decían todito, no había ningún tipo de censura ni nada.

¿Cuál debería ser el apoyo a las escritoras y los escritores salvadoreños desde el gobierno central y sus ministerios?

Tal vez, cuando empiezan con los certámenes y los concursos de proyección gratuita. Este mes cierra la segunda convocatoria de los juegos florales, al tener ganador siempre hay un apoyo, una ayuda. Tengo entendido que cuando ganas juegos florales, te hacen publicaciones en todo el año, te publican tu libro y te lo anuncian en las redes oficiales del Ministerio de Cultura, hacen ese tipo de proyección.

La feria del libro únicamente como proyección, pero no tenemos feria del libro cada cierto tiempo, sólo tenemos, por ejemplo: en abril y tenemos tal vez otra finalizando el año tal vez en noviembre más o menos; y las otras que son ya instancias un poco más privadas, a nivel ya del Centro Cultural que son un poco más privados, más cerrados, que siempre trabajan con el Gobierno, pero tienen una dinámica de participación. Ahí en muchos de los casos, realizan algunos talleres, incluso estaban haciendo un taller muy interesante hace dos años en pandemia. Recuerdo yo donde te ayudaban a redactar copys, lo estaba realizando el Centro Cultural de España, como redactar copys a nivel de literatura y comunicación cuando quieres dar a conocer un libro.

Ahí también hay otra alternativa, lastimosamente ya no lo han sacado; eso creo que es bien importante porque al menos le da una visión al escritor con hablarle al público, dependiendo a que segmento este va dirigido. Entonces eso te podría decir por el momento, de ahí lo demás es pura hermandad, es puro compañerismo, por ejemplo: Patricia Lobos es una escritora salvadoreña con su libro *Aliento de cachorro*, que Patricia comparte todito lo relacionado a la literatura, cuando ya publico algo, Paty le da compartir, lo pone en sus redes o incluso en su propio Instagram, lo comparte, es una hermandad bien unida, porque se respira el cariño y la retribución a nivel de literatura.

Todos estamos unidos en esa cajita, al menos lo que estamos ahorita en esta generación de jóvenes surgido en tiempo de pandemia. Yo no sé si vamos a quedar marcado con esa etapa de, pero como la generación comprometida, como la generación de la guerra o post guerra de los 90s. Únicamente la hermandad de compañeros escritores y escritoras.

Algo que no me ha mencionado es en cuanto a la DPI, ¿nunca quiso ir a presentar o se acercó a la DPI?

Antes de llegar a la DPI yo mandé un correo electrónico, el correo oficial que se demanda a las editoriales para que vean mi trabajo, incluso lo voy a mencionar acá. Yo trabajo en la Universidad Doctor José Matías Delgado y sabes que la Editorial Delgado fue mi primera opción porque es mi alma mater. Presenté el proyecto. Hablé con la directora esto y lo otro y lo que me dijeron fue: 'no, no estamos produciendo y que tal vez no estarían interesados en el contenido de costumbrismo'. Fue un golpe duro porque uno dice 'es tu alma mater' tendría que darte apoyo o por lo menos decir: "tengamos una reunión para ver al menos el primer cuento, si el primer cuento me llama la atención, démosle." yo decía: "puedo ser lo posible, veamos cómo podemos alcanzar, hacer gasto, nivelar, no cerrón de puerta. De ahí busqué otras editoriales independientes, antes de llegar al DPI; Índole estaba en el pareo, pero dije yo antes de llegar a Índole porque yo conozco Susana, no quiero llegar bien compante porque conozco a Susana tenga usted revísemelo por favor, porque ella fue mi maestra; ella me dio Historia literaria en la Matías y me dio talleres de escritura.

Yo no quería usar alguna influencia en y va a ser como lo último que le iba a preguntar Índole editores. Busque la DPI también. Lastimosamente allí lo que ellos me mencionaron era: 'por favor espera a que lleguen los Juegos Florales, ahí cuenta su oportunidad, si usted gana el premio le vamos a publicar'. Ahorita únicamente con escritor reconocido.

Fue como medio complicado porque dije "híjole, le escribo Susana o no le escribo Susana y a veces yo veía que estaba en México, que estaba en España que aquí que allá, no ha de estar en el país. No, no creo. Y Susana fue muy seria desde el principio: "vaya Mario tengamos una reunión, accesible, tengamos una reunión y veamos en qué consiste el libro; yo no quiero leer nada de tu libro ahorita, no me importa nada de tu libro, quiero saber qué de qué va a tu libro y le mencioné eso: el cuento va de esto y esto, fue rapidito; fue como el cuento me encanta, pero yo tengo que leer un cuento y si eso me atrapa, vamos y si no me atrapa el cuento nel, ahí vas a tener que trabajar para que se publique.

Entonces yo entre en un punto que dije: “esto no es tan fácil a darle y gracias a Dios se dio de esa manera, pero así fue ese proceso editorial y no es que yo quiera victimizarme, sino que fue bastante fuerte porque yo dije: “híjole a pues lo voy a sacar de manera independiente”, pero cuales son los contras de algo independiente, que a veces no hay un ojo crítico y yo si necesitaba de alguien que me dijera: “eso esta malo”, con Susana fue una master class, porque ella me decía: “ese párrafo se borra todito”, “lo vamos a hacer hasta el final”, “vamos a ver cómo queda y si no se queda como estaba porque para mí es primordial”.

Ella tiene un ojo de narratóloga tan, pero tan preciso que yo decía que el rollo de ella era la poesía y no, por el contrario, la narrativa también, “pero está macheteando mucho” me decía; entonces llego un momento que nos tocaba reescribir siempre en el mismo argumento “híjole ahí falta más descripción, ella me enseñó a escribir más, yo le digo cargo descriptivo y funcionó perfectamente.

Fue gracias a Patricia Lobos cuando yo vi su lanzamiento y dije que bonito, hizo un cuento, son salvadoreños, de una mujer, de una joven salvadoreña. Tal vez hay un chance para Mario Quiñonez.

Anexo 6: Andree Cardona

Nombre: Andree Cardona

Cargo: Escritor

Institución: Independiente

Fecha: 06 de septiembre de 2022

Para tener contexto de su vida como escritor, me gustaría que me contara sobre cómo llegó a escribir estos dos libros ya publicados.

Hace unos 16 años, cuando era un adolescente jugaba a escribir poesía y escribía, en clase me paraba y declamaba lo mío y nunca le tenía vergüenza a lo que he hecho, cuando me gradué de la universidad de Relaciones Internacionales, quería seguir escribiendo pero no hallaba ni dónde ni cómo y comencé siendo columnista de los principales periódicos escritos, eso me impulsó a comenzar a investigar sobre la vida de Matías Delgado y en general los proceres, fue una unión de eventos que llevaron a la producción del ensayo, porque por azares del destino conocí a la familia que le sobrevive a uno de los hermanos de José Matías Delgado, dado que José Matías Delgado era presbítero y no dejó descendencia, pero don Manuel Delgado, que era uno de los hermanos sí dejó descendencia en El Salvador y su familia le sobrevive, en el 2019 logré conocer al párroco de la Iglesia de La Merced, el padre Irineo Callejas, porque ellos resguardan documentos históricos y en eso me enseñó un libro que data de 1808 a 1814, aproximadamente y en ese libro hay una firma del 5 de noviembre de 1811 de Matías Delgado.

Eso me motivó mucho porque el tema del primer grito siempre ha sido muy polémico, muchos dicen que sí hubo, otros dicen que no, no le dan validez al evento entonces los Delgado me dijeron que por qué no hacía un libro, en el que se hable de la vida de Matías Delgado y del suceso del primer grito, todo se dio, comencé a hacer la investigación en 2018, 2019, en 2020 se suspendió todo por el tema de la pandemia y el libro iba a salir en marzo del 2020, pero en eso nos encerraron y todo lo que pasó, el libro, cuando lo comencé a escribir quería que fuera para un público escolar, adolescente entre 12 y 18 años, así lo quería tener, pero a medida fui investigando y escribiendo me di cuenta que el libro iba a ser opción A, para todas las edades, me interesó porque había niños de 8 años que querían aprender a leer con la investigación y adultos de 70 años que querían recordar toda esta parte histórica y llegué a la conclusión que este libro no iba a ser un libro como texto escolar, sino un libro que iba a ser un aporte para la sociedad misma y comencé a pensar que no quería hacer un libro como tradicionalmente lo conocemos, que son grandes libros de 100, 200 páginas y pensé en un ensayo corto que contara con palabras muy básicas, universales, quién era esta persona, comencé a hacer esta investigación y salió en julio de 2020, fue el primer libro, cabe mencionar que todos esos libros seguí haciendo mi poesía.

Comencé a pensar qué podía hacer de continuación, porque en la literatura casi siempre es como todo lo bueno, cuando uno se mete por primera vez ya no se quiere salir, comencé a pensar que el ensayo de un solo prócer iba a ser un desperdicio, sabiendo que el 2021 estábamos en el año

del Bicentenario, entonces quise dar a la sociedad algo novedoso y diferente y allí fue la novela, la novela se tituló “*Una sola vez*”, la quise nombrar así dado que solo una vez íbamos a vivir el Bicentenario, nuestra generación no va a volver a vivir esta etapa de la vida y decidí fusionar hechos de mi vida personal con historia de los proceres. La novela es un conjunto de diálogos que se enmarca en un personaje muy mío que es Pablo Libertad con diferentes personajes, periodistas, escritores, vicepresidente, funcionarios, alcaldes, que tienen mucho que ver con el primer libro, pero lo hice en versión novela y hablo de los demás proceres. Eso fue lo que me orilló, me motivó por así decir para los dos primeros libros.

En cuanto a su experiencia con la difusión y divulgación de su producción literaria, ¿cuál es su percepción de los medios de comunicación, La Prensa Gráfica o El Diario de Hoy, sobre la difusión de la producción literaria en El Salvador?

Yo agradezco mucho a El Diario de Hoy, la verdad, porque dieron mucha cobertura en el de Matías Delgado, a pesar que veníamos saliendo de la cuarentena del covid-19, creo que eso fue el motor que impulsó al periódico para poder tener ese espacio; en cambio el segundo llegué a la conclusión que a El Diario de Hoy quizás le faltó un poco más de cobertura con el tema de la novela, habían cambios, había tratado con otro periodista, no recuerdo qué pasó, pero no se le dio la amplia cobertura del primero, pero aún fue muy buena. El Diario de Hoy fue más que todo, muy acucioso con el primero.

¿Cuál ha sido su experiencia en la difusión de su contenido literario en los medios de comunicación LPG, EDH u otros? ¿Fue usted quien buscó el medio?

Fue en las dos vías, porque como por lo mismo que yo tenía en ese momento un espacio muy frecuente en los editoriales, le hice el comentario a varios editores, a los periodistas de la sección cultura de que ya estaba por lanzar el libro, entonces El Diario de Hoy ya había dado seguimiento con una noticia previa, fue para octubre del 2019, (le mentiría, porque no lo tengo a la mano) que la noticia se tituló “*Escritor prepara ensayo sobre José Matías Delgado*”, ellos dieron la cobertura en la previa, durante y después, El Diario de Hoy en cierta manera los busqué, pero también me buscaron, fue mutuo.

¿Cuáles son las oportunidades de promocionar un libro salvadoreño en La Prensa Gráfica o El Diario de Hoy?

Creo que depende de la atracción de lo que se va a publicar, el periódico en general no va a dar la misma cobertura de un libro de historia del coronel “X” a una novela de ficción con personajes creados de la ficción, y eso lo puedo ver todos los días, nada menos hoy salió en una página de El Diario de Hoy, creo, sobre un libro de poesía de un libro que ya se lanzó, creo, de un chavito muy joven, yo creo que los periódicos están utilizando muy bien los espacios, pero también depende de la atracción del tema hacia el público. El público va a preferir leer una noticia de una novela que ha sido creada, que, de una novela histórica, porque generalmente un libro que pasó de un gobierno de hace más de 70 u 80 años no va a ser tan atractivo para el público *millennial*.

Justamente esa era mi pregunta, ¿qué tipo de libros son más fáciles de colocar en los medios?

Desde mi perspectiva personal el año pasado, la novela salió en un muy mal momento, porque la novela la había lanzado el sábado 11 de septiembre, y el título “*Una sola vez*” no se comprendió mucho y la portada era la bandera de El Salvador. Casualmente en esos días Félix Ulloa presentó las reformas a la Constitución al presidente de la República, entonces en el periódico se veía un libro con la bandera de El Salvador y se podía pensar que estaba promoviendo la Constitución, a veces esas noticias que usted dice que acapara lo político, termina eclipsando a lo cultural porque la gente va a preferir ver la mitad del periódico y la otra mitad no, porque siempre la cultura se ve como un espacio de relleno en la sociedad misma y acá hablo de la cultura en general, no solo de los libros, hablo de la danza, ballet, todo lo que tiene que ver con cultura.

¿Qué piensa acerca del tratamiento que le brindan a la información publicada sobre las escritoras y escritores salvadoreños y su producción literaria?

Creo que aún con la pandemia, los periódicos se han portado muy bien, han podido colarse a los eventos, hacer entrevistas, fotos, poder participar a pesar que estamos en una etapa muy difícil de pandemia que no se va a detener, creería que si no fuera por la pandemia, pudiera haber mejores coberturas, periodistas que hagan preguntas al escritor, más exhaustas y que no se queden en lo general, en las preguntas que ya sabemos de cajón, ¿qué siente escribir un libro?, ¿por qué se llama así?, sino que cuestionar al escritor, ¿por qué se hizo escritor?, ¿qué lo motivo en un país que no lee? Un país que no es consumidor de libros frecuentes, pero creo que los periódicos son el único recurso que queda como un sitio seguro para poder promover el arte.

¿Cuál es la red de apoyo que existe para la difusión de libros salvadoreños?

Creería que todas las asociaciones privadas, sector Gobierno, organizaciones no gubernamentales, las mismas universidades tienen un rol bastante importante, que es difundir la misma literatura que se produce, es una red que puede acarrear que el escritor pueda sentirse promovida, puede ser desde un laboratorio de medicina como Vijosa, que ellos compran libros seguidos, como puede ser un Ministerio de Relaciones Exteriores en su auditorio y que pueda ser un sitio donde los escritores puedan expresarse hacia un determinado sector y no solo el diplomático, sino el gobierno en general. O las mismas parroquias, en mi caso por mi investigación de Matías Delgado me ha tocado muchas ir a hablar al campanario con el libro a arqueólogos, arquitectos, ingenieros civiles, porque ellos van frecuentemente al campanario, en mi caso es una excepción, porque la media de escritores no va a una iglesia a promover un libro, en mi caso, porque yo lo vi así, pero en general las librerías comerciales juegan un papel bastante importante para hacer sentir acuerpado al escritor y no simplemente el escritor llegue, venda el libro, facture y bueno, te veo pronto, sino que la librería sienta la conexión con el escritor y que el escritor no solo vea que los medios de comunicación están con uno.

¿Existen programas o políticas públicas que apoyen la producción literaria en El Salvador?

Yo creo que los gobiernos, tanto locales como central tienen una deuda, porque José Retana, un columnista de La Prensa Gráfica, hace tiempo escribió una columna que hablaba que la cultura se ve como un relleno en las políticas públicas y casi siempre se mira invisible, yo creería que muy poco el apoyo del sector gobierno en el Ministerio de Cultura, pero no hay una promoción o un incentivo hacia los escritores o decirles, gracias a Dios en mi caso tenía los contactos de los medios de comunicación, yo me pongo a pensar en el escritor tímido que no tiene a nadie, que no tiene medios de comunicación a la mano, ¿cómo va a poder dar a conocer su libro si no hay apoyo por parte del gobierno para que pueda promover el libro? No hay una política pública dedicada a promover la literatura, porque se ve, por ejemplo, en las embajadas de nosotros en el exterior, el año pasado en algunas se repartió literatura de Alfredo Espino, Salarrué, Claudia Lars, creo que fue en un colegio que se llama El Salvador en Madrid, pero fuera de eso no hay una política enmarcada en promover nuestra literatura, no hay un sistema de políticas públicas planificado para que los escritores puedan sentirse seguros.

¿Cuál debería ser el apoyo a las escritoras y los escritores salvadoreños desde el gobierno central y sus ministerios?

Para producir más literatura me pongo a pensar en la gente de escasos recursos, que generalmente escribe muy bien, pero no tiene los fondos para hacerlo, debería haber políticas públicas enfocadas en poder apoyar a estas personas desde el proceso de la edición, impresión y divulgación del libro, porque son las tres etapas cruciales para todo libro. Pero las personas a veces no tienen idea de cuál es el proceso del libro, porque no hay información sobre eso y se tiene esa carencia, ese vacío, de que las personas publican sin un orden debido como debe ser.

Anexo 7: Michelle Recinos

Nombre: Michelle Recinos

Cargo: Escritora y periodista.

Institución: La Prensa Gráfica

Fecha: 25 de agosto de 2022

Yo le conocí durante la presentación de su libro el año pasado en la UCA, es periodista y ha ganado premios con su libro “Flores que sonríen”, me gustaría saber cómo llegó a consagrarse como escritora actualmente.

Primero que todo, gracias por haberme tomado en cuenta para el tema, yo no sé si es que soy demasiado modesta, pero a mí me cuesta un poquito verme o percibirme a mí misma con la idea de *wow*, más con eso que acaba de decir de escritora consagrada, me cuesta un poquito, pero voy a hablar desde la producción del libro y el premio que gané. Siempre estuve interesada en la literatura desde que era adolescente, pero casi siempre como lectora, cuando estaba adolescente era full lectora, desde el tema del consumo, no tanto desde el tema de la producción, fue en los primeros años de la universidad que me empecé a animar a producir, a escribir y fue que no sé si lo vamos a tocar en algún punto de la entrevista, pero me gustaría agregarlo desde ya, que creo que algo que es bien importante para las escritoras y escritores emergentes es el papel de las editoriales independientes, porque si no hubiese sido por una editorial independiente yo jamás en la vida hubiera podido dar a conocer, mostrar mi trabajo. Yo aparecí publicada en esta editorial “*Los Sin Pisto*”, en dos compilaciones que hicieron, una nacional y una regional y ellos fueron los me dieron la oportunidad de publicar mi primera antología, que fue “*Flores que Sonríen*”, a partir de esas publicaciones y de otras publicaciones en otros medios o revistas literarias fue que yo seguí con la idea de seguir produciendo y este año que por suerte me traje el premio carátula del festival Centroamérica Cuenta para El Salvador. Así me he ido consolidando, creo que lo importante de mencionar aquí es el papel de las editoriales independientes, porque siento que sí, sobre todo con lo que estamos viviendo hoy en día, con lo difícil que es publicar, con los monopolios de editorial, en El Salvador tenemos la crisis que ya ni tenemos la DPI, una parte importante de la consolidación o más allá de eso, el dar a conocer a artistas más emergentes es el papel de las editoriales independientes, es mucho más allá de mi gusto, de mi gana, de talento, cualquier cosa, es importante mencionar que fue una plataforma bien importante las editoriales independientes y las revistas literarias y ese tipo de espacios.

¿Cuál ha sido su experiencia en la difusión de su contenido literario en los medios de comunicación LPG, EDH u otros?

La verdad es que dicen que no hay que morder la mano que te da de comer (risas), yo aquí trabajo en La Prensa. En El Diario (de Hoy) nunca jamás en la vida me han publicado o me han pedido una entrevista. Aquí en La Prensa (Gráfica), por suerte, no sé si al final influye que soy periodista de investigación de acá, fue el primer medio oficial que publicó algo que fue escrito por mí, fue algo genial que lo publicaron justo antes que ganara el premio, porque a veces uno

puede pensar que ahora que ya se ganó el premio, todo el mundo le quiere caer encima, pero el año pasado o este año, no me acuerdo, pero sí fue antes de ganar el premio, me publicaron en una edición dominical uno de mis relatos, que yo sinceramente al principio estaba pensando que no sabía si estaba tan bien, porque no es una cosa tan *family-friendly*, entonces yo estaba con aquello y le preguntaba al editor como si de verdad lo iban a seguir publicando sin censura, pero al final yo estaba super clara, porque también conozco las dinámicas dentro del periódico y sé que por los temas de coyuntura a veces no queda mucho espacio para ese tipo de temas, a veces no es tanto los editores, porque saben que estás trabajando en algo, que tienes otro oficio aparte del que te dedicas aquí, pero a veces por la misma coyuntura no quedan espacios para empezar a rellenar con estos cuentos. Al menos en La Prensa (Gráfica), sí puedo decir que me apoyaron, solo con la difusión de mi cuento fue una cosa super importante y otra fue la cobertura que dieron para cuando me gané el premio. Con El Diario nunca he trabajado, porque conozco un par de gente y casi que de he vista, nunca me ha llegado un hola, cómo está, y pues, no sé si en La Prensa influye el hecho que estoy aquí desde dentro, creo que Séptimo Sentido publicó un fragmento de Felipe García, que publicaba también con “*Los Sin Pisto*”, él no tenía nada que ver con La Prensa y le publicaron, pero no sé si está en eso que tenga que ver que ya estoy dentro, pero por lo menos sí puedo decir que he sentido que con lo que han podido me han apoyado.

¿Cuál es su percepción de los medios de comunicación, La Prensa Gráfica o El Diario de Hoy, sobre la difusión de la producción literaria en El Salvador?

Tengo que ser bien honesta y creo que, en los medios tradicionales, que es lo que conozco desde dentro, sí puedo decir que la sección Cultura es una sección a veces un poquito banal, y claro aquí podemos entrar en el debate eterno de qué es cultura o qué no, pero si nos referimos al tema de cultura como expresiones artísticas, creo que es una cosa bien banal. Ahorita en La Prensa (Gráfica) por lo menos podemos decir que hace poco han comenzado a republicar una edición más dedicado a lo artístico-cultural los domingos pero antes de eso, como le digo, sí vi que publicaron eso de este chero Felipe, pero antes de eso no había visto otra cosa y siento que estos espacios a veces se bien como bien banales, para hablar de series de Netflix, que se estrenó una película, pero no hay una difusión de hoy tenemos una entrevista con fulanito de tal que es escritor, fulanito de tal publicó un libro, eso queda super fuera de la agenda. Creo que pasa lo mismo que en El Diario (de Hoy), aunque sí he visto un par de publicaciones, no reunidos dentro de un solo sello que diga sección Cultura, pero sí he visto más publicaciones de fulanito hizo este libro, aunque sea una cosita para rellenar la caja, pero sí pienso que en eso tenemos que mejorar bastante.

¿Cuáles son las oportunidades de promocionar un libro salvadoreño en La Prensa Gráfica o El Diario de Hoy?

En mi caso, póngale que antes de estar aquí, el único espacio que yo decía que tenía como referente era esta entrevista Café Irlandés y precisamente porque el dueño de este portal es chero mío y siempre ha estado bien pendiente de mis cosas y me decía que publicáramos un cuento tal día, pero hasta antes de eso no. No sé si sea la persona indicada para hablar, porque siento que soy un poquito apartada, conozco de muchos espacios de difusión artística, donde la gente va a leer poesía y ese tipo de cosas y me han invitado, pero quizás porque yo soy bien apartada

y no me gustan ese tipo de espacios, no sé cómo será la experiencia para este tipo de personas, la narrativa se queda en un segundo plano, pero quizás sea un espacio para las personas que sí se animan y sí les gusta.

¿Qué tipo de libros son más fáciles de colocar en los medios?

Uno puede escribir un libro de amor, sobre la coyuntura, pero si al final no tenés los contactos o los espacios, pueda que sea la última novela del siglo XXI de El Salvador, pero si no la promocionaste, no la promocionaste. Más allá del tipo de libros, tiene que ver la difusión, si yo mencionaba la poesía, es porque los poetas están más asociados entre sí, y es como que se conocen entre ellos, en cambio los narradores por alguna razón siento que somos islas, yo estoy aquí, fulano allá, no está esa promoción entre nosotros y creo que eso ha de tener que ver también.

¿Qué piensa acerca del tratamiento que le brindan a la información publicada sobre las escritoras y escritores salvadoreños y su producción literaria?

Tiene que ver con las narrativas de producción y de consumo, producimos para consumir, producimos lo que se vende, hay temas que no logran abrirse un campo entre la coyuntura, también tenemos que decirlo, no somos una sociedad cuya economía dependa de producción artística, ni siquiera podemos hablar de industria cultural, no tenemos industria cultural, tenemos una visión bien permeada que si eso no vende, para qué, que no sirve, mejor tenerlo de terapia, escribir un libro te vas a sentir bien, vas a sacar allí tus traumas, no vas a vender, pero creo que es la verdad, como como no tenemos una industria cultural bien definida. ¿Con qué armas vamos a pelear contra la industria de la corrupción, de la impunidad? Que esas están bien hechas y se consumen, lo percibo como que “vale veinte”, con algún espacio de algún escritor aquí a lo mucho, ‘ah, qué bonito’, pero allí se queda, no es rentable y como no es rentable, a nadie le interesa.

¿Cuál es la red de apoyo que existe para la difusión de libros salvadoreños?

Yo creo que es un tema bien complejo, porque le hablaré desde mi privilegio, porque cuando estaba en el colegio, sí fui a colegio privado, pero no había ningún consumidor de literatura como lo era yo, luego llegué a la universidad, me topé con más gente que ya yo identificaba como este majé escribe, mirá, conozco estos majes que escriben, nos identificábamos por lo menos, no nos caíamos bien, pero por lo menos ya sabíamos que estaba haciendo aquello, pero ya en el entorno del periodismo es un poco más fácil como identificar que este es periodista y escritor, ah vaya, le interesa leer, contactos internacionales por el carátula, gente de algún país que me esté leyendo, gente de alguna revista de Suramérica me pida una publicación, pero es full privilegio, una persona que no haya tenido mí mismo punto de partido, creo que muy difícilmente lo va a lograr y desde mi percepción volvemos al mismo punto de partida, porque como no tenemos una industria rentable, si no tenés un punto de partida decente, difícilmente te vas a abrir campo, me pongo a pensar ‘y si yo hubiera estudiado en una escuelita, desde siempre, no hubiera tenido acceso a libro, si hubiera estudiado en la Universidad Nacional’, aunque también hay mara así loca que escribe, pero si no hubiera tenido esas redes de apoyo que vienen desde el privilegio, no estaría en ningún lado, que me imagino es lo que pasa con un montón de

escritores que están en la periferia, en el interior del país, que no los conocemos, uno los ve y ni se imagina y pueda que sean personas super decentes, pero la poquísima escena ya está tomada por los mismos de siempre, se escucha horrible, pero creo que también tiene que ver con el privilegio.

¿Existen programas o políticas públicas que apoyen la producción literaria en El Salvador?

La verdad es que hablaré desde mi experiencia, y desde el hecho que no he hecho una investigación exhaustiva para saber qué políticas tienen, pero me imagino que no existen y tampoco nos vamos a poner a exigirles a las editoriales independientes, porque están haciendo lo que pueden con lo que tienen, pero es una red de apoyo, de contactos que viene desde el privilegio, yo tuve el privilegio por mis antecedentes, por la gente con la que me relacionaba, los espacios que frecuentaba pude llegar con esta gente de “Los Sin Pisto”, pero y una persona que no, no puede ir a la DPI porque ya valió madres, y si se fija usted, tampoco antes era una gran cosa.

¿Cuál pudiera ser el panorama ideal para apoyar a los escritores y pudiera producirse más literatura salvadoreña?

Es una cuestión estructural, porque si vengo yo y desde mi privilegio digo que me voy a inventar una residencia para escritores de El Salvador, ok, pero y esa residencia alguien la tiene que pagar, entonces quiénes van a entrar allí, la gente que trabaje o que los papás les paguen algo y caemos siempre a lo mismo de la centralización de los bienes y servicios, quién está velando por las personas del interior del país, quién les está haciendo llegar a estas personas un libro, porque a mí me pasó, mi interés fue porque a mis manos llegó a un libro que yo estaba chiquita y dije wow, esto me encanta, es bien fácil desde el privilegio decir es que la gente no lee, pero puese obviamente no lee porque qué van a leer, es un problema estructural y debería comenzar desde la educación, ver si los cánones literarios se adaptan de verdad a que la gente se interese por la literatura o solo llenar una currícula de sí, estamos leyendo el mismo libro de 1500, del Mío Cid, que no sirve de nada, son obras clásicas pero no sirven de nada, no es como que vos le enseñes a las personas de chiquito, no es el Mío Cid, no es el Lazarillo de Tormes, es todo un mundo vasto, podés acceder a él, si ya tenés eso, la gente va a dejar de verlo como una onda toda hippie, lo va a empezar a ver como una oportunidad de beca. Sí creo que es un problema estructural, no nos podemos poner a tomar decisiones individuales desde nuestra postura ahorita, sin estar pensando en todo lo que viene o está construido hasta ahora.

¿Cuál debería ser el apoyo a las escritoras y los escritores salvadoreños desde el gobierno central y sus ministerios?

¡Ay, Dios! Allí lo primero es que dejen de ser una institución acéfala, porque ahora podemos ver Ministerio de Cultura, que prestan el Teatro para los mismos eventos de baile, qué bonito, pero es que eso una vez más caemos en el tema de centralizar las artes, la producción artística, que exista una alianza con el Ministerio de Educación para comenzar a trabajar con las nuevas generaciones, que vean la literatura y el acceso al arte como un derecho humano, toda esta visión errónea, de que esto es ocio, en tus ratos de ocio ponete a leer, el entretenimiento, el acceso a

las proyecciones artísticas es un derecho humano, pero ya sabemos que hablar aquí de derechos humanos es una situación bien abstracta. Su rol debería ser primero enfocarse, qué somos, una productora de eventos o de plano estamos velando por el derecho humano que tienen las personas a acceder a diferentes expresiones artísticas y ya una vez consolidados, comenzar a descentralizar, tenemos la Zona Rosa donde son los museos, las mismas babosadas, los mismos eventos, la misma gente va, ¿y en las demás zonas del país? Hay que descentralizar para que ya no se vea como algo de la sociedad alta o que no es importante. Luego de descentralizarlo hay que trabajar en políticas públicas que permitan tomarse en serio la profesión, no verlo como que escribo en mis ratos de ocio y lo hago porque quiero mucho escribir, sino porque yo trabajo de escritora y trabajo de escritora porque hay un espacio que me garantiza que me van a pagar por lo que he escrito.

Entrevista a representantes de editoriales salvadoreñas

Anexo 8: Susana Reyes

Nombre: Susana Reyes

Cargo: Escritora y editora. Fundadora de Índole editores

Institución: Índole Editores

Fecha: 10 de junio de 2022

¿Me gustaría conocer ese recorrido que usted ha tenido dentro de la literatura y esas oportunidades para poder aparecer de repente en un medio, en una reseña o en la prensa?

Yo empecé haciendo teatro muy joven, por razones de la vida y el cómo mantenerse, no vengo de una familia que tenga recursos ni nada, si yo no me gestionaba la vida y eso además que mi madre me tuvo muy mayor no podría gestionármela, no es lo mismo que tengas una mamá joven; mi mamá ya estaba a punto de jubilarse y yo también necesitaba mi independencia, pero siempre tuve esa tendencia a cuestiones artísticas, nunca me las prohibió tampoco es que me las haya celebrado infinitamente, pero le agradecí mucho la libertad. Entonces yo creo que en el fondo aprendí a gestionarme dentro de esa libertad alrededor de ciertas figuras, mi mamá me dio como esas libertades, pero siempre fue un pilar que estaba ahí alrededor del cual yo giraba y trataba de entender lo difícil que podría ser la vida desde la vida de ella, no es que se quejara, pero tampoco ella nunca me mintió, ella nunca me dijo “algún día hija” no, no, no; siempre fue “no hay nada, lo único que te voy a dejar es la educación, aprovecha no puedo hacer nada más...” ella era la única empleada del hogar, éramos un matriarcado y terrible; mi abuela muy anciana también obviamente lo que le tocaba era la gestión de la casa y mi mamá que era la única que llevaba dinero y bueno, si tuve un hermano mayor, muy mayor que hizo su vida y todo; y creo que mi mamá también me enseñó a eso; si bien esta el hijo, si bien esta el hermano, pero la gente toma las decisiones de su vida y no vas a estar esperando o atendida a que te mantengan por decir así; creo que esa es una de las cuestiones que a mí se me interiorizó mucho y creo que me ayudó a mí mucho como aprender a moverme, a esperar pero también a aprovechar las oportunidades, esa idea de nacer como estrella, yo siento que dentro de todo, quizá el entusiasmo, quizá el deseo porque si he creído genuinamente en lo que hago, eso te ayuda bastante a que te abras un camino y luego apostarle para mantenerlo; es lo que yo hice, finalmente me decidí por estudiar literatura que era una especie de suicidio económico porque en este país ¿quién vive de eso?, no vivo pero sobrevivo y siendo economista me moriría de la tristeza, del hambre y de la frustración quizás, entonces yo me metí a estudiar literatura con una idea de un horizonte; también pienso que yo soy de la generación de los niños de la guerra, todavía teníamos en el imaginario que eso de que el mundo podía cambiar hacia algo donde no se ni siquiera que iba a pasar, no sabíamos pero pensábamos que el horizonte brillaba mucho más del horizonte que veíamos diariamente, todas esas cosas sembraron cosas en la gente humanista, la gente que le gustaba el arte y esas cosas. Yo me metí a literatura y estando ahí por otros azares del camino comencé a leer a Gioconda Belli, me metí a escribir poesía solo en momentos específicos, pero tuve la suerte de coincidir con un boom de mujeres en El Salvador que encabezó Silvana Regalado cuando ella regresa

estamos hablando de 1994, momento en el que yo me meto a la literatura, a lo poético. Logré aprovechar las oportunidades y que además creo en algo que eso la gente lo nota y si bien yo podría quejarme de muchas cosas en la vida, que si acceso a lo económico, las condiciones de vida, etc.; yo en lugar de quejarme lo he visto como “aquí no es”, “aquí no funciona”, “veamos que más hay” y en esta exploración voy descubriendo cosas cada vez más y trato de incorporarlas a mi modo de ser y estar.

En cuanto a la parte de los esfuerzos que se hacen para poder mostrar la literatura en el país. ¿Cuáles podrían ser estos esfuerzos que se han hecho a lo largo o lo que usted ha hecho en ese recorrido que ya me menciono bastante, pero también en relación a la visualización de los trabajos que hacen los escritores y decir como editorial vamos hacer una campaña o un evento donde vamos a presentar todo lo que hemos hecho? ¿Cuáles son esos esfuerzos que se han hecho dentro de este proceso que de repente pudieron significar esos trancones económicos muy fuertes personalmente o dónde están esos apoyos que han recibido para poder visualizarlos?

Digamos que de carrera y mezclándote las cosas son más o menos 30 años de hacer poesía que yo me metí, que no me metí hacer solo poesía si no que siempre vi la necesidad de la gremiabilidad incluso con esa palabra intentamos hacer como una gremial de escritores, nos gustaba la idea de que puedan suceder festivales, propiciar lecturas, conversar, crecer entre todos, eso yo lo vi desde siempre, pero hay autores que son más solitarios que están ahí, que andan haciendo sus propias cosas pero no son de generar tiempo para amalgamarse con otros y eso está bien, yo creo que a fin de cuentas la única obligación del escritor es escribir bien, pero luego estamos los otros más inquietos diría yo que además de eso, queremos hacer otras cosas o nos interesa que sucedan otras cosas para bien de la literatura, ¿Qué pasa en el país frente a otras realidades?, ¿Qué hacen los escritores?, ¿Cómo son?, ¿Cómo viven?, yo desde siempre anduve metida en cosas así, no solo metiéndome en recitales con otras mujeres que incluso yo terminé en poesía y más, si no que después hacer otras cosas; como lo de los miércoles de poesía que fue una invitación que nos hizo Tony Guevara a algunos contemporáneos míos para que lleváramos esa peña y empezáramos ahí porque al principio alquimia era Otto con Ismael Sermeño y Pablo Benítez, pero luego Otto se retira, Pablo atiende otras cosas hablando de eso también la vida como que te va llegando y pues hay que atender cosas que son tuyas y eso implica dejar proyectos que sobre todo no generan dinero, que te hacen perder el tiempo, la familia, etc. Todos vamos tomando nuestras decisiones, yo llevo como 30 años en eso hasta que aparece Índole que es la mitad de todo este camino, a mí siempre me gusto el libro como objeto, yo trabajé en la Imprenta de la UCA varios años y siempre he estado cerca, y alrededor del libro, cuando nos dimos cuenta (principios de los 90's) de que no había manera, no habían editoriales, la DPI tenía otra perspectiva también tenía un trabajo muy lento, veníamos saliendo de la guerra, nos dábamos cuenta que era imposible hacer un libro, pero ya existían las fotocopadoras, ya existían cosas que te podían llevar a lo artesanal, muy artesanal; entonces yo hacía plaquetos, agarraba las páginas como yo sabía de libros desde la imprenta, las montaba, las armaba y nos hacíamos los cuadernillos con Kenny Rodríguez que fue con quien siempre andaba en recitales gracias a compañeras de clases que eran maestras y que también les gustaba el asunto, muchas escribían y propiciaban en el colegio los recitales; ya nos íbamos a leerle a los muchachos, los muchachos nos decían sobre todo las muchachas, (yo iba mucho a los colegios donde eran solo de niñas) “mire que lindo su poema” y nosotros regalábamos las

fotocopias que andábamos, hasta que le digo a Kenny “mira vamos a hacer un librito” y yo conocía a la gente de la imprenta, a un señor de biblioteca que tenía una maquina para refilar, entonces ya me iba haciendo aquello que dentro de solamente hacer las copias y engraparlas se veía muy feo, ya le daba un cuerpecito muy bonito, elegía papeles y como sabia del grosor, ya decía “con este aguanta la fotocopiadora” y venia yo y me robaba los recursos y agarraba papel y decía “ahorra que me manden a la fotocopiadora, así como saco esta copia, saco 10 de estas” y ya me ponía a armar el librito y le pedía a alguien que me lo refilara y ya llegábamos con el librito y le decíamos a las cipotas: “un colón”, “cuesta un colón”, en teoría a nosotras no nos había costado nada que esa es una de las cuestiones muy importantes en lo que también puedes fijarte en tu trabajo, Todo tiene un costo, pero hemos estado acostumbrados que la cultura no debería tener costo, claro que si porque si tú te dedicas a eso, pagas recibos porque vivís del costo mínimo de eso y el costo mínimo de vida debería de ser un salario mínimo para un hacedor de cultura en cualquier acción que haga. Todo eso la gente no lo mira cuando mira un producto cultural, uno de los grandes errores que a veces cometemos es que cuando tazamos el producto cultural, no ponemos para nada esos costos y hablamos solamente de los costos de materiales digo yo, yo me robaba los recursos, prácticamente lo que yo hacía era agarrar páginas que estaban en la oficina, pero tendría que haberle puesto costo a eso, tuve que haber puesto costo de mi bus, de mi hora, de mi trabajo, etc., porque así debería de ser porque son cosas que creo yo que mantienen a los escritores y quizás a la mayoría que hace arte que no es tangible, si el escritor tiene un arte tangible en la forma del libro que al final casi que ni le pertenece, el pintor tiene su lienzo y vende su lienzo entero es un poquito más tangible, pero cuando vos vas a dar un recital sos un poquito intangible, solo has dado la experiencia y claro que esa experiencia es transformadora desde el arte, pero tiene un costo porque yo estoy parada ahí. Imagínate con el derecho de autor, que te dice la ley, la ley te dice 8%, pero cuales son los tirajes en este país, haces 500; pero que autor que no sea Castellanos Moya, Manlio Argueta con *Un día en la vida* te vende tantos ejemplares de un libro.

La editorial es una inversión también, la editorial independiente huye un poco de todo eso porque no puede excepto que tenga un fondo de subvención, que vos aguantas un golpe así que digas “te voy hacer 500 ejemplares y vendámoslos a \$10.00, ok \$5,000 son 500, si tengo y puedo te voy a dar tus 500 pero vos ya no podés reclamar más eso costo tu trabajo, tus horas de desvelo y todo y ahora ok 500 “puya que chivo me dieron \$500 dólares por un libro” ¿cuántos libros vas a sacar al año? ¿Cómo sobrevives con \$500 dólares que va a ser un evento en el año quizás con suerte? Todo eso genera una frustración, yo no digo que no tenga asidero en cuanto a la emocionalidad de decir: “puya para que hago esto”, pero los que escribimos no sabemos de qué otra forma vivir, entonces terminamos haciéndolo y sobrevivimos de otro montón de cosas que también nos roba tiempo para poder ser escritores de tiempo completo implica investigación, observación, análisis, búsqueda, lectura, pero también experiencia, es de decir quiero hacer un poemario sobre las señoras que lavan ajeno, porque no? Sería maravilloso, un poemario enfocado sobre las señoras que lavan ajeno, pero no solo es “Oh señora que se levanta todos los días...” no es eso escribir el poema, si no como yo plantó una música, en fin, eso que muchas veces los autores solo lo dejan en inspiración porque si van más allá de eso se frustrarían.

¿Cuándo nace Índole Editores y Ojo de Cuervo editorial y por qué?

Nace por seguir esas necesidades que están en tu ser, como es que llegan ahí es lo que sigo sin tener una respuesta y hay gente que tiende a la idea de decir que la vida es hacer una familia, tener ciertas cosas materiales eso casi te lo da el guion, el sistema, que vos seas una persona de bien, familia estable, logres un trabajo en el que logres ir ascendiendo, que cada vez tengas mejores cosas, logras sacar adelante a tus hijos, que seas una profesional triunfante para lo que eso se signifique en estos países, pero luego quizás estamos los otros locos que creemos que debemos de hacer cosas para el mundo, para la vida y la prosperidad porque perdemos todo lo demás porque yo perdí mi familia, termine en un divorcio, vivo sola, mi mamá no entendía lo que hacía y ahora digo no puede ser, no puedo hacer otra cosa, no puedo vivir de otra manera, no hay otra cosa que me genere tanta satisfacción personal como dedicarme a eso porque digo “este libro es bueno, este libro debería salir” y no es tampoco “ah este libro yo hubiera querido escribirlo y por eso me apropio”, si el editor no tiene nada que ver con eso, al contrario es un tremendo lector que esta siempre entusiasmado por algo que sabe que no existe, todavía y cómo podemos tener la dicha de ser primerizos y los primeros lectores y luego decir: “Hey este es una perspectiva que no se había explorado”; ya si me dicen: “no que mira en México”, México es un gigante infinito, nos va a superar siempre, usted mida con la vara de su lugar y como se instaure en la historia literaria de su país, yo así les digo a mis chavos de talleres, usted su primera obligación y mire que es de lujo que no sea mexicano porque es bien chiquita, ósea el acervo que tenemos que leer, no es que sea despreciable en comparación de México, Argentina, Colombia, España, hablando por el idioma, que triste a ver nacido escritor allá porque de pronto te mencionan a uno y vos dices: “ah”, ósea que pena, a mí me da pena esa idea de decir ni siquiera he oído nunca un nombre de alguien que ha hecho una cosa importante para la historia literaria de un país.

Todo es reto, tengo un libro por el que debo apostar conociendo primero el pequeño universo para el que yo edito en el caso de Índole al principio teníamos una idea loca hablando de esas cuestiones que queríamos que era traer autores contemporáneos de América Latina para el lector salvadoreño porque era el camino que nosotros habíamos descubierto cuando empezamos a buscar otras locuras que no fueran las canónicas, lo que proponía la biblioteca básica que ya existía, etc. sino qué ¿Qué hay más allá?; ósea, ¿quiénes son los otros que están escribiendo? Que no es Borges, que no es Cortázar, que no es Rulfo, que no son esos dioses ya verdad inamovible, que no Vargas Llosa porque es el señor del mercado sin el libro, o sea que no son estos grandes señores del mercado verdad, sino que están haciendo los poetas colombianos.

Que hay que leer y que hay que entender, ¿qué está pasando en Argentina?, ¿qué está pasando en Honduras?, Cuáles son los poetas, ya los señores como decir nuestro Ricardo Lindo, correspondiente para nuestra generación, que ha publicado, pero que los libros se han agotado y no tenemos nada de Ricardo Lindo; Hey! debería seguir habiendo libro de Ricardo Lindo a estos títulos, pues teníamos ese deseo, esa curiosidad en el camino, pues si descubrimos que por el derecho de autor, que era una ley muy firme, había que pagar y la gente quería pago y nosotros qué tal que le decíamos: “mire, le puede podemos dar ejemplares”, eso siempre también es una cuota en la que vos perdés como editorial, porque si yo hago 500 y tengo que darle al autor 50, por decir así que son 10, yo digo púchica son 50 que yo no vendí, pero bueno, es parte del derecho y lo que fuimos aprendiendo también el camino de cómo es toda esa cadena del libro, los costos, etc., y que también ahí se nos salió lo poeta durante muchísimos años, sacrificamos porque nosotros nunca dijimos: “vamos a vender este libro y vos te quedas con 1 USD y yo me

quedo con otro dólar de lo que saquemos” todo era pura impresión, y después era recuperar lo que habíamos invertido en la impresión, claro, después sentíamos bien galán que en una feria vendíamos un libro de 10 USD, ¡Ah, tenemos \$10! púchica, pero ya habíamos soltado \$2,000 en algún momento de la vida. Ver esos \$10 dólares ¡a que ilusión!, pero en la cadena de lo que podríamos llamar, como debería funcionar este tema del retorno, eso es lo que se tapa con el sello de independiente, toda esa cuestión, porque que nos interesa que un libro circule, terminas haciendo más proyección o promoción que industria, pero pues siempre hemos intentado estar en el estándar de la industria para eso, para que también el libro no desaparezca y que el ISBN de cuenta de que una vez se imprimió un libro de Ricardo Lindo que se llama *Bello amigo atardece* que ya no existe, pero que es un libro importante y que puede estar en las bibliotecas y que se puede encontrar su registro a través de ese número del ISBN, esas cosas que nosotros vimos desde el principio como práctica de profesionalización con Índole, pero bueno que recibe el autor si lo querés ver del otro lado, el autor que te dice: “mira yo tengo un libro y quiero que me lo comuniqués”, o sea, casi que en el fondo, sin decirlo, el deseo es, publicámelos y regalármelo, verdad?; y quiero yo pensar que tengo libros para regalar cuando voy a un recital o para venderlo yo, entonces ahí vienen todas las otras cosas, porque pues sí, yo te lo puedo hacer, cosas que decimo en Índole, con gusto te los diagramo, te lo diseñó, te lo dejo bonito y todo y no te voy a cobrar por eso, sino que lo que te voy a cobrar y qué te voy a decir que pongamos un precio es por lo que cuesta imprimir, que a lo mejor te va a costar \$2.50 cada libro haciendo 300 a 500 y luego un precio que creímos nosotros que podía ser atractivo y accesible darlo en que en 5 USD. ¿A dónde se fueron esos otros \$2?50? no le quedó a nadie porque si voy con mi precio de \$2.50 a la UCA y quiero que me lo den \$5 la UCA, entonces yo le digo $3 \times 5 = 15$, vaya le voy a gastar 30 % = \$1.50, ya no es mío, pues la UCA me va a pagar a mí \$3.50, que te quedó entre el \$2.50 y el \$3.50, 1 USD. por 500 libros, o sea, estamos hablando a los 500 USD que deberían ser el derecho de autor y que se llevó el editor, nada; tampoco es que se lleve mucho en la cadena del libro de un 20%. Todo eso es bonito cuando hablas de 10,000 ejemplares para arriba, pero cuando haces 300 los costos no funcionan, entonces también ahí el autor; yo como autora, por ejemplo, yo te puedo hablar por los 2 lados, pero yo por autora prefiero invertir en hacer mi libro, que sé que no es bueno, no es sano por esa idea de que deberías tener un editor si tengo mis lectores y toda verdad.

Ahí, ahí se nos pierden todos los papeles a todos y a mí se me revuelven más que perderse, porque lo tengo claro, pero digo, se me revuelve, yo voy a México y llevo libros para regalar. Tengo un contacto con una librería y si procuro verdad que diga recital y venta de libros porque estamos en la librería, pero si voy al festival, sé que va a ser muy difícil que yo venda mis libros, muy difícil. Entonces cómo verdad, con esa política de intercambio o con esa política del festival paga mi comida, mi estancia, casi nunca los pasajes, pero bueno, si tu comida, tu estancia, a veces hasta el guaro Dios los bendiga, entonces cómo es, tenes tantas cosas verdad, propósito de aquello de vivir de poeta, ser poeta, andar de poeta por la vida.

La escucho y la verdad que me está dando otras perspectivas super interesante de todo este mundo literario y me queda la duda realmente de esto que usted mencionaba de que la cultura no sé monetiza, no se monetiza el trabajo del escritor, que debería estar dedicado específicamente hablando de escritor, escritora, no porque la cultura es amplia, entonces, ¿Cómo hacer para que estos escritores y estas escritoras se dediquen a hacer lo suyo? se dediquen a andar promoviéndose, dedíquese a permitirse regalar una copia del poemario o

uno de los cuentos que está dentro del libro para que la gente se enganche y compra el libro, entonces esas oportunidades no existen aquí en el país de decir...

Pero tampoco existen en otros lados, no creas, o sea también a veces por eso te digo que es bien importante andar por el mundo, porque México pongamos México, qué es lo que más conozco y lo conozco desde hace muchísimos años, desde muchas perspectivas, desde las poetas que nos vamos a ir por el mundo a esparcir la poesía con amor hasta no hay un programa de fomento para que vos pongas un proyecto, ya sea para ser tu libro, hacer una estancia, para terminar tu libro y te pagan el tiempo en el que vos te vas a aislar a terminar tu libro, pero claro, debes demostrar que vas a entregar un buen libro y como lo demostrarás, ajá habiéndote gastado la vida haciendo libros con el corazón solamente, pero existe, hay cambios y todo, pero eso es lo más cercano y claro, eso mayormente viene de los estados, viene desde los gobiernos, de los estados que destinan fondos, yo creo que está bien, pero también puede estar malo, porque esa cuestión es como muy parecida al mecenazgo, para que alguien pueda tener acceso a el tiempo, a sacar un libro, a obtener un poco de dinero mediante el concurso verdad que son los premios, que es lo único que existe y por eso mucha gente vive batallando, escribiendo para los premios, porque cuando te vas a ganar un poquito de dinero y a la libre, te van a dar, la gente mata por ganarse el Manuel Acuña son 100,000 USD, no 10,000 USD no me acuerdo, pero un montón luego hay otros premios que te dan por trayectoria, uno dice: “puya yo quiero ganarme el premio”, pero se convierte en eso en una bonificación por un trabajo de años, de desgaste en otras áreas porque no siempre estás ahí y luego hay gente muy prolija que puede funcionar en todo, puede ser hasta empresaria, va y escribe, y escribe muy bien, pero eso es un garbanzo de a libra, casi siempre y luego la empresa privada que no tiene programas dentro de la responsabilidad social que permitan, por ejemplo, que ellos lo que podrían apoyar muy bien sería la edición, es decir, tenemos un programa de edición donde vamos a hacer un consejo y entonces este programa de responsabilidad social está compuesto por muchas empresas bla, bla, bla, y un consejo que será entre gremiales que no existen acá, estado y otros representantes de la empresa privada, colegios, instituciones porque le sirve y ellos pues van a decidir de gente que manda sus libros, que se va a publicar al año x cantidad de libros que los paga esa responsabilidad social de las empresas que deben devolver por esa ley algo de lo que andan depredándole a la vida.

Entonces diríamos, “ok, podría tener una oportunidad”, pero todo ese sistema que permita una movilidad, un movimiento no existe, o sea, estás toda la vida dependiendo de un golpe de suerte, de un premio y aún en México, como te digo, si están los premios, pero cuántos poetas no hay México.

En cuanto envían sus trabajos, ¿no?

Exacto, los trabajos al Aguascalientes, por ejemplo, que es el premio más prestigioso para autores contemporáneos, yo soy poeta y mexicana, yo debería aspirar a andar un Aguascalientes, eso me corona como escritora, como poeta y, sobre todo como poeta, porque son premios de poetas, ahí se lo otro y los narradores, los narradores de cuento breve y los novelistas que sí son los más favorecidos por el mercado editorial, siempre el mercado editorial tiene una predilección por la errática extensa porque sabe que eso es lo que se vende, pero ¿qué pasa con todo lo demás? No termina de funcionar y para eso es que terminamos funcionando todas las editoriales independientes, los esfuerzos de auto publicación, la búsqueda de espacios de manera personal

del escritor hizo su libro de cómo diablos se mete, lo que pasa es que a veces como ese libro puede ser muy bueno, puede ser muy mal y tristemente, los que más batallan son los que tenemos muy malos y uno dice: “ay porque no batallamos por ese libro de Ricardo Lindo que es una belleza”, dice uno. No, no sucedió con él como con Alexander Campos, por ejemplo, acá es ese señor, se metió en todos lados...

Yo no sé si todavía, pero cuando yo fui a la escuela, si lo ponían...

Y el señor llegaba con los miles de ejemplares y le decía el profesor: 'te doy un dólar por cada libro que vendas'. Imagínate vos sentadito dando clases que lleva un autor si vendes cien libros y te van a dar un dólar por cada libro. Te echaste cien dólares bien chidos, pusiste a leer y va a llegar al autor y platiquen con él y me devuelven de manera creativa su lectura, otro montón de cosas que si de pronto también se vuelve vicio, es complejo, es complejo y todo eso te lleva a decir que me toca a mí como autor cuando quizás lo que a mí me corresponde por obligatoriedad escribir bien, o sea qué horas tengo yo el tiempo para escribir bien, a qué horas no puedo dedicar a una lectura concienzuda para ver cómo aportó y luego quién se va a enterar que esto es un aporte y a veces todo sucede entre autores, eso también pasa, escribe uno un mundo de autores muy alejados de los lectores y ahí donde la editorial puede funcionar y luego ¿Cuál es tu objetivo como editorial?, yo sé que hay libros que yo nunca voy a poder meter al sistema de lectura de la escuela; bueno, el de Andrés A *la sombra del barrio*, para mí es un libro hermoso, pero nunca podría estar en la escuela, es fuerte, *Putá vieja*, un libro que es esencial porque es de los mejores narradores de este país es Melitón Barba, jamás va a poder estar en el sistema.

Yo conocí *Putá vieja* por el bachillerato...

Ajá, algunos maestros se atreven y sólo en el bachillerato, pero llegas a la Universidad donde aquí en este país, si verdad ya no hay cátedra de literatura y las que hay, pues no van a dar abasto para conocer todo, porque en el tiempo tenés una clase de literatura salvadoreña, en una clase, ¿cómo te vas a echar la historia de la literatura salvadoreña?, sólo siquiera pone la línea del tiempo y protagonista, ahora léelos, no jamás, jamás. Entonces en eso también la vida paralela de los que escriben, los que escribimos y que andamos ahí, que a fin de cuentas nos hacemos sana sana en el sentido de creer eso, es que no podemos hacer otra cosa, que no sabemos hacer otra cosa y de que esto nos llena mucho el espíritu, nos da una tremenda satisfacción personal y no egoísta, pero sin personal en el sentido de que siento que soy importante, estoy haciendo algo bueno para mí y esto bueno para mi creo que también debo compartirlo y es legítimo. Creo que más por ahí van los autores también a veces.

¿Cuál es la red de apoyo que existe para la difusión de libros salvadoreños?

No, no; existe esa figura en el mercado, digamos, en la cadena no del libro, que es el agente literario, o sea tú agente literario sabe que vos escribís cosas chéveres, apuesta por vos para él pues, ahí también podríamos tener una variedad, vamos a tener el agente literario Pablo Coelho por ejemplo, hizo plata sin duda alguna, después está el agente literario de Gabriel García Márquez, que también hizo plata, pero digamos que estamos hablando de ese canon literario y luego está el agente literario que dice: “este libro es bueno de alguien desconocido, ¿a quién se lo vendo?” Él está cobrando por eso, por supuesto, ese es su trabajo, pero pues también muy

noble, ¿por qué? Porque le ahorra el autor el periplo: “voy a presentarlo aquí, voy a presentarlo allá”, entonces le ahorra como todas esas frustraciones, porque el que reciben las negativas es el agente literario, entonces, puede que le diga, no, no, ahí estamos y todo lo he mandado, no le va a decir que lo mandó a 20 lugares y que 19 lo rechazaron o 23 lo rechazaron, hasta que pega en el lugar, entonces el agente literario hace eso, pero pues aquí lo que te digo, pues ahí andamos repicando, dando misa, recogiendo la limosna y asegurándonos que nadie se lleve el libro de cantos.

¿Cuál debería ser el apoyo a las escritoras y los escritores salvadoreños desde el gobierno central y sus ministerios?

Yo no sé cómo llamarlo, porque no sé si lo que se tiene es miedo, si lo que se tiene es una visión demasiado puritana también de ¿para qué libro demasiado utilitario?, porque hay autores triunfantes, pero porque en el fondo, son autores que, a los maestros, que es el que termina como mediador, que yo creería que ahí es donde está uno de los grandes errores, pero pues es el gran mediador porque es el que puede llevar a la gente, a mucha gente, un libro y una lectura y eso, ajá, multiplicación de los panes y los peces, el tema de yo público, yo edito, yo imprimo y porque siempre está buscando un libro que te dejé algo; o sea, que te un mensaje, que te permita ser mejor persona, la literatura no tiene esa obligación y sin embargo, ese libro tan oscuro de Rentería Si uno lo leyera bien, dice: “ a la **** si verdad que yuca” este retrato de la vida, esta soy yo, está puedo ser yo, esta está siendo gente que convive conmigo en este territorio que yo no me entero y luego sí, o sea, no, no lo vamos a arreglar leyendo el libro, pero tenemos mejor conciencia de las cosas, pero siempre termina siendo peligroso para los para los gobiernos, porque entonces, yo pregunto y ese es el problema con la literatura, sea cual sea, y eso es lo que a veces muchos poetas batallan que aún sin escribir buenos textos sí tienen esa perspectiva de no verdad, lo que se trata es ver qué pasa aquí alrededor y luego que tenemos otro escribiendo textos preciosísimos y todo aparentemente fuera de la realidad, “le voy a escribir a las rosas y a las flores”, pero es legítimo, o sea, esa voz es legítima en el poeta, es el único que tiene el derecho y la tranquilidad de escribir de lo que le ronque, pero luego, ajá, como yo le digo a un grupo de estudiantes, a quién, a quién, a quién le digo yo lea. ¿ves? que no sea por la obligación de leer en la escuela por qué tenés esa idea de no, no lee, lee porque puese leer te hace mejor persona, te hace mejor ser humano, ajá, pero ¿qué leo? y luego qué importa cuando vos estás en la escuela, eso no importa que para tu futuro sea buena lectora, importa que técnicamente resuelvas cosa, para ir a trabajar al Burger King no le puedo decir “mire, yo me leí todo Rulfo y mire me sacaba dieces en los laboratorios de lectura así que soy la mejor leyendo, le voy a leer bien chivo el menú al cliente”, no, entonces es un problema del sistema entero y sin embargo, ahí andamos los poetas. Entonces yo que yo creo que podría ser una manera de resolver es derivar a través de todas estas cuestiones de responsabilidad social, mayor interés para la difusión de las cosas, que pudiera ver cómo partida, como la llaman, que pudiera haber nichos en los que dijeran: “vaya, debe haber festivales y ahora estos festivales deben estar en los pueblos, vayamos y así con la fiesta patronal hagamos un festivalito artístico, hagamos festivales donde se lea poesía. Que se pueda ir a las escuelas. Que se hagan lecturas en las tardes en el parque, pero que sea la municipalidad quien esté a cargo. Estamos dentro de todo el asunto de ferias patronales. Invitemos autores y platiemos en la casa comunal y entonces la municipalidad quiere unos libros, comparte todo esto es un convenio con editoriales, con el DPI, entonces este libro va y se le regala, ahí viene un problema, pero se le regala a los que están,

pero se dice ok, esto es como parte de esta y estas cosas que igual tenemos más libros del autor aquí lo que le vamos a regalar, es este; el asunto es cómo vas donde unas personas que apenas tienen para comer y decirle compró un libro, entonces ese es el asunto por lo que también después se ha malentendido esa idea de la cultura y gratis allí la cultura no ha sido gratis, porque hay gente poniendo para todos estos movimientos porque hay un fondo, tiene una empresa y dice: ok, me parece yo apoyo ver del festivalito ahí en Suchitoto va a ver también poesía, entonces va, ¿quién se va a encargar de mover a los poetas? Al poeta se le va a decir, va a usted, lo vamos a traer a su casa si es posible o denos un punto de referencia y lo pasamos a traer, usted no va a pagar para llegar, tiene su comida incluida, se puede quedar una noche, hemos gestionado y hacer onda de turismo, se puede quedar una noche y al siguiente día tiene un conversatorio con estudiantes. Y luego, lo devolvemos; todo eso está pagado por un fondo que se deriva Alcaldía, se deriva a actores sociales para promotores culturales de la zona, etc., pero ¿quién va a invertir en eso cuando lo que necesitamos niñas que llega el pollo y la recarga?

Y con referencia a estas publicaciones que se hacen dentro, que ahorita los esfuerzos que se hacen digamos, más allá de las librerías, que tienen un interés de venta, es también la de los medios como tal en sus secciones de cultura, favorece, existen esas oportunidades

Inexistentes ya los espacios de cultura, si te fijas las páginas que es lo que queda, espectáculo, ¿verdad?

Si yo entrevisté a un chico del Diario de Hoy y me dice: “no, pero es que nosotros, los escritores, pueden llamarnos y en cualquier momento podemos, que nos escriban, ahí están los números, ahí está el correo electrónico si nos dicen nosotros podemos cubrirlo.

Pero, la obligación es de ellos, porque para eso son periodistas. El periodista busca la noticia, el acontecimiento. Entonces hay un libro, yo lo busco. O sea, no se trata de publicitar el libro y de poner como una esquelita, 'salió un libro, nos vinieron a contar' y luego ya el editor de la sección y dice, 'no hay espacio' porque tenemos que poner ahí que Shakira enseñó las nalgas, ¿verdad? una plana total de las nalgas de la Shakira.

Anexo 9: Carlos Clará

Carlos Clará

Cargo: Escritor y editor

Institución: Índole Editores

Fecha: 28 de agosto de 2022

Antes de entrar al tema como tal me gustaría que me cuente ¿cómo nace Índole Editores?

Es bien interesante, porque la idea la tuvimos dos amigos inicialmente, Osvaldo Hernández y yo, Osvaldo es ahora el editor de otro sello, pero comenzamos juntos, la idea siempre fue y nos llamó la atención que la industria incipiente editorial salvadoreña, porque sí es incipiente, tiene fortaleza, pero comparado con otras industrias estamos pequeños, hace 15-17 años entendimos que no solo había un vacío de un sello editorial que trabajara de forma más profunda en procesos y los alcances, sino que también veíamos o creíamos que podíamos llenar ese vacío y comenzamos a hacer una serie de contactos y nuestra visión inicial fue a la inversa y terminamos haciendo lo contrario, queríamos empezar a publicar afuera, comenzamos a hacer contactos en Buenos Aires, Argentina, estuvimos explorando de afuera hacia adentro, pero era muy complicado, la intención de dar a conocer en Centroamérica a grandes autores latinoamericanos, sobre todo del sur en Centroamérica y por supuesto, autores salvadoreños a otros mercados editoriales, a otros lectores, pero era bien complicado, entonces decidimos hacerlo finalmente desde acá y lanzamos el primer libro, el de Claudia Hernández, un libro de cuentos que se llama “Olvida Uno”, ya no hay en ningún lado. Y bueno, que Claudia Hernández es probablemente, sino la mejor narradora, una de las mejores narradoras centroamericanas, entonces así empezamos, un poco jugando y en ese juego inicial decidimos ponerle Índole a la editorial, porque nuestra índole, nuestra naturaleza es hacer libro, antes, incluso, que ser escritores somos lectores y tenemos un amor especial por el libro y así fue como empezamos. Desde allí estuvimos acercándonos a personas que nos apoyaron muchísimo y formalizamos el proyecto, ya hace 15-16 años, hay una característica, que nosotros fundamos Índole este año hace 16, pero iniciamos un año más, estábamos probando, incluso hubo una edición apócrifa del libro “Olvida uno” que lo hicimos cuadrado, que no funcionó, porque las páginas se despegaron, luego cambiamos formato y a la gente le gustó mucho. Iniciamos dos y se hizo más grande el grupo, que es el que se mantiene, Susana Reyes, Morena Azucena y yo, Carlos Clará.

Esta experiencia de crear libros y decir que vamos a empezar a publicar a escritores salvadoreños, ¿qué retos representó inicialmente en cuanto a la escritura?

Muchos retos, porque también uno de los objetivos con Osvaldo y luego con el grupo era que la edición, salvo en Argentina, es un oficio, no exactamente una profesión, en Argentina sí, porque la Universidad de Buenos Aires (UBA), sí tiene la carrera técnica-académica en edición de libros, de allí, en el resto de Latinoamérica es oficio, ¿qué retos tiene en términos prácticos? Que en cada país y casi en cada editorial hay procesos distintos, conceptos que cada quien maneja de manera arbitraria, entonces inicialmente Osvaldo y yo decidimos formarnos un poco

más en el tema de edición, y yo tuve la fortuna de aplicar y luego estar allí, en un programa de formación de editores centroamericanos que era promovido y desarrollado por el Centro Regional para el Fomento del libro en América Latina y del Caribe (Cerlalc), un proyecto patrocinado por la UNESCO, que la idea era unificar criterios, visiones e ir como profesionalizando el oficio de la edición en Centroamérica y se iba a expandir a más, entonces son retos bien fuertes, primero hacia el interior, porque sucede algo bien interesante, cuando hay un mal libro, lo que sea que llamemos mal libro, porque hay distintos criterios, pueda que tenga una caja tipográfica, una mancha donde va el texto que no deje ningún margen, ningún espacio y que esté casi a los cortes y que la letra sea casi ilegible con estas letras script, colochas, que son difíciles de leer, mal diseñados, o puede ser un libro bien diseñado y editado, pero el trabajo del editor es invisible, con todo lo que eso implique, tanto los fracasos como el éxito, así estamos como escondidos los editores, y muchas veces el éxito de algo depende de un buen editor y el fracaso de algo depende desafortunadamente de un mal editor. Hacia el interior queríamos tener claro qué queríamos, cómo lo queríamos y qué necesitamos para lograrlo, la reflexión inicial es hacia dentro, por suerte Osvaldo es una persona con unas grandes aptitudes, conocimientos, es muy acucioso y cuando se hizo el grupo, estuvimos bien claros qué queríamos, y paralelamente a esto es una cuestión que hay que decirla, que es un asunto bien curioso, que también estábamos en la editorial del Estado, la Dirección de Publicaciones e Impresos (DPI), por eso es que Índole nace tímidamente porque teníamos mucho cuidado que no hubiera conflicto de intereses, no íbamos a estar volcados en Índole y la Dirección de Publicaciones que es del Estado salvadoreño iba a estar tirada, hacíamos lo que teníamos que hacer en la Dirección de Publicaciones, pero también pedíamos permisos a nuestros superiores para poder hacer este tipo de cosas, entonces Índole nació como un laboratorio editorial, probábamos tipografías, temas, temas y autores, es decir, contenido, es bien compendioso y de tener mucho cuidado, porque a veces se cree que cuando uno hace un libro ya es editor, digo como editor, ya está todo hecho. Yo siempre digo que uno puede hacer un buen caldo, pero eso no significa que uno pueda administrar un restaurante, son otras aptitudes aparte o al margen de la suerte que hay que hacer para hacer un buen libro.

En este proceso de pruebas que estuvieron haciendo, ¿qué tan fácil fue el camino de colocar ese primer libro, el de Claudia o los otros que vinieron después en la esfera salvadoreña o cómo fue el proceso de conseguir el ISBN?

Como yo venía de este programa de formación, yo sabía lo que tenía que hacer, es importante el tema de la formación, no necesariamente uno entra en un programa, porque creo que ya no hay, uno tiene que estar buscando las gremiales editoriales, la chilena me encanta, porque tiene un programa de formación gratuito, yo tengo 20 años en esto y llevo dos o tres años actualizándome, porque de eso se trata, no quedarse con las ideas de hace 20 años, sino seguir adelante, tengo amigos mentores colombianos a los que siempre si tengo alguna duda estoy consultado, amistades que quedaron de ese programa de formación, que incluso después del programa, fui a un seminario de edición profesional en Bogotá, esa era otra cosa, era fuera del programa del Cerlalc, allí como pude fui, me nutrió muchísimo, el ISBN, los pasos que había que dar, cómo sistematizar el proceso lo tenía más fácil y claro, eso no solo se reflejó en Índole, sino en la Dirección de Publicaciones, se hizo una reestructuración del organigrama de la DPI, y aparte hice un esfuerzo de ir a conocer una de las editoriales universitarias, la más exitosa, la de la Universidad de Antioquia, de la mano del propio editor, entonces rodearse de gente que

sabe es importantísimo, clave, porque la experiencia le va dando a uno el conocimiento, pero si uno no está rodeado de gente a la que puede consultar las ideas que van y vienen, el proceso es más lento, ya sabía lo que había que hacer, de hecho el fomento del tema del ISBN en Latinoamérica es una de las puntas de lanza del Cerlalc, que tiene sede en Bogotá, en eso estaba bien compenetrado, tenía la información necesaria, no tuve problemas, ahora, ¿cómo la gente recibió estos dos primeros libros? El primero era “Olvida Uno” de Claudia Hernández, bien, tanto así que a los dos años se agotaron y siempre nos preguntan, el segundo, que tiene un dato curioso, porque este es no-ficción, el primero es ficción, cuento, narrativa, el segundo es no-ficción, porque son los libros fundacionales de las dos grandes líneas de Índole; la ficción, que es literatura, poesía, cuento, novela y la no-ficción, que es ensayo histórico, crónica, investigaciones periodísticas, etc. Nacemos con estas dos grandes líneas y el segundo libro fue un ejercicio interesante, porque tenía dos cuestiones fundamentales que debe tener un libro si uno quiere que tenga éxito, un gran tema y un autor que sepa del tema, que la gente identifique y diga que alguien puede hablar del tema es esta persona, el libro se llamaba, “Lo que no conté sobre los presidentes militares” y el autor era el doctor Waldo Chávez Velasco, reconocidísimo jefe de información de al menos cuatro gobiernos militares, un hombre muy poderoso, muy culto, autor de libros de cuento, poesía y novelas, esposo de Irma Lanza, quien fundó Canal 10, era alguien que sí sabía de secretos. El libro de Claudia Hernández se movió por ella y el no-ficción fue la primera vez que al subirme a un bus vi a gente leyendo uno de los libros de Índole, cuando eso pasa es porque algo bueno está sucediendo, ese libro de Waldo se agotó en tres semanas, eran 1,500 ejemplares a \$5.00, barato, hay gente que se llevaba cuatro de un solo y si se llevaban uno, lo leía el papá, los hermanos, los abuelos, las abuelas, ese libro fue bien importante para nosotros, entonces en el laboratorio decíamos que ese era el camino, claro, porque yo ya tenía el conocimiento gracias al programa de formación, el seminario de edición, mis mentores, mis amigos, varios editores de Centroamérica nos conocemos por el programa de formación porque había de Guatemala, Honduras y Nicaragua, y así, yo me puedo super bien a Óscar Castillo de Uruca Editores de Costa Rica, que está bien fuerte por las mismas cuestiones, entonces también le da a uno, ayuda a formar una red en la que todos ganamos y al final quien gana son los lectores y los autores, si se mueve el libro.

Me ha mencionado algunas cosas bien interesantes y ahora me hice otras, por ejemplo, usted estaba en la DPI cuando decidieron hacer este laboratorio de Índole Editores, este segundo libro, digamos que por el escritor y el tema pudo haber sido publicado en la DPI, ¿por qué se decidió que fuera publicado con Índole Editores?

Fíjese que nadie me ha preguntado eso en todos estos años, la felicito, porque no lo voy a decir yo, yo lo sé, por supuesto, pero no lo pongo sobre la mesa, esto tiene que ver mucho con una plática que tuvimos con Waldo, Waldo no quería publicar con la DPI hacía años, él no quería saber nada, de hecho era imposible que Waldo estuviera en ese momento con la DPI, lo más que sucedía con Waldo era en esos años, reimpressiones de una pieza de teatro que se llamaba “El sombrero de otoño”, pero él no quería saber nada, si por ejemplo, él se hubiera acercado a la DPI y hubiera propuesto el libro, se iba a la DPI, teníamos claro que se podía y qué no se debía hacer, y aun así que Waldo no quería dijo yo quiero algo nuevo, porque él me contactó y no había forma que eso se publicara en la DPI y aun así, yo pedí permiso, le informé a mi superior sobre lo que teníamos pensado hacer, siempre le di prioridad a la DPI, si ella estaba interesada podía gestionar directamente con el autor y no nos metíamos. Claudia ya había publicado en la

DPI “Mediodía de Frontera”, pero tampoco, eso sigue sucediendo y sucedía desde hace décadas, que como es del Estado, tiene procesos bien específicos que si no tiene la firma no sé qué o la evaluación de las comisiones bibliográficas, eso puede tardar fácil cinco años y era algo que uno no podía cambiar, porque era una cuestión financiera. Le daré un ejemplo, los tres o cinco miembros de la comisión bibliográfica, sus nombres eran un secreto, había rumores, pero nadie sabía oficialmente, no recibían ningún estipendio, ellos lo hacían por amor a los libros, a la DPI, entonces, ¿cómo le exige usted a alguien que lo está haciendo de gratis? Mire, qué pasó con todos estos libros que le acabamos de dar, denos un fallo, además, cuando había, entraba para el otro año tal vez si había disponibilidad, entonces eso podía llevarse muchos años, pero eso ya era así, si yo o cualquiera se saltaba eso nos caía una sanción, es así de contradictorio, pero es el Estado, uno no puede hacer las cosas, en teoría, como le den la gana, sino como están en el sistema, Waldo no quería y tampoco la editorial vio mal, la DPI, que se tuviera ese éxito, por más éxito que hayamos tenido, la DPI ha sido lo máximo, insuperable, no le íbamos a hacer daño.

Entonces Índole tenía la venia de la DPI...

Sí, yo informé, media vez que no hubiera este tipo de conflictos, imagínese llegara la DPI que tengo mi original y después sale en Índole, eso no podía pasar y también nosotros no queríamos que pasara, sabíamos que una confusión podía ser fatal.

También me mencionaba el hecho de los precios, este libro de Waldo fueron 1,500 copias a \$5.00, ¿cómo determinan el valor comercial del libro?

Yo sé costear gracias al programa de formación, que es un costeo distinto al de la DPI, yo aprendí a costear con el sistema DPI, pero no había fines de lucro, entonces el costo del libro, y esto es contra la ley de la DPI, el decreto 11 de la DPI, que el libro no se podía dar el precio al público abajo del costo, se podía dar al costo, pero no abajo del costo, si usted saca todo el costeo es tremendamente caro, porque tiene una plantilla de 60 personas en aquel momento, mantenimiento de máquinas, pero ventas no, entonces era más divulgativo, cultural, pero no era con fines de lucro, yo sabía costear eso, no exactamente yo, porque había alguien responsable de eso que era la Administración, pero supe costear también gracias a estos programas de formación y aun así, no aplicamos la regla. La regla para que de verdad sea equitativa y dé dividendos o ganancias, el costo se multiplica por cinco, eso es lo normal; pero nosotros no lo multiplicábamos por cinco, por toda la cadena. Ahora, hay diferencias tremendas. En El Salvador los puntos de venta y el intermediario está en la comisión más bajita el 30% de Precio de Venta al Público, el PVP, pero hay cadenas que le quitan el 40% y otros que quitan el 45% sin invertir cinco centavos, uno tendría que quintuplicar, pero hay un montón de discusiones, podemos hablar de la Ley del Libro, a quién realmente le beneficia que el libro no pague IVA, a las editoriales no nos beneficia, al autor tampoco, entonces alguien más en la cadena se queda con eso, entonces no se han debatido esas cosas, nosotros sabíamos que no lo multiplicamos por 5 ni el de Waldo, ni ninguno ahorita, sino que hacemos menos, somos menos agresivos, por ejemplo con los de poesía, le daré un ejemplo tremendo, que es casi la mitad de nuestro catálogo, la poesía nunca hasta ahorita ha dado dividendos, pero lo entendemos. Nosotros subsidiamos la poesía y hay capital híbrido: el autor o nosotros. Si nos gusta el libro y hay posibilidades de apoyarnos, se hace; pero normalmente la poesía, si se ve comercialmente, se va a pérdida. Por

eso es que casi nadie publica poesía, pero nosotros sí porque nos gusta, escribimos poesía, no es que no haya nadie, pero nosotros no lo vemos como un tema comercial, estamos muy conscientes de lo que sí da, que paga la factura de lo que no da.

Su amor al arte lo dedican directamente a la poesía, este libro me generó ciertas ganancias, entonces tenemos la oportunidad de publicar estos otros...

Bromeamos mucho diciendo que los de Índole tienen o no sé qué, bien podríamos en algún momento con algunas ganancias haber comprado carros, o no sé, o algo más y nuestra cabeza dura es hacer más libros, poesía, es lo que nos encanta, lo que nos llena, cuando tenemos un poco en el bolsillo no lo invertimos en otras cosas, sino en más libros, claro, el esquema de Índole está hecho precisamente para hacer lo que queremos hacer, Índole perfectamente podría ser algo más radical, creo que tenemos todo, prestigio, nombre, conocimiento para hacernos una editorial mucho más rígida y potente financieramente, pero está hecha para nosotros, con lo que queremos, no es de lo que vivimos, porque entonces estaríamos en números rojos, lo hacemos porque está diseñado así, para hacer lo que nos ronca el corazón, no porque si viniera un financiero estaríamos en problemas,

En este proceso de publicación de libros, ¿tienen una estimación de cuántos publican al año?

No somos rígidos en eso, por varias razones, hay libros que requieren más trabajo, no necesariamente hacer más cosas, sino que tener mucho cuidado con temas, coyunturas, autores, autores, se miden tiempos, se pueden tardar más de la cuenta o en diez días están en librería, somos bien flexibles, por ejemplo, el año pasado se nos metió en la cabeza que como cumplíamos 15 años, teníamos que publicar 15 títulos y sacamos 15, ya este año hemos sacado tres, viene un cuarto, en octubre y noviembre saldrán estos tres o cuatro, depende y es otra ventaja, porque no tenemos esa espada encima que tenemos que sacar utilidades, tenemos el potencial de lograrlo, pero hemos decidido no hacerlo así, estamos contentos, porque Índole no queremos que sea un problema para nosotros y un problema no me refiero con los números rojos, porque tiene todo el potencial de estar en números negros, en generar fondos comercialmente, pero somos como más indie, nos encanta esto, no nos gusta lo corporativo, podemos trabajar en lo corporativo individualmente, he trabajado con otras editoriales también, allí todo es así, he desarrollado incluso sistema para otros, ABC, pero veo Índole y no quiero eso en Índole, queremos algo que siempre nos divierta, nos guste, nos encante, que como lectores nos encante, que este libro que sacamos nos quedó super chivo, esa satisfacción personal por encima de los números, podemos hacerlo si quisiéramos.

Eso quería preguntar de las escritoras y los escritores, de los principales problemas que enfrentan, ¿cuáles son los otros retos que les toca asumir?

Los otros retos es que las ventas lleguen a los autores, que sea algo de verdad que sea un estímulo, no es fácil, la DPI sí se puede dar el lujo o al menos hace años, de pagar por adelantado una edición, un tiraje, \$400, \$600, dependiendo, nosotros no tenemos eso, lo hacemos a través de venta: libro vendido, un porcentaje. O, negociamos con los autores y les decimos 'tené esta

cantidad de libros', que por último a los autores lo que les interesa es tener libros, ni siquiera es dinero.

Como última pregunta me gustaría saber también que tiene toda la experiencia de la DPI de antes y ahorita que se puede decir una DPI que existe, pero con ciertas limitantes, ¿cuál debería ser el apoyo que debería dar el Estado a las nuevas y nuevos escritores, pero también a las editoriales que despuntan o cubren el espacio, que va más allá de la DPI de repente?

Haría mal en decir que todo está mal, nadie puede ser tan pésimo en su trabajo como que no haga nada, aunque parezca, nosotros no participamos como Índole en proyectos concursables con el Ministerio de Cultura que apoyan a editoriales, no sé si es la única vez o seguirá pasando, si sigue, qué bueno, porque bajo los criterios de cada editorial, el Ministerio de Cultura estaría financiando la impresión de estos proyectos, que van a un sistema de evaluación, nosotros decidimos no aplicar por varias razones, a veces parece inocuo el asunto, pero ¿cómo se vería que Índole le esté dando cuentas al Ministerio de Cultura de cómo debemos hacer o no las cosas? Aplicando a un proyecto a ver, no sé si es así, pero tampoco puedo decir que sea imposible, pero qué tal que por una cuestión política nos dicen que Índole no pase, ¿cómo se vería que Índole quedara rezagada del proceso, como que no sabemos nada? Por eso decidimos no participar, pero no quiere decir que los demás no deban hacerlo, ojalá sigan adelante estos apoyos porque van más allá de la DPI, porque entonces son los parámetros de la editorial de nosotros, porque nosotros la pagamos, esos estímulos son positivos, unos los necesitarán más que otros, ojalá fuera una política que cada año se den estos proyectos concursables.

¿Cómo apoyarían? Volviendo a producir, no sé cuántos títulos ha publicado la DPI este año, no sé, si antes uno publicaba, todo mundo lo sabía, la DPI antes era lo máximo, no sé hoy, no escucho, nadie me dice nada y eso es un termómetro, si ya nadie habla de uno algo pasa, es un problema de comunicaciones, política pública sobre lo editorial, sentir que se ha reactivado o fortalecer el tema de la promoción como sucede con otras cosas, sería bien para los autores, para que los conozcan, para que les paguen, aparte de los Juegos Florales, que es una ley que viene de los 90's, el hecho de seguirlos perfeccionando es una buena idea, pero me gustaría ver una Dirección de Publicaciones más activa, y si lo está, disfrutar de esa actividad como lector y como editorial, tal vez no nosotros, pero sí otros colegas que puedan acercarse o beneficiarse de esos proyectos concursables que ojalá sigan, no puedo decir por eso que todo esté mal o todo esté bien, hay que aplaudir lo que beneficia a más de uno, si nos beneficia al gremio, aunque no apliquemos a ello está perfecto, lo que sería para mí una gran herramienta y lo tienen hace años las autoridades de antes y las de hoy, no sé si lo saben es que solo el hecho de hacer un estudio de hábitos de lectura, porque no lo hay y los que hay son de la Matías y están focalizados en el Área Metropolitana, tienen unas grandes limitantes, no hay un estudio, no sabemos, tenemos la percepción, pero eso no es cierto.

El que le diga o quien diga que esto de los libros está mal y que se empiece a quejar que todo está mal o no conoce bien su oficio o está haciendo las cosas mal, no quiero ser en extremo optimista, solo me remito a que nosotros hemos agotado tirajes completos y seguimos adelante y de momento esto no va a parar, sabemos que hay buenas y malas decisiones y dependen de uno, indistintamente de las políticas, eso siempre nos ha encantado en Índole el no depender de

nadie, yo no le voy a decir que el Estado debe de hacer tal cosa, si no nos van a resolver los problemas, un Ministerio de Cultura no nos va a ayudar a resolver los problemas. Que dejen a las iniciativas independientes, no nos obstaculicen. Estuvimos en los gobiernos de ARENA, del FMLN y los de ahora, y seguimos adelante, porque no estamos esperando que el gobierno tiene que hacer tal cosa, el que lo necesite que aplique, nosotros estamos felices de ser independientes y si hay algún programa que nos llame la atención ¿por qué no? No estamos cerrados a eso, pero no hemos necesitado, entonces que alguien diga que nadie lee tampoco es cierto.

Anexo 10: Santiago Arnulfo Pérez

Nombre: Santiago Arnulfo Pérez

Cargo: Diseñador y diagramador

Institución: Falena Editores

Fecha: 22 de septiembre de 2022

Me gustaría saber sobre este nacimiento que tiene, ¿por qué nace?, ¿qué necesidad descubrió la editorial para poder decir vamos a hacer una editorial?

Falena Editores nació con un grupo de amigos, tres escritores y yo que soy diseñador, diagramador, de todo un poco, teníamos años de ir pensando cómo empezar a hacer los libros, porque no es una tarea fácil, yo ya tenía la experiencia de haber trabajado con otras editoriales nacionales, independientes y de gobierno, pero también vimos la necesidad que en el espectro nacional hay muchas llamadas editoriales que funcionalmente lo son, pero que no cumplen con el requisito de que estén registradas. Hay algunas que tienen muchos años, pero que no están registradas. Dijimos: 'queremos darle una opción a escritores jóvenes y consagrados, que es algo pomposa, escritores que han tenido un rodaje más amplio, los espacios editoriales en el país son algo herméticos, no sé por su edad, pero en la década de los 90's o 2000, poder publicar como ahora masivamente con muchas editoriales que han salido era bien difícil, porque la adquisición del equipo para poder imprimir, ya sea corrección, diagramación, todo lo que comprendía una editorial en aquel momento, con la tecnología ahora se puede tener una editorial en la computadora y podemos perfectamente hacer una editorial, media vez tengamos el conocimiento y es allí donde se ha perdido un poco, entonces venimos a hacer libros que también no pongamos en detrimento la obra de los autores, lo más importantes son los autores, más que el libro en sí, su texto lo tratamos de la mejor manera, el cariño de hacer un diseño interno y uno externo en la portada, que vaya conjugado y que se complemente con que el libro ya sale nunca será olvidado, porque saldrá bajo un sello editorial registrado, porque si nosotros hacemos una editorial usted y yo, podemos hacerla, y empezamos a producir libros, vamos a la Biblioteca Nacional a hacer el ISBN y el libro va a salir, Editorial Normandía, pero como la editorial no está registrada, el ISBN saldría a su nombre y hay otros que no hacen el trámite del ISBN, ese libro no existe, usted puede ver un montón de libros, pero no tiene el código ISBN es como que no se tuviera DUI, al ver toda esa parte dijimos que hay que hacer una alternativa para que la obra de los escritores trascienda, que no solo quede a nivel de que aparecen, se acabaron los libros y no vuelve a saber de él, a menos que googlee, pero ya con una editorial registrada y sacando el proceso del ISBN, lo que logramos es que el libro esté visiblemente en el mundo que el libro "*Manantial de La Habana*", fue publicado por la Editorial Falena en el año tal, con todas las especificaciones, todo el registro como si fuera el DUI, así fue como surgió y con estos amigos escritores buscarle dar no solamente decir que le daremos el documento y allí está, le daremos una revisión técnica, nos hemos topado con la experiencia de que el libro de poesía es menos complicado que el libro de cuento o narrativa, porque son líneas, así lo escriben, la revisión es tanta o nos ponemos a comparar es la misma importancia, yo porque veo que un poema de cuatro estrofas y el cuento es de tres páginas es la misma importancia, porque cuando

voy a corregir tengo que revisar que el poema vaya estructurado y tenemos otros que solo imprimen libros, tráemelo como está y a veces hasta con errores de ortografía, así salió, de pláticas de café.

Realmente el proceso para llevarla a cabo fue unos cuatro años antes, cuatro años después, unos diez años para empezar a dar el paso y que todo se concatenara para hacer la editorial, que humildemente la vamos llevando, nos repartimos los roles, a veces nos toca hacer de todo, unos son profesores, otros se dedican a las letras, porque por lo general, la mayoría de licenciados en letras son los que forman las editoriales, nuestro primer libro, no sé si conoce a Álvaro Darío Lara, un escritor que con él comenzamos el primer libro de Falena Editores en el 2018.

Usted me contaba sobre el ISBN y los costos, si me puede contar sobre ese proceso también, que es una carga que tienen que asumir, porque el ISBN no es una cosa fácil ¿o sí?

El ISBN no es más que una ficha catalográfica que se hace en la Biblioteca Nacional, es un recuadro donde aparece el nombre del autor. Ese trámite es gratuito. Lo que usted tiene que llevar es que un bibliotecólogo le haga la ficha catalográfica, eso sí tiene un costo porque ya no lo hacen ellos (Biblioteca Nacional), puede oscilar desde que lo pueda hacer gratis una amiga que es bibliotecóloga a personas que cobran entre \$12.00 y \$25.00 por hacer una ficha”.

Además de darle ese apoyo al escritor, ese acompañamiento, asesoría, poder decirle te acompañamos con el ISBN, con el libro, ¿cuáles son otros apoyos que usted considera que son necesarios para que un escritor pueda poner en la esfera pública su libro?

Hacemos un poco de su trabajo, de marketing, una pequeña campaña de expectación, lo vamos presentando en nuestras redes sociales, le pedimos que vaya compartiendo y le conseguimos un lugar para que pueda presentar tres o cuatro veces su libro y acompañamos la difusión, a veces logramos que los periódicos nos den nota, pero eso depende de la accesibilidad del medio.

Iba a consultarle que el amor al arte que le pone el escritor a su profesión y que es un trabajo que a veces se vuelve no remunerado.

Nos hemos topado a veces, con el perdón de algunas personas, que queremos presentarte los libros tuyos o de tu familiar que falleció y que te los vamos a sacar, no les van a pagar, el hecho es sacarlos nuevamente otra vez a través de, y no decirle cedenos los derechos, te vamos a pagar y hagamos trato, nosotros de los tres amigos que son la parte editorial, los tres son escritores también, han ganado algunos premios, reconocimiento y tenemos la experiencia de eso, les decimos, ponete en el plan de que te van a pedir tus libros y no vas a ver nada, solo vas a decir que está el escaparate y no vas a ver ni cinco, entonces allí viene la parte triste, no pagamos como editorial grande, pero tratamos de darles algo y hacer un trabajo muy de taller de la edición, diagramación, montaje y revisión. Que todo lleve continuidad para que el autor se quede contento, y diga que 'el trato que me dieron como editorial está bien'.

El otro día que entrevisté al viceministro nos contaba y quizás usted esté más enterado con la visión de la DPI, me surgen con lo que me ha comentado y lo que descubrí con el viceministro dos dudas, ¿por qué decidieron ustedes como fundadores de Falena publicar de forma independiente y no hacerlo bajo la DPI?

Le voy a explicar, la DPI es un ente, ahorita está en una transformación, pero le hablaré del 1994 al 2006, usted como autor o autora podía llegar a las oficinas de la DPI con su libro para someterlo a un jurado para que lo evaluara, sea poesía, narrativa, ensayo, cuento, lo que usted quiera y entraba a ese proceso, si la obra pasaba lo que se llamaba el Consejo Editorial, decían que se puede publicar, se comunicaban con usted y le decían que su obra va a ser publicada, necesitamos que se acerque y aquí viene lo que venía explicando, el proceso de revisión de los textos, el contenido, a la par suya, y también la elaboración de las portadas y al haber acuerdo se le pagaba a usted, parte económica y parte libros, así era como se estaba trabajando.

Ahorita he llegado solo a la parte de diagramar, ya no estoy en el conocimiento de cómo están manejando ese proceso, no sé si está la Comisión todavía.

También me surge la duda con lo que me comentaba de que les gusta hacer el reconocimiento a los escritores de sus obras, ¿cómo se dan los derechos de autor? El viceministro dice que ellos están dando también esa parte, están imprimiendo libros y reconociendo a los escritores con cierto incentivo económico, ¿cómo le parece esta acción?

Le comento que siempre ha sido así, el gobierno tiene esa ventaja sobre la editorial independiente, que ellos pueden adquirir la obra por un periodo de tiempo, porque los contratos pueden ser hasta que se acabe la edición, hacemos una edición de 1,000 libros y cuando se acabe, si queremos hacemos una reedición y hacemos otro contrato o la hacemos por un año, ¿qué pasa con eso? Que al año de repente puede decir que ya no me quiero quedar solo con la DPI, sino que Clásicos Roxsil me va a imprimir el mismo libro, porque ya cumplí el año o los dos años, imagínese nosotros lo hacemos para tres años el contrato, con un tiraje de 1,500 libros y se vendieron, tenemos dos opciones, esperamos que termine el contrato o hacemos un nuevo contrato para la reimpresión, los contratos dependen de cómo lo manejen con cada editorial. Nosotros no tenemos un monto grandísimo para decir que vamos a reconocer, a veces nosotros lo que hacemos es más simbólico, porque nos toca poner hasta de nuestra bolsa, pero se han inclinado con nosotros porque les gusta cómo trabajamos como equipo y cómo acompañamos a los autores en todo el proceso de edición, hasta llevar la impresión y difusión del libro, eso es lo que les gusta, que estamos bien pendientes.

Y el apoyo que reciben de las librerías nacionales o de las personas, museos, universidades, ¿cuál es el apoyo que reciben?

Realmente el gran apoyo y le digo que no se logra rápido, sino que a las librerías llevamos nuestros productos y ya nos los empiezan a pedir, nos dicen, mire empiecen a traerme de esos libros, no voy a hacer publicidad, pero nosotros con la UCA, que a la par nos da la facilidad de presentar los libros tanto en la librería como en Soho, o Clásicos Roxsil que nos da la oportunidad de poder aparecer en sus redes y algunos cafés literarios que están saliendo últimamente, como Café Luz Negra donde nos da acceso para poner allí y en nuestras redes hacemos publicidad para que la gente llegue al Centro Histórico y vaya al Café, ganan ellos y ganamos nosotros, o unos cafés que están en la zona de La Cima, hay uno que se llama La Biblioteca, nos vamos rebuscando y le vamos diciendo al autor que tenemos estos lugares donde lo podemos apoyar y en nuestras redes, nos escriben por *inbox* y también los llevamos también.

Hasta ahora para Falena Editores, ¿cuál es el reto más grande que han enfrentado?

Lo seguimos enfrentando, el publicar mayor cantidad de libros a costos nobles y ser más consistentes, poder imprimir seis o siete libros anuales, imprimimos tres o cuatro al año y tener siempre el cuidado de que los libros sean para todos que nos sintamos contentos con el trabajo que estamos haciendo, ese es nuestro objetivo, venir y decir que seamos un detonante de poder decir que podemos comprar este libro, sacar este libro, pero se necesita capital para lograr los contratos para pagar los derechos de autor, allí está el reto.

Entrevista a representantes de medios

Anexo 11: Blanca Archila

Nombre: Blanca Archila

Cargo: Periodista Cultural

Institución: La Prensa Gráfica

Fecha: 10 de junio de 2022

¿Cuál es la primicia que debe cumplir una escritora o escritor para ser publicado en la sección de cultura del medio?

Existen varios elementos que nosotros consideramos, por ejemplo, si queremos darles mucho espacio a escritores salvadoreños. Es importante como rastrear un poco su carrera o su trayectoria o incluso para aquellas personas que están iniciando en este medio, tomamos en cuenta no sé, algún reconocimiento o algún espacio donde ellos participen, por ejemplo: el día de la poesía, que se puede retomar algún evento que haya y presentar los perfiles de escritores o de personas que están en este medio, también lo que le decía la parte de reconocimientos que se obtiene de repente, si alguien gana un premio, ejemplo acaba de ganarlo Michelle Recinos, ella ganó un premio, también es periodista, platicamos con ella, no fue tanto precisamente porque sea periodista de la Prensa Gráfica, si no por el reconocimiento que era, era un premio a nivel centroamericano.

Entonces valoramos eso y se da como un tema de discusión, presentar mi propuesta, y yo tengo que especificar quién es y ya la publicación no depende de mí, sino del editor.

¿Cuál es el canal que deben de seguir los medios para ser publicados?

Si es un interés, por supuesto apoyar a los poetas, pero también hay de repente temas que abordan como temáticas o problemas sociales del país, por ejemplo los desaparecidos o los feminicidios, eso creemos que tiene mucho valor, sobre todo si viene de jóvenes que están atravesando, pues eso a través de la literatura nos sumergen en la realidad del país, entonces son elementos que tomamos en cuenta, si bien la ficción es un género bastante importante, nos gusta reflejar o contar a través de lo que publicamos un poco de la historia del país a través de la literatura.

¿Qué tipo de escritores son más fáciles de colocar en el medio?

Nosotros hemos retomado muchos temas de personas que nos han escrito a través de correo electrónico, en la sección siempre aparece abajo el correo de la sección es este caso cultura@laprensagrafica.com, ha sido como una plataforma de comunicación entre escritores y periodista, si hemos retomado algunas historias o los libros y publicaciones de algunos que nos escriben ahí y ya nosotros lo evaluamos si se apega a la sección porque no se puede publicar otras cosas que no van, pero si es sobre cultura, si cumple y encaja con la sección existe esa

facilidad y también de proponer, por ejemplo yo he publicado temas donde tal vez el escritor me recomienda otro escritor, yo ya lo busco. La facilidad es esa de querer apoyar el talento.

¿Considera que la responsabilidad de publicar sobre la producción literaria de escritoras y escritores salvadoreños recae solamente en los autores de los libros de los medios? ¿Por qué?

Si es responsabilidad del medio, pero también es parte del escritor. Hace poco tuvimos diferencia por decirlo así, con un grupo de poetas; ellos iban a participar en un festival que se llama “Poeta no te pongas bravo” que se realiza todos los años, el año pasado yo le di cobertura a ese festival, las actividades que tenían, pero este año declinaron algunos poetas salvadoreños porque al final cuando ya iba a ser el evento ellos se dieron cuenta que el festival iba a ser patrocinado por el gobierno y también por la alcaldía de San Salvador y ellos no sabían eso, entonces a ellos ya no les gustó y lo publicaron en redes y se hizo viral. Cuando busqué el contacto de estos poetas, tuve una pésima respuesta por parte de ellos. Ellos nos reclamaron que nosotros no le dábamos cobertura a sus publicaciones, que ahora sí nos interesaba porque era sobre el gobierno, una mala actitud y al mismo tiempo como un revanchismo lo podría calificar.

El problema es que ellos, sacan sus cosas y las difunden, pero tampoco nos llega ese material a nosotros, por eso considero que es también responsabilidad tanto de la persona que está detrás de la literatura, los autores y el periodista porque yo estoy monitoreando una infinidad de cosas, pero al mismo tiempo que yo veo la sección de cultura, la sección de espectáculos y la sección de salud. Entonces yo tengo mucho trabajo, no veo específicamente solo lo de cultura. En ese aspecto, sí creo que la relación entre escritores y periodistas podría ser mejor si ellos también tuvieran otra actitud, lo más que se les podría decir es que “lo vamos a sacar o fíjese que no nos cabe en la agenda para la próxima lo podemos hacer” y no llegar a conflicto.

La situación política y la coyuntura es muy complicada para ellos, cuando de repente se dan temas polémicos, ellos no quieren hablar.

¿Cómo se puede solucionar el problema de que la producción literaria salvadoreña sea tan poco conocida y consumida?

En la prensa Gráfica es fijo que todos los domingos se publica la sección de cultura, pero entre la semana también se puede meter, por ejemplo, este tema que le comentaba de los escritores, si lo publiqué un día martes; no era día de cultura, pero ahí aparecía. De repente algún aniversario o alguna fecha especial se cambia el contenido de espectáculos por cultura. La agenda en sí depende de nosotros, nosotros decidimos.

¿Cómo se puede solucionar el problema de que la producción literaria salvadoreña sea tan poco conocida y consumida?

Considero que debería de verse al medio de comunicación como un puente y un aliado, pero lastimosamente no se da. Quizá cambiar un poco por parte del medio a mostrar una actitud un poco más abierta porque esto le que digo no es público; la gente no sabe que puede escribir a La Prensa Gráfica y si a nosotros nos parece, nosotros retomamos el tema, esto ha pasado muchísimas veces, pero no es algo que uno va a andar diciendo, si no nos caerían cientos de

correos. Existe esa apertura por parte del medio y también creo que debería de existir por parte de los escritores.

El problema es el tiempo del periodista, yo voy seguido al cine y en dos horas salgo del cine y ya me pongo a escribir, pero ya para un libro es bien complicado porque necesito más tiempo para leerlo y el problema de los medios es que no esperan y tienen mucha prisa. Existe una sobrecarga también por parte de esto. Sin embargo, antes era muy diferente ya que existían hasta 3 periodistas de cultura, si bien es un periodismo especializado, era únicamente centrado en eso, no veía otra cosa que no fuera cultura y con esto incluso se desempeñan en un área, por ejemplo, uno era especialista en teatro, el otro era especialista en literatura, entonces era super diferente, esas herramientas ahora ya no se tienen, ahora solo somos un compañero y yo y la editora en la sección.

Anexo 12: Oscar Orellana

Nombre: Oscar Orellana

Cargo: Periodista Cultural

Institución: El Diario de Hoy

Fecha: 9 de junio de 2022

¿Cuál es la primicia que debe cumplir una escritora o escritor para ser publicado en la sección de cultura del medio?

En el área digital, los medios de comunicación en el caso de El Diario de Hoy, el área cultural es una de las áreas que menos lee la gente en medios digitales y esto se da porque la sociedad en la que vivimos prácticamente, según los registros que se han hecho en los medios de comunicación, les gusta más las notas de morbo. Acá en el Diario de Hoy las notas más leídas son las de entretenimiento, entonces las culturales por más que las trabajes super bien y que hables de escritores son las que menos se leen; pero, ¿cuál es la primicia? básicamente no hay ninguna barrera o límite para poder publicar algún escritor siempre y cuando sea salvadoreño, cualquier libro de cualquier género se publica, pero se le da más prioridad en el impreso porque sabemos que en lo digital no va a ser leído.

Entonces cuando nosotros publicamos esas notas que van ya en lo digital, pues son notas que uno va pensando en cómo van a pegar o si son de interés del área cultural para las personas. En ese caso, escritores reconocidos del país que ya tienen una trayectoria, porque estos pueden ser leídos más que los que comienzan en el mundo de la literatura. Prácticamente se ha trabajado en esas barreras, de que las personas comiencen a leer la cultura, en este caso escritores.

En el periódico se ha comprobado que prácticamente en lo digital no se lee, por ello siempre lo cultural lo llevamos en el impreso.

¿Cuál es el canal que deben de seguir los medios para ser publicados?

La mayoría de escritores que nosotros publicamos es porque ellos directamente llegan al medio, les hacemos entrevista, nos hablan acerca del libro que van a lanzar y ese es el principal canal con el que nosotros tenemos contacto entre periodista y escritor.

La segunda es a través de un conocido, prácticamente nunca se da por los correos institucionales que tenemos nosotros, sino porque un conocido da la referencia que esa persona anda buscando que le hagan una nota por que va a publicar su libro o va a tener un lanzamiento de este.

¿Qué tipo de escritores son más fáciles de colocar en el medio?

En el periódico no se restringe las notas de escritores, porque prácticamente todo lo que uno pueda escribir ahí se les acredita a ellos porque es lo que la gente va a leer en el libro o de lo que el libro trata; entonces no se restringe.

“Tengo casi 2 años de estar ahí y he escrito de varios escritores, incluso a veces en grupo ninguna vez me han dicho 'no quiero que publiques esa nota todavía, si no que tiene que ir a aprobación', nunca se ha hecho eso”.

¿Considera que la responsabilidad de publicar sobre la producción literaria de escritoras y escritores salvadoreños recae solamente en los autores de los libros de los medios? ¿Por qué?

Uno de los objetivos de los periodistas es informar, entonces esa puede ser una responsabilidad igualitaria tanto para escritores como para periodistas. En los medios de comunicación no te cobran por publicar tus notas, son culturales. Nuestra responsabilidad como periodista es hacer la nota lo más digerible posible y poner todos los medios o canales de comunicación por los cuales pueden conectar los lectores con el escritor. Si se observa en algunas notas aparece en donde están comercializando el libro, porque medio las personas lo pueden adquirir y a que contactos hay que llamar.

Parte de la responsabilidad del periodista de ayudar a los escritores a que sean conocidos o que prácticamente su libro sea comercializado en gran parte del país, hay libros que incluso tienen su nota en formato digital como impreso.

Esos medios que nosotros ponemos al final de la nota en donde se coloca que si están interesados en adquirir este libro pueden llamar a tal número de teléfono, o está el correo e incluso se menciona en la editorial que se encuentra.

¿Cómo se puede solucionar el problema de que la producción literaria salvadoreña sea tan poco conocida y consumida?

Siempre me ha llamado bastante el aspecto de la cultura por que vengo de un municipio bien cultural, uno de los grandes retos que tiene El Salvador es que no les dan el valor a los escritores. Yo realice una nota acerca de un grupo que se llama Wikimedia y ahí hablaban acerca de que los escritores no están registrados o no aparecen muchos en la web.

Nosotros como medios de comunicación no le damos la prioridad a estos artistas a estos escritores que nosotros tenemos en el país, se debería de comenzar a producir más, faltan investigaciones, sabemos que cada año salen más escritores, pero si no se les da la oportunidad los medios de comunicación que prácticamente vienen siendo los primeros referentes para que estos sean conocidos, ellos quedan en el anonimato.

Si los medios de comunicación no se abren a ese tipo de periodismo no van a tener la oportunidad. Es por ello por lo que los periodistas deberían de hacer investigaciones de cuantos escritores tenemos al año, actualizar esos datos. Es un reto bastante difícil para El Salvador, pero no imposible.

Entrevista a representante del Ministerio de Cultura

Anexo 13: Eric Doradea

Nombre: Eric Doradea

Cargo: viceministro de cultura

Institución: Ministerio de Cultura

Fecha: 20 de septiembre de 2022

Para iniciar, me gustaría conocer un poco sobre los esfuerzos que se están haciendo desde el Estado para poder apoyar esta industria que está en el país.

Desde la institucionalidad está la Dirección de Publicaciones e Impresos (DPI), que es una dirección de larga data, tiene varios años de estar funcionando como tal, pero en el devenir de los tiempos las cosas van buscando acomodarse a las necesidades que la misma realidad va proporcionando, la DPI el último reducto que vimos eran ediciones como yo podría denominar, bastante aburridas en el sentido de las publicaciones que se generaban y la forma en que se presentaban estos libros, libros en un solo formato, en papel bond, claro blanco, impresiones en una misma línea, un mismo formato, tamaño, aprovechando las impresiones que se generaban, con bastantes ediciones en su producción y redacción, desde 2019 estamos tratando de generar un cambio en la DPI, se corrió el rumor que la Dirección se iba a cerrar, hay una maquinaria bastante obsoleta, para nosotros es importante si queremos tener una industria editorial del país, tenemos que pensar también en una propuesta de forma y fondo, tanto en el contenido de la obra literaria, porque tenemos muy buenos escritores, pero también cómo vamos a presentar esos libros, si vos me preguntás si hay literatura traducida a otros idiomas de la DPI te voy a decir que no, pero sí, que en esta administración hemos traducido el primer libro, que es *“El Principito Nahuat-Castellano”*, que es en dos lenguas, la idea es que vamos a transitar en la DPI a publicaciones bilingües, tenemos que pensar en los e-book, tenemos que pensar en otros formatos que sean más accesibles a personas que no se encuentran en el país, en cuestión de forma también pensar en libros que sean amigables, manejables, que tengan diferentes formatos y para nosotros que es clave, el reconocimiento económico a cada uno de los autores, en este momento estamos pagando \$1,000 por derechos de autor por la primera edición, si esta edición se vende y tenemos interés en continuar con la segunda edición de ese título, tenemos que cancelar otros \$1,000 al escritor, esto de alguna manera también viene en la perspectiva de reivindicar y reconocer el trabajo del escritor, en las administraciones anteriores se les pagaba con regalías, y eso para mí es sumamente penoso, porque tras que te ha tocado autoformarte, escribir, posteriormente llevar a la DPI, ver esa otra parte de la publicación y que te paguen con 25 libros que posteriormente vos tenés que vender para recuperar algo es penoso y lamentable, eso ha cambiado, cuando vos pensás en función de una industria editorial, tenés que pensar en quienes trabajan la literatura, en este caso, los escritores, a ellos se les tiene que pagar sus derechos de autor y tiene que ser un pago económico y en esta cadena entran correctores de estilo, ilustradores, diagramadores, diseñadores editoriales, ya luego vienen las imprentas y posteriormente todo el tema de la comercialización del libro, esto es una cadena que al final te va generando un valor agregado en cada uno de estos pasos.

Cuando nosotros vemos esfuerzos que son loables, pero que el escritor escribe, se corrige, se edita, diagrama, diseña, imprime en una fotocopiadora artesanal, casera, luego maqueta el libro y luego lo vende, toda la cadena de producción queda en una sola mano, y esto para mí, no quiero decir que esté mal, pero no generas una industria editorial, aparte que estos libros no tienen ISBN, que es el DUI, el documento de identidad que pueda tener el libro, como tampoco tiene derechos de autor, estos libros a nivel internacional no puedes comercializarlos, siempre te quedan en una clase un poco más baja, a pesar que el contenido sea de calidad. Pensar en una industria editorial es pensar en los escritores, en toda la cadena que implica la producción del libro, en la comercialización donde están todos los librerías, encontrar elementos importantes de comercialización de los libros y por supuesto, la institucionalidad juega un papel clave, porque dictamos normativas, no tenemos una Ley del Libro vigente, actualizada, como tendríamos que tenerla, con todos los componentes que la modernidad te está exigiendo y dos, tenemos que pensar en políticas de lectura, estamos creando el Plan Nacional de Lectura, Escritura y Oralidad, que esto va a venir a dar pie para crear sociedades lectoras, si creamos sociedades lectoras vamos a tener un nicho para poder vender los libros.

Este proceso de publicación dentro de la DPI que me dice que existe, pero en todas las entrevistas me he encontrado a escritores que dicen que la DPI antes existía, ahora ya no, pero luego me encuentro a personas que ya van a publicar, entonces, ¿qué está pasando con la DPI?

Creo que muchas veces uno juega con romanticismos, cada quien tiene una idea y tiene todo el derecho de tener una ideología, una visión de mundo, pero uno les invita a que investiguen y se den cuenta, se corrió el rumor que se iba a cerrar la DPI, como que si esta institución fuera el declive de la literatura salvadoreña, si vas a cerrar algo es porque vas a abrir algo mejor, es la lógica nuestra, si esto no está funcionando es porque las normas o las reglas claras de publicación en la DPI no estaban y eso se lo puedes preguntar a cualquier escritor, ¿cómo hago para acceder a la DPI para que me publique? No estaban claras las reglas, tengo que ser amigo del director, era un primer paso, luego está el Consejo Editorial conformado por tres personas que decía esta obra sí, esta obra no, no hay un consejo editorial de decir estas son las líneas que vamos a publicar, de lo que va llegando vas escogiendo y eso no es una política de libro, no es tener una política editorial, no es ir marcando un camino, para quienes dicen que no se está publicando, probablemente no se les ha publicado a ellos, pero si ellos acceden en este momento y nos llevan literatura.

¿Cómo hicieron esta selección para publicar a estos escritores?

Fijate que es bien complejo, porque quienes escriban literatura para primera infancia son pocos, no te podría definir aquí hay un escritor de primera infancia, la mayoría que escriben es literatura infantil y uno va viendo también cuáles de estos escritores se apegan más al carácter que uno quiere imprimir en el libro, son textos cortos que no pasan de una página para ver los niveles para niñez de tres años en adelante, que tengan el acceso visual y el contenido que sean lúdicos, se hicieron convocatorias, como Ministerio de Cultura tenemos un banco muy grande, un archivo o directorio de escritores e identificamos quién es quién, se les hace la invitación y es bien interesante porque hay gente que me dice no tengo y gente que me dice no me importa, entonces no pueden venir a decir después que no me dijeron, la invitación se ha hecho, si a mí

me preguntan, yo Eric Doradea, querés participar en una temática de cuentos de terror les voy a decir que no, porque no escribo en esa línea o si vienen y me preguntan mirá, necesito que podas compartir poesía erótica, yo no tengo poesía erótica, entonces no voy a participar en eso, me disculpo y digo que no, pero si tengo participo en la preselección, y luego se hace una selección que arroja estos libros, a los autores se les paga derechos de autor, se inscribe en el ISBN, lleva todo un registro legal, los derechos de autor se les reconoce a los escritores y luego se entregan estos libros de forma gratuita a la niñez de nuestro país que está en esos rangos de edad, de escuelas públicas, ha sido tan grande la aceptación de “Crecer Leyendo I y II”, que colegios privados lo quieren, entonces el derecho, el acceso debe ser igual para todos.

Pero esto es en materia de primera infancia, esto va a nacer con sello de la Editorial El Salvador, que es un sello que el presidente nos ha pedido que lancemos. Es un sello del Ministerio de Cultura, la DPI es una instancia que pertenece a Cultura, hemos ordenado la casa, estamos trabajando de mejor forma, estamos produciendo libros con otra calidad como lo has podido comprobar, con una visión más integral, viene una biblioteca básica de 60 autores desde Gavidia hasta los contemporáneos, haciendo una paridad en temas de género tanto de hombres como de mujeres, como de géneros literarios, poesía, dramaturgia, narrativa, novelas, que se pueda generar esto, luego hay visiones de trabajo que nosotros tenemos que son clave poder realizar, estamos hablando de ir trascendiendo el mercado nacional.

Estas nuevas formas de poder hacer el proceso de publicación van a favorecer todo el tema de la literatura salvadoreña y la producción literaria

Lo que pasa es que tenés que tener claridad, la DPI tiene una visión institucional, de país y política también, yo me acuerdo que cuando estuvo CONCULTURA con Federico Hernández, que lo tenía la derecha, ARENA, publicaron la obra completa de Roque Dalton, eso te parece paradójico, pero la obra completa de Roque Dalton nació en la administración de ARENA, y en la época del Frente que estuvieron los dos periodos, la producción literaria me gustaría que me dijeran cuál es la producción editorial que salió de peso, a mí si me vienen a cuestionar dentro de diez años cuál fue la producción literaria cuando la administración Bukele estuvo, vamos a salir con este paquete de libros, con la colección de 60 títulos que será un excelente regalo, decir mirá, acá tenés la biblioteca de autores nuestros y con una edición bonita, un contenido bien cuidado también y pensar en función de estas otras modalidades que tenemos actualmente como los e-book, las traducciones, que para mí es importante, por lo menos al inglés deberíamos de estar produciendo literatura para poder exportar a donde tenemos un nicho que no hemos trabajado.

Pero son esfuerzos individuales...

Son esfuerzos individuales, por ejemplo, con Guadalupe con Barrilete, que es su editorial, es lo que te decía, voy a crear mi editorial para autopublicarme y publicar a los míos. La labor nuestra es generar y ser mucho más amplio, dejar la claridad también, ¿querés publicar con sello El Salvador, que es lo que va a salir? Estos son los requisitos, no en automático, hay un proceso de evaluación, actualmente para publicar con sello DPI tenés que ganar Juegos Florales o ser un escritor consagrado, pero ¿qué es un escritor consagrado? Eso es bien subjetivo, entonces la vía era llegar por el director y ya tenías un gran paso, yo recuerdo cuando publicamos un libro

cuando estaba a cargo de la Editorial Municipal, “*Nawat Mujmusa*”, un glosario de náhuat-castellano, el más completo publicado en la actualidad, salió bajo sello editorial de la alcaldía, Editorial Municipal, recuerdo que fuimos a la DPI, hablé con el director, que era Erick Lemus y le digo, mirá, nos reunimos con el presidente Sánchez Cerén, tuvimos una reunión con 40 nahuahablantes y salieron varias propuestas, una de ellas fue el tema editorial, entonces me dijo que no hay pisto, ah, ok, pero es una cuestión que a ustedes les puede servir por ser una cuestión inclusiva, vas a hacer match, vas a vender el libro, pero es que no tenemos dinero; al final me dijo mirá, dame \$2,500 y te lo publicamos, entonces le digo de qué me sirve, con \$2,500 lo publico fuera de acá, o me invento la Editorial Pajarito Azul y lo voy a publicar con Ricaldone o con la UCA en imprenta, ese tipo de cosas que uno se tiene que autogestionar, para un escritor es bien difícil.

Sobre todo, porque el escritor hace su función de escritor y todo lo demás de producción y comercialización...

Eso es lo que tenemos que cambiar, lo que tendríamos que buscar poder cambiar, lo que debemos cambiar, que el escritor se dedique a escribir y que pueda vivir de lo que escribe, y en el país son bien contaditos los escritores, tenés a Horacio Castellanos Moya, que ni vive acá, a Jorge Galán, que le guardo mucho respeto, un profesional y una persona con mucha calidad pero ves la diferencia entre Jorge Galán y otros escritores que andan en la bohemia, y que andan tirando patadas por un lado y por otro, acá es importante destacar el tema de los egos que existe en los gremios y los escritores, “yo no me voy a alegrar porque fulano de tal publicó un libro o al contrario, o cómo le tiro tierra” y eso ha permeado acá, hay diferencias entre grupitos de escritores que al final hace que no se avance, ojalá fuera un tema de competencia por ver quién publica mejores libros, pero acá no es la preocupación, tenés a Jorge Galán que lo ha publicado Planeta, Alfaguara, Visor, Valparaíso y una gran cantidad de casas editoriales a nivel internacional y que Jorge Galán publique con nosotros es de mucha alegría, que publique con la DPI, yo quiero que la gente publique con la DPI, porque le vamos a pagar, así como es el sello primario del país, eso es lo que yo necesito.

Esto pasa también porque elevés los cánones editoriales para poder publicar y que seamos un referente a través de la región, no me costaría desde lo particular, lo individual convocar a 40 poetas y decir miren, demen sus textos y les publicaré 40 libros y vengo yo y los engrapo, eso es sumamente fácil hacerlo, pero cuando decís tengo que pagar derechos de autor, registrarlos, hacer un proceso de diagramación, colocarlos, montar un evento cuando se publiquen para presentarlos que es una colección, una serie, lo potente que vamos a trabajar es el tema de primera infancia, que es una línea muy clara, muy marcada de esta administración, liderado por la Primera Dama, dos, que es la otra literatura, un tema inclusivo con una serie de autores que no han sido publicados bajo el sello institucional, acá también pasa un tema de carácter político, si la gente no quiere publicar con nosotros, yo no los voy a rogar, pero después que no digan que no se les ha invitado, convocado, hay quienes viven de eso, de hacerse las víctimas, es que miren, a mí no me publican esto, bueno, vamos a esperar a lo mejor otra administración para que te publiquen, pero la invitación para nosotros está abierta.

Lo que me parece sorprendente en esto que usted me ha contado ahorita es algo que las escritoras y escritoras hasta cierto punto sufren o se quejan de decir que no puedo vivir

de escritora, definitivamente no lo logro, tengo que trabajar y hacer otras cosas para poder sobrevivir y en mis tiempos libres o en los momentos donde pongo mi esfuerzo, mi dinero, todo lo entrego para poder sacar un libro, pero ese libro para mí no va a significar que voy a tener ganancias, porque cuando se ponen a ver los precios del libro para que lo lean, tienen que darlo barato y eso solo es el precio de la publicación, de la impresión del libro...

Hay excepciones acá en el país, que se han volcado a eso, hay que diferenciar del escritor que tiene la escritura como un oficio y el modo de vida es eso, a un escritor que escribe por hobby, hay que diferenciar esa parte y hay una experiencias muy fuertes, con escritores que se dedican a eso, que se la pueden ver de palitos, claro, porque esto no es como la pintura, que pintaste un cuadro y lo vendés en \$5,000, pero si metiste un gol en una editorial internacional, te van a pagar muy buenas regalías, pero es complejo, la realidad es bastante complicada, nosotros tenemos que ir viendo cómo se va cambiando y acá se viene lo que te mencionaba, una actualización de la Ley del Libro, la política, que viene siendo el Plan Nacional de Lectura, Escritura y Oralidad, crear una política también con el tema editorial, en el sentido que como instituciones de gobierno, Cultura y Educación, porque nosotros compramos libros para las bibliotecas, y hemos comprado muchos libros nacionales, allí tampoco me van a decir, miren es que solo a fulano de tal, el problema es que para vender tenés que formalizarte, no te puedo comprar si no emitís factura, no te puedo comprar si tus libros ni tienen ISBN, no te puedo comprar si no están registrados con derechos de autor, no te puedo comprar folletitos, te voy a comprar libros para las bibliotecas, para los CUBO se han comprado libros con inversiones muy fuertes, para las bibliotecas que se van a abrir, las bibliotecas móviles, que vamos a tener cinco el otro año también vamos a adquirir libros, para la Biblioteca Nacional que se va a abrir en un año y medio también vamos a adquirir nueva bibliografía, la actualización de la Red de Bibliotecas también vamos a requerir libros, yo tengo una visión muy pro a lo nacional, es decir, comprarle a nuestros autores, el problema es cómo le vas a comprar a un poeta, a un escritor per se, si fuera de mi dinero le doy \$40.00 y me das cuatro libros, pero eso no lo puedo hacer desde las instituciones públicas, tiene que ser el paquete completo, acá debe jugar un papel claro y clave que no ha venido jugando la Cámara Salvadoreña del Libro, ¿dónde está? La Cámara tendría que aglutinar o tener un elemento fuerte de vinculación con todas las editoriales independientes, el catálogo de la Cámara como tal tiene solo producciones de editoriales independientes, entonces yo le doy a la Cámara y la Cámara me vende es el ente que me vende a mí como institución de gobierno, yo no me voy a entender con los poetas, me voy a entender con la Cámara y ellos se entienden con los escritores por temas de Hacienda, entonces eso no ha existido, he tratado de hacer el vínculo a través de las Ferias Nacionales del Libro que estamos haciendo, el 1 y 2 tenemos una feria en el Palacio Nacional y allí te vas a dar cuenta el pulso con las editoriales, que nosotros vinculamos esto como un apoyo a las editoriales independientes, que puedan llegar y vender libros, hicimos una convocatoria el año pasado para un Fondo Concursable para editoriales, para poder producir 15 obras que se iban a imprimir y lastimosamente de las 15, solo 5 logramos subvencionar y allí salió la producción, eran \$2,000 para cada obra, eso ya te ayuda, yo tengo un libro que quiero publicar, entonces para su impresión de dónde saco \$2,000, es bien difícil, si cuando vas a un diseñador, ilustrador te va a cobrar, solo para un trabajo que me están haciendo a mí, son \$700.00, no cualquiera viene y dice tomá \$700.00 para que mi libro salga ilustrado, si es un libro de cuentos, luego la impresión, yo quiero sacar 200 ejemplares, cuánto me va a salir, no menos de \$1,000, es bien difícil cuando ves estos costos, nosotros impulsamos estos fondos de ayuda, fueron \$2,000 por cada trabajo, eran 15 trabajos los que se iban a

subvencionar, lastimosamente aplicaron una cantidad mínima, y solamente se subvencionaron cinco, ese dinero sirvió para reorientarlo y contratar ilustradores para que me hicieran los otros libros que son clave con la colección “Árbol de Vida”.

Otra cosa que he observado en este tiempo que ha estado haciendo el Ministerio de Cultura es colocar estos libros y la promoción de estos libros en las redes sociales y otros espacios, que anteriormente no se hacía, se publicaba un libro, pero no sabía nadie en qué momento iba a salir, cuál era el nuevo libro que se había lanzado...

Ahora se hace mucho más fácil eso, pero tenemos que trabajar más todavía, tenemos salas de ventas de la DPI, vamos a lanzar salas de venta de la Editorial El Salvador y es muy probable, yo realmente lo quiero, ya lo dialogué con la ministra, pero tenemos que ver temas de carácter financiero, que estas salas vendan literatura salvadoreña, no solo de la DPI, nos va a tocar hacer una cuestión de división interna, pero es una manera en que podemos apoyar a las editoriales independientes y a los escritores, es decir, yo escritor llevo mi libro en consignación y se los dejo en las salas de venta de la Editorial El Salvador, yo te puedo cobrar un porcentaje de 5%, actualmente si vas a dejar en La Ceiba y creo que Internacional no tiene literatura salvadoreña, es un porcentaje de consignación de 40%, eso no es un apoyo que les estás dando, nosotros podríamos ver, no es que estamos buscando ser autosostenible o lucrarnos, si buscamos la autosostenibilidad, enhorabuena que así fuera en estas salas, pero vendemos libros de la DPI y no nos va mal, estamos vendiendo libros a bajo costo y muy buena producción.

Creo que todas las preguntas que traía preparadas me las ha ido contestando en el proceso de la conversación que hemos tenido, creo que la única pregunta que me queda pendiente es en referente de las oportunidades que van a venir, que me ha conversado sobre todo de las oportunidades que van a tener los escritores que se les van a estar financiando sus producciones, pero ¿cómo podemos unificar todos estos esfuerzos de las editoriales, que no vayan surgiendo más editoriales, que sean esfuerzos tan chiquitos?, que quiero sacar un libro pero mejor yo lo voy a hacer todo el proceso, ¿cómo hacer para que sea una sola industria? Y también en relación que sea de alguna forma se encuentre toda esta información de los escritores, una reseña bibliográfica, una base de datos donde se puedan conglomerar todos los escritores salvadoreños, estos son todos los que existen, estos son los libros que se publican en el año...

Hay varias cosas que nosotros tenemos que hacer para alcanzar objetivos que queremos llegar, tener un Plan Nacional de Lectura, Escritura y Oralidad, son tres componentes, que es bien difícil estar trabajando con planes anuales, se mencionaban en las administraciones anteriores, planes de un año, los trabajabas en junio, julio y agosto terminaban y duraban cuatro meses, es decir, ir a cuentagotas no tiene cuenta, nosotros hemos trabajado un plan, esperamos este año poderlo lanzar, un plan que abarca 15 a 20 años en su ejecución, hay cosas a corto, mediano y largo plazo, hay cosas que ya se están haciendo y eso implica tener una mayor fuerza, dentro de este plan están el tema de lectura, fomento de la lectura, una gran cantidad de acciones, hay ejes transversales dentro del plan donde está la primera infancia, género, inclusión y accesibilidad para personas con discapacidad, esos tres componentes están dentro de toda la estructura del plan, pero hay un componente importante que es el tema de las normativas, tenemos que tener una normativa de bibliotecas, una normativa de libros, eso se tiene que hacer con la Asamblea

Legislativa, eso significa reformar lo que ya se tiene y crear cosas que no se tienen, una Ley del Libro actualizada tiene que estar clara, debemos tenerla en un mediano plazo, porque te va a marcar actores claves, hay una responsabilidad institucional, sí la hay, nosotros vamos a tomar nuestra parte como Ministerio de Cultura, pero el Ministerio de Educación tiene una responsabilidad muy fuerte, porque ellos dictan cuáles son los libros de la currícula, si vos estás dentro de la currícula tenés un mayor peso de escritores internacionales, en detrimento de los nacionales, esto no está, pero si nosotros reformamos la currícula de estudio y hay una especie de biblioteca que ellos manejan también de un canon literario que es importante incorporar la mayor cantidad de autores salvadoreños, entonces van a comprar esos libros, allí viene una producción, tener un monto determinado para que anualmente estés comprando libros nacionales, en otros países, México, Colombia, Chile y otros países de Sudamérica funciona similar, que si yo voy a imprimir un libro con todas las características que lleva un libro, el Estado me va a comprar un porcentaje del libro, así yo tengo garantizado por lo menos el retorno de la inversión, no ganancias, pero sí el retorno, la ganancia la puedo percibir de lo otro que se va a vender, eso por ley, eso se puede generar y se puede destinar un presupuesto para ello.

El tema de tener claras las cosas desde una editorial que tiene una visión institucional es clave también, hay autores que quieren imprimir con Editorial El Salvador, te vamos a pagar tus derechos de autor, la primera edición nos corresponde a nosotros, vendemos, recuperamos, promocionamos, ponemos en todos los lugares donde debemos poner esa literatura y si hay una segunda edición te vamos a volver a pagar, es una manera también de un ingreso para ellos.

Lo otro son las Ferias Nacionales y Ferias Internacionales, es bastante complejo aglutinar el sector de vendedores de libro, editoriales independientes, libreros y también distribuidores de libro que los tenemos ya juntos, que son con quienes montamos las ferias de libro, ellos no pagan nada, nosotros cubrimos todo, ¿qué implica cubrir todo? Instalaciones, agua, vigilancia, electricidad, las mesas, el espacio, solo el alquiler del Palacio Nacional cuánto costaría, lo único que tienen que hacer es llevar sus libros, montar el día sábado si es de un día, y si se hacen de dos días, desmontar el domingo. Si hay Ferias Internacionales hay que ver el tema de costos, porque muchos de esos costos no los podemos cubrir, pero que esta literatura esté puesta también a nivel internacional, hay que ir viendo a nivel de la región ser referentes en ese sentido.

Hay otro elemento que para nosotros va a ser claro, el trabajo que se debe tener con las distribuidoras, librerías o salas de venta, que eso es clave, yo no tengo en ese sentido como mucha, no encuentro la palabra, no quisiera tener esa línea de trabajo que algunos autores han tenido que se van directamente con el profesor de literatura y les dice que tengo esto, vaya, chivo y todos los estudiantes de acá, obligación comprar el libro que vale \$5.00, el profesor lo da a \$7.00, entonces me gano \$2.00, eso ha sido una práctica de muchos escritores que así han venido trabajando sus producciones editoriales, tenemos que trascender de eso.

Lo otro es que vas poniendo también de alguna manera, estándares, con la literatura infantil, no puedes sacar un libro de literatura infantil con fotocopias, blanco-negro y para los niños tiene que ser atractivo, nosotros estamos poniendo un estándar, quienes quieran escribir literatura infantil tienen de referencia eso, tienen que ser igual o mejor, y eso es bueno, porque estás produciendo libros de otra calidad; si nos vamos a Colombia, y vemos toda la industria editorial que tiene Colombia son libros sumamente hermosos, decís que quiero tener eso en mi biblioteca, quiero

que vaya a la Casa de la Cultura, claramente la comercialización a nivel internacional tenemos que buscarla.

Es alimentar todo el tema de la producción en el país...

Al final a nosotros como Ministerio de Cultura nos interesa, si hay una buena producción de las editoriales independientes, eso habla muy bien del país, hay que buscar el apoyo para ellos también, en la medida de lo posible hemos apoyado a las editoriales en lo que hemos podido, y ahora con el tema este de las salas de venta, creo que será un gran apoyo para ellos, las ferias, las salas, porque no vamos a producir un libro para tenerlo guardado, nosotros recomendamos al Ministerio de Educación, miren allí están esos libros para los CUBO, tantos libros que se han comprado, que me vengan a decir que no me han comprado, si no se te ha comprado es porque no se puede comprar de manera individual, si ustedes estuvieran en consonancia con otras distribuidoras de libros, a través de ellos se podría, nosotros podemos comprarles y ellos venderles. No voy a decir que nosotros tenemos la receta mágica, eso sería totalmente irresponsable de mi parte, pero tampoco que me venga a decir la gente que no estamos haciendo nada, ya cuando ven el paquete de cosas, les cae el veinte y dicen, se está produciendo.